

Acts of the Apostles

سِفْرُ أَعْمَالِ الرُّسُلِ

1 ¹The former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach, ²Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen: ³To whom also he shewed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God: ⁴And, being assembled together with them, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, saith he, ye have heard of me. ⁵For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence.

Jesus Taken Up Into Heaven

⁶When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel?

⁷And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power. ⁸But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judaea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth.

⁹And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

¹⁰And while they looked stedfastly toward heaven as he went up, behold,

١ الْكَلَامُ الْأَوَّلُ أَنشَأْتَهُ يَا ثَاوْفِيلُسُ عَنْ جَمِيعِ مَا ابْتَدَأَ يَسُوعُ يَفْعَلُهُ وَيُعَلِّمُ بِهِ إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي ارْتَفَعَ فِيهِ بَعْدَ مَا أَوْصَى بِالرُّوحِ الْقُدُسِ الرُّسُلَ الَّذِينَ اخْتَارَهُمْ. ^٢الَّذِينَ أَرَاهُمْ أَيْضًا نَفْسَهُ حَيًّا بِبَرَاهِينٍ كَثِيرَةٍ بَعْدَ مَا تَأَلَّمَ وَهُوَ يَظْهَرُ لَهُمْ أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَيَتَكَلَّمُ عَنِ الْأُمُورِ الْمُخْتَصِصَةِ بِمَلَكُوتِ اللَّهِ. ^٣وَفِيمَا هُوَ مُجْتَمِعٌ مَعَهُمْ أَوْصَاهُمْ أَنْ لَا يَبْرَحُوا مِنْ أورشَلِيمَ بَلْ يَنْتَظِرُوا «مَوْعِدَ آبِ الَّذِي سَمِعْتُمُوهُ مِنِّي» لِأَنَّ يُوْحَنَّا عَمَدًا بِالْمَاءِ وَأَمَّا أَنْتُمْ فَسَتَتَّعَمِدُونَ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ لَيْسَ بَعْدَ هَذِهِ الْأَيَّامِ بِكَثِيرٍ».

صعود المسيح إلى السماء

^٦أَمَّا هُمْ الْمَجْتَمِعُونَ فَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ: «يَا رَبُّ هَلْ فِي هَذَا الْوَقْتِ تَرُدُّ الْمَلْكَ إِلَى إِسْرَائِيلَ؟» ^٧فَقَالَ لَهُمْ: «لَيْسَ لَكُمْ أَنْ تَعْرِفُوا الْأَزْمَنَةَ وَالْأَوْقَاتَ الَّتِي جَعَلَهَا الْآبُ فِي سُلْطَانِهِ» ^٨لَكِنَّكُمْ سَتَتَّالُونَ قُوَّةَ مَتَى حَلَّ الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَيْكُمْ وَتَكُونُونَ لِي شُهُودًا فِي أورشَلِيمَ وَفِي كُلِّ الْيَهُودِيَّةِ وَالسَّامِرَةِ وَإِلَى أَقْصَى الْأَرْضِ». ^٩وَلَمَّا قَالَ هَذَا ارْتَفَعَ وَهُمْ يَنْظُرُونَ وَأَخَذَتْهُ سَحَابَةٌ عَنْ أَعْيُنِهِمْ. ^{١٠}وَفِيمَا كَانُوا يَسْتَحْضُونَ إِلَى السَّمَاءِ وَهُوَ مُنْطَلِقٌ إِذَا رَجُلَانِ قَدْ وَقَفَا بِهِمْ بِلِبَاسٍ أَبْيَضَ ^{١١}وَقَالَا: «أَيُّهَا الرَّجُلُ

two men stood by them in white apparel; ¹¹Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven.

Matthias Chosen to Replace Judas

¹²Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath day's journey. ¹³And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James the son of Alphaeus, and Simon Zelotes, and Judas the brother of James. ¹⁴These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

¹⁵And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were about an hundred and twenty,) ¹⁶Men and brethren, this scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus. ¹⁷For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry.

¹⁸Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out. ¹⁹And it was known unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch as that field is called in their proper tongue, Aceldama, that is to say, The field of blood.

الْجَلِيلِيُّونَ مَا بِالْكُفْمِ وَأَقْفِينِ تَنْظُرُونَ إِلَى السَّمَاءِ؟ إِنَّ يَسُوعَ هَذَا الَّذِي أَرْتَفَعَ عَنْكُمْ إِلَى السَّمَاءِ سَيَأْتِي هَكَذَا كَمَا رَأَيْتُمُوهُ مُنْطَلِقًا إِلَى السَّمَاءِ.

إختيار خلف ليهودا

^{١٢} حِينَئِذٍ رَجَعُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ مِنَ الْجَبَلِ الَّذِي يُدْعَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ الَّذِي هُوَ بِالْقُرْبِ مِنْ أُورُشَلِيمَ عَلَى سَفَرٍ سَبْتٍ. ^{١٣} وَلَمَّا دَخَلُوا صَعِدُوا إِلَى الْعَلِيَّةِ الَّتِي كَانُوا يُقِيمُونَ فِيهَا: بَطْرُسُ وَيَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا وَأَنْدَرَاوُسُ وَفِيلِبُّسُ وَتُومَا وَبَرْتُولَمَاوُسُ وَمَتَّى وَيَعْقُوبُ بْنُ حَلْفَى وَسَمْعَانَ الْعَيُورُ وَيَهُودَا أَخُو يَعْقُوبَ. ^{١٤} هَؤُلَاءِ كُلُّهُمْ كَانُوا يُوَاطِنُونَ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ عَلَى الصَّلَاةِ وَالطَّلْبَةِ مَعَ النِّسَاءِ وَمَرْيَمَ أُمِّ يَسُوعَ وَمَعَ إِخْوَتِهِ. ^{١٥} وَفِي تِلْكَ الْأَيَّامِ قَامَ بَطْرُسُ فِي وَسْطِ الثَّلَاثِمِئِدِ وَكَانَ عِدَّةُ أَسْمَاءٍ مَعًا نَحْوَ مِئَةِ وَعِشْرِينَ. فَقَالَ: ^{١٦} «أَيُّهَا الرِّجَالُ الْإِخْوَةُ كَأَن يَنْبَغِي أَنْ يَتِمَّ هَذَا الْمَكْتُوبُ الَّذِي سَبَقَ الرُّوحَ الْقُدُسُ فَقَالَهُ بِفَمِ دَاوُدَ عَنْ يَهُودَا الَّذِي صَارَ دَلِيلًا لِلَّذِينَ قَبَضُوا عَلَى يَسُوعَ» ^{١٧} إِذْ كَانَ مَعْدُودًا بَيْنَنَا وَصَارَ لَهُ نَصِيبٌ فِي هَذِهِ الْخِدْمَةِ. ^{١٨} فَإِنَّ هَذَا أَقْتَنَى حَقْلًا مِنْ أُجْرَةِ الظُّلْمِ وَإِذْ سَقَطَ عَلَى وَجْهِهِ أَثَقَّتْ مِنَ الْوَسْطِ فَانْسَكَبَتْ أَحْشَاؤُهُ كُلُّهَا. ^{١٩} وَصَارَ ذَلِكَ مَعْلُومًا عِنْدَ جَمِيعِ سُكَّانِ أُورُشَلِيمَ حَتَّى دُعِيَ ذَلِكَ الْحَقْلُ فِي لُغَتِهِمْ «حَقْلُ دَمًا»

²⁰For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and his bishoprick let another take. ²¹Wherefore of these men which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us, ²²Beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection.

²³And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias. ²⁴And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all men, shew whether of these two thou hast chosen, ²⁵That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place.

²⁶And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

(أَي: حَقْلَ دَم). ^{٢٠}لَأَنَّهُ مَكْتُوبٌ فِي سِفْرِ الزَّمَانِ: لِتَصْرِبَ دَارُهُ خَرَابًا وَلَا يَكُنْ فِيهَا سَاكِنٌ وَلَا يُأْخَذُ وَطِيقَتُهُ آخَرَ. ^{٢١}فَيَبْتَغِي أَنْ الرَّجَالَ الَّذِينَ اجْتَمَعُوا مَعَنَا كُلَّ الزَّمَانِ الَّذِي فِيهِ دَخَلَ إِلَيْنَا الرَّبُّ يَسُوعُ وَخَرَجَ ^{٢٢}مُنْذُ مَعْمُودِيَّةِ يُوْحَنَّا إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي أَرْتَفَعَ فِيهِ عَنَّا يَصِيرُ وَاحِدٌ مِنْهُمْ شَاهِدًا مَعَنَا بِقِيَامَتِهِ. ^{٢٣}فَأَقَامُوا اثْنَيْنِ: يُوْسُفَ الَّذِي يُدْعَى بَارْسَابَا الْمَلْقَبَ يُوْسْتُسَ وَمَتِّيَّاسَ. ^{٢٤}وَصَلَّوْا قَائِلِينَ: «أَيُّهَا الرَّبُّ الْعَارِفُ قُلُوبَ الْجَمِيعِ عَيْنِ أَنْتَ مِنْ هَذَيْنِ الْاِثْنَيْنِ أَيًّا اخْتَرْتَهُ ^{٢٥}لِيَأْخُذَ قَرْعَةَ هَذِهِ الْخِدْمَةِ وَالرَّسَالَةَ الَّتِي تَعَدَّاهَا يَهُودًا لِيَذْهَبَ إِلَى مَكَانِهِ». ^{٢٦}ثُمَّ أَلْقَوْا قَرْعَتَهُمْ فَوَقَعَتِ الْقَرْعَةُ عَلَى مَتِّيَّاسَ فَحَسِبَ مَعَ الْأَحَدِ عَشَرَ رَسُولًا.

The Holy Spirit Comes

2 ¹And when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place. ²And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting. ³And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them. ⁴And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.

⁵And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven. ⁶Now

الامتلاء من الروح القدس

٢ ^١وَلَمَّا حَضَرَ يَوْمُ الْخَمْسِينَ كَانَ الْجَمِيعُ مَعًا بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ ^٢وَصَارَ بَعْثَةٌ مِنَ السَّمَاءِ صَوْتُ كَمَا مِنْ هُبُوبِ رِيحٍ عَاصِفَةٍ وَمَلَأَ كُلَّ الْبَيْتِ حَيْثُ كَانُوا جَالِسِينَ ^٣وظَهَرَتْ لَهُمْ أَلْسِنَةٌ مُنْقَسِمَةٌ كَأَنَّهَا مِنْ نَارٍ وَأَسْتَقَرَّتْ عَلَى كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ. ^٤وَأَمْتَلَأَ الْجَمِيعُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَابْتَدَأُوا يَتَكَلَّمُونَ بِاللِّسَانَةِ الْآخَرَى كَمَا أَعْطَاهُمُ الرُّوحُ أَنْ يَنْطِقُوا. ^٥وَكَانَ يَهُودٌ رِجَالٌ أَتْقِيَاءُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ تَحْتَ السَّمَاءِ سَاكِنِينَ فِي أُورُشَلِيمَ. ^٦فَلَمَّا صَارَ هَذَا

when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language. ⁷And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galilaean? ⁸And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born? ⁹Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judaea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia, ¹⁰Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes, ¹¹Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God. ¹²And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this?

¹³Others mocking said, These men are full of new wine.

Peter Addresses the Crowd

¹⁴But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judaea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words: ¹⁵For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is but the third hour of the day. ¹⁶But this is that which was spoken by the prophet Joel; ¹⁷And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and your daughters shall see visions, and your young men shall dream dreams: ¹⁸And on my servants and on my handmaidens I will pour out in those days of my Spirit; and

الصَّوْتِ اجْتَمَعَ الْجُمْهُورُ وَتَحَيَّرُوا لِأَنَّ كُلَّ
وَاحِدٍ كَانَ يَسْمَعُهُمْ يَتَكَلَّمُونَ بِلُغَتِهِ. ^٧ فَبَهَتَ
الْجَمِيعُ وَوَعَجَبُوا قَائِلِينَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ:
«أَتَرَى لَيْسَ جَمِيعٌ هَؤُلَاءِ الْمُتَكَلِّمِينَ
جَلِيلِيِّينَ؟» ^٨ فَكَيْفَ نَسْمَعُ نَحْنُ كُلُّ وَاحِدٍ مِّنَّا
لُغَتَهُ الَّتِي وُلِدَ فِيهَا: ^٩ فَرَثِيونَ وَمَادْيُونِ
وَعِيلَامِيونَ وَالسَّاكِنُونَ مَا بَيْنَ النَّهْرَيْنِ
وَالْيَهُودِيَّةِ وَكَبْدُوكِيَّةِ وَبَيْتُسَ وَأَسِيَّا ^{١٠} وَفَرِجِيَّةِ
وَبِمِصْرَ وَمِصْرَ وَنَوَاحِي لِبِّيَّةِ الَّتِي نَحْوَ
الْقَيْرَوَانِ وَالرُّومَانِيونَ الْمَسْتَوْتُونَ يَهُودَ
وَذِخْلَاءَ ^{١١} كَرِيثِيونَ وَعَرَبَ نَسْمَعُهُمْ
يَتَكَلَّمُونَ بِأَلْسِنَتِنَا بَعْضًا مِمَّا اللهُ؟». ^{١٢} فَتَحَيَّرَ
الْجَمِيعُ وَارْتَابُوا قَائِلِينَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: «مَا
عَسَى أَنْ يَكُونَ هَذَا؟». ^{١٣} وَكَانَ آخَرُونَ
يَسْتَهْزِئُونَ قَائِلِينَ: «إِنَّهُمْ قَدْ امْتَلَأُوا سُلَافَةً».

عظة بطرس الأولى

^{١٤} فَوَقَفَ بَطْرُسُ مَعَ الْأَحَدِ عَشَرَ
وَرَفَعَ صَوْتَهُ وَقَالَ لَهُمْ: «أَيُّهَا الرِّجَالُ
الْيَهُودَ وَالسَّاكِنُونَ فِي أُورُشَلِيمَ اجْمَعُونَ
لِيَكُنْ هَذَا مَعْلُومًا عِنْدَكُمْ وَأَصْغُوا إِلَيَّ
كَلَامِي ^{١٥} لِأَنَّ هَؤُلَاءِ لَيْسُوا سَكَّارَى كَمَا
أَنْتُمْ تَظُنُّونَ لِأَنَّهَا السَّاعَةُ الثَّلَاثَةُ مِنَ
النَّهَارِ. ^{١٦} بَلْ هَذَا مَا قِيلَ بِيُوشَعَ النَّبِيِّ.
^{١٧} يَقُولُ اللهُ: وَيَكُونُ فِي الْأَيَّامِ الْآخِرَةِ
أَنْبِيَّ اسْكَبَ مِنْ رُوحِي عَلَى كُلِّ بَشَرٍ
فَيَتَنَبَّأُ بِنُكْمٍ وَبِنَائِكُمْ وَيَرَى شَبَابَكُمْ رُؤَى
وَيَحْلُمُ شَيْوَحَكُمْ أَحْلَامًا. ^{١٨} وَعَلَى
عِبِيدِي أَيْضًا وَإِمَائِي اسْكَبَ مِنْ رُوحِي

they shall prophesy: ¹⁹And I will shew wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapour of smoke: ²⁰The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before that great and notable day of the Lord come: ²¹And it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.

²²Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know: ²³Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain: ²⁴Whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was not possible that he should be holden of it. ²⁵For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face, for he is on my right hand, that I should not be moved: ²⁶Therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope: ²⁷Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption. ²⁸Thou hast made known to me the ways of life; thou shalt make me full of joy with thy countenance.

²⁹Men and brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day. ³⁰Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the

فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ فَيَتَنَبَّأُونَ. ^{١٩} وَأَعْطِي عَجَائِبَ فِي السَّمَاءِ مِنْ فَوْقُ وَآيَاتٍ عَلَى الْأَرْضِ مِنْ أَسْفَلُ: دَمًا وَنَارًا وَبُخَارَ دُخَانٍ. ^{٢٠} تَتَحَوَّلُ الشَّمْسُ إِلَى ظُلْمَةٍ وَالْقَمَرُ إِلَى دَمٍ قَبْلَ أَنْ يَجِيءَ يَوْمُ الرَّبِّ الْعَظِيمِ الشَّهِيرِ. ^{٢١} وَيَكُونُ كُلُّ مَنْ يَدْعُو بِاسْمِ الرَّبِّ يَخْلُصُ. ^{٢٢} «أَيُّهَا الرَّجَالُ الْإِسْرَائِيلِيُّونَ أَسْمَعُوا هَذِهِ الْأَقْوَالَ: يَسُوعُ النَّاصِرِيُّ رَجُلٌ قَدْ تَبَرَّهَنْ لَكُمْ مِنْ قَبْلِ اللَّهِ بِقَوَاتٍ وَعَجَائِبٍ وَآيَاتٍ صَنَعَهَا اللَّهُ بِيَدِهِ فِي وَسْطِكُمْ كَمَا أَنْتُمْ أَيْضًا تَعْلَمُونَ. ^{٢٣} هَذَا أَخَذْتُمُوهُ مُسَلِّمًا بِمَشُورَةِ اللَّهِ الْمَحْتُمَةِ وَعِلْمِهِ السَّابِقِ وَبِأَيْدِي أَنْتُمْ صَلَبْتُمُوهُ وَقَتَلْتُمُوهُ. ^{٢٤} الَّذِي أَقَامَهُ اللَّهُ نَاقِضًا أَوْجَاعَ الْمَوْتِ إِذْ لَمْ يَكُنْ مُمَكِّنًا أَنْ يُمَسِكَ مِنْهُ. ^{٢٥} لِأَنَّ دَاوُدَ يَقُولُ فِيهِ: كُنْتُ أَرَى الرَّبَّ أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ أَنَّهُ عَن يَمِينِي لِكَيْ لَا أَتَزَعَّزِعَ. ^{٢٦} لِذَلِكَ سَرَّ قَلْبِي وَتَهَلَّلَ لِسَانِي. حَتَّى جَسَدِي أَيْضًا سَيَسْكُنُ عَلَى رَجَاءٍ. ^{٢٧} لِأَنَّكَ لَنْ تَتْرُكَ نَفْسِي فِي الْهَآوِيَةِ وَلَا تَدَعُ قَدُوسَكَ يَرَى فَسَادًا. ^{٢٨} عَرَفْتَنِي سُبُلَ الْحَيَاةِ وَسَمَّلَانِي سُرُورًا مَعَ وَجْهِكَ. ^{٢٩} أَيُّهَا الرَّجَالُ الْإِخْوَةُ يَسُوعُ أَنْ يُقَالَ لَكُمْ جِهَارًا عَنْ رَبِّيسِ الْأَبَاءِ دَاوُدَ إِنَّهُ مَاتَ وَدُفِنَ وَقَبْرُهُ عِنْدَنَا حَتَّى هَذَا الْيَوْمِ. ^{٣٠} فَإِذَا كَانَ نَبِيًّا وَعَلِمَ أَنَّ اللَّهَ حَلَفَ لَهُ بِقَسَمِ أَنَّهُ مِنْ ثَمَرَةِ صُلْبِهِ يُقِيمُ الْمَسِيحَ حَسَبَ الْجَسَدِ لِيَجْلِسَ عَلَى كُرْسِيِّهِ ^{٣١} سَبَقَ فَرَأَى وَتَكَلَّمَ

flesh, he would raise up Christ to sit on his throne; ³¹He seeing this before spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption. ³²This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses. ³³Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear. ³⁴For David is not ascended into the heavens: but he saith himself, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, ³⁵Until I make thy foes thy footstool. ³⁶Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made that same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.

The First Christians

³⁷Now when they heard this, they were pricked in their heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, Men and brethren, what shall we do?

³⁸Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost. ³⁹For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the Lord our God shall call.

⁴⁰And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation. ⁴¹Then they that gladly received his word were baptized: and the same day there were added unto them about three thousand souls.

⁴²And they continued stedfastly in

عَنْ قِيَامَةِ الْمَسِيحِ أَنَّهُ لَمْ تُتْرَكْ نَفْسُهُ فِي
الْهَآوِيَةِ وَلَا رَأَى جَسَدَهُ فَسَادًا. ^{٣٢} فَيَسُوعُ
هَذَا أَقَامَهُ اللَّهُ وَنَحْنُ جَمِيعًا شُهُودٌ لِذَلِكَ.
^{٣٣} وَإِذِ ارْتَفَعَ بِيَمِينِ اللَّهِ وَأَخَذَ مَوْعِدَ
الرُّوحِ الْقُدُسِ مِنَ الْآبِ سَكَبَ هَذَا
الَّذِي أَنْتُمْ الْآنَ تُبْصِرُونَهُ وَتَسْمَعُونَهُ.
^{٣٤} لِأَنَّ دَاوُدَ لَمْ يَصْعَدْ إِلَى السَّمَاوَاتِ.
وَهُوَ نَفْسُهُ يَقُولُ: قَالَ الرَّبُّ لِرَبِّي اجْلِسْ
عَنْ يَمِينِي ^{٣٥} حَتَّى أَضَعُ أَعْدَاءَكَ مَوْطِنًا
لِقَدَمَيْكَ. ^{٣٦} فَلْيَعْلَمْ يَقِينًا جَمِيعُ بَيْتِ
إِسْرَائِيلَ أَنَّ اللَّهَ جَعَلَ يَسُوعَ هَذَا الَّذِي
صَلَبْتُمُوهُ أَنْتُمْ رَبًّا وَمَسِيحًا».

المسيحيون الأولون

^{٣٧} فَلَمَّا سَمِعُوا نُخْسُوا فِي قُلُوبِهِمْ
وَقَالُوا لِبَطْرُسَ وَلِسَائِرِ الرُّسُلِ: «مَاذَا نَصْنَعُ
أَيُّهَا الرِّجَالُ الْإِخْوَةُ؟» ^{٣٨} فَقَالَ لَهُمْ بَطْرُسُ:
«تُوبُوا وَلْيَعْتَمِدْ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ عَلَى اسْمِ
يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِعَفْوَانِ الْخَطَايَا فَتَقْبَلُوا
عَطِيَّةَ الرُّوحِ الْقُدُسِ. ^{٣٩} لِأَنَّ الْمَوْعِدَ هُوَ
لَكُمْ وَلَاوِلَادِكُمْ وَلِكُلِّ الَّذِينَ عَلَى بُعْدِ كُلِّ
مَنْ يَدْعُوهُ الرَّبُّ إِلَيْنَا.» ^{٤٠} وَبِأَقْوَالِ أُخَرَ
كثيرة كَانَ يَشْهَدُ لَهُمْ وَيَعْظُمُهُمْ قَائِلًا:
«اخْلُصُوا مِنْ هَذَا الْجِيلِ الْمَلْتُوتِي.»
^{٤١} فَاقْبَلُوا كَلَامَهُ بِفَرَحٍ وَأَعْتَمَدُوا وَأَضْمَ فِي
ذَلِكَ الْيَوْمِ نَحْوَ ثَلَاثَةِ آلَافِ نَفْسٍ.
^{٤٢} وَكَانُوا يُوَاطِنُونَ عَلَى تَعْلِيمِ الرُّسُلِ
وَالشَّرْكَةِ وَكَسْرِ الْخُبْزِ وَالصَّلَاةِ.
^{٤٣} وَصَارَ خَوْفٌ فِي كُلِّ نَفْسٍ. وَكَانَتْ

the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers. ⁴³And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles. ⁴⁴And all that believed were together, and had all things common; ⁴⁵And sold their possessions and goods, and parted them to all men, as every man had need. ⁴⁶And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart, ⁴⁷Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.

عَجَائِبُ وَآيَاتُ كَثِيرَةٌ تُجْرَى عَلَى أَيْدِي الرُّسُلِ. ^{٤٣} وَجَمِيعُ الَّذِينَ آمَنُوا كَانُوا مَعًا وَكَانَ عِنْدَهُمْ كُلُّ شَيْءٍ مُشْتَرَكًا. ^{٤٤} وَالْأَمْلاكُ وَالْمَقْتِنَاتُ كَانُوا يَبِيعُونَهَا وَيَقْسِمُونَهَا بَيْنَ الْجَمِيعِ كَمَا يَكُونُ لِكُلِّ وَاحِدٍ أَحْتِيَاجًا. ^{٤٥} وَكَانُوا كُلَّ يَوْمٍ يُوَاظِمُونَ فِي الْهَيْكَلِ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ. وَإِذْ هُمْ يَكْسِرُونَ الْخُبْزَ فِي الْبُيُوتِ كَانُوا يَتَنَاوَلُونَ الطَّعَامَ بِابْتِهَاجٍ وَبَسَاطَةِ قَلْبٍ ^{٤٧} مُسَبِّحِينَ اللَّهَ وَلَهُمْ نِعْمَةٌ لَدَى جَمِيعِ الشَّعْبِ. وَكَانَ الرَّبُّ كُلَّ يَوْمٍ يَضُمُّ إِلَى الْكَنِيسَةِ الَّذِينَ يَخْلُصُونَ.

Healing of a Crippled Man

3 ¹Now Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, being the ninth hour. ²And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple; ³Who seeing Peter and John about to go into the temple asked an alms. ⁴And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, Look on us. ⁵And he gave heed unto them, expecting to receive something of them.

⁶Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk. ⁷And he took him by the right hand, and lifted him up: and immediately his feet and ancle bones received strength. ⁸And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple,

شفاء كسيع

٣ ^١ وَصَعِدَ بُطْرُسُ وَيُوحَنَّا مَعًا إِلَى الْهَيْكَلِ فِي سَاعَةِ الصَّلَاةِ النَّاسِعَةِ. ^٢ وَكَانَ رَجُلٌ أَعْرَجٌ مِنْ بَطْنِ أُمِّهِ يُحْمَلُ كَانُوا يَصْعَعُونَهُ كُلَّ يَوْمٍ عِنْدَ بَابِ الْهَيْكَلِ الَّذِي يُقَالُ لَهُ «الْجَمِيلُ» لِيَسْأَلَ صَدَقَةً مِنَ الَّذِينَ يَدْخُلُونَ الْهَيْكَلِ. ^٣ فَهَذَا لَمَّا رَأَى بُطْرُسُ وَيُوحَنَّا مُزْمَعِينَ أَنْ يَدْخُلَا الْهَيْكَلِ سَأَلَ لِيَأْخُذَ صَدَقَةً. ^٤ فَفَرَسَ فِيهِ بُطْرُسُ مَعَ يُوحَنَّا وَقَالَ: «انْظُرْ إِلَيْنَا!» ^٥ فَلَا حَظَّهُمَا مُنْظَرًا أَنْ يَأْخُذَ مِنْهُمَا شَيْئًا. ^٦ فَقَالَ بُطْرُسُ: «لَيْسَ لِي فِضَّةٌ وَلَا ذَهَبٌ وَلَكِنَّ الَّذِي لِي فَإِيَّاهُ أُعْطِيكَ: بِاسْمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ النَّاصِرِيِّ قُمْ وَأَمْشِ». ^٧ وَأَمْسَكَهُ بِيَدِهِ الْيُمْنَى وَأَقَامَهُ فِي الْحَالِ تَشَدَّدَتْ رِجْلَاهُ وَكَعْبَاهُ ^٨ فَوَثَبَ وَوَقَفَ وَصَارَ

walking, and leaping, and praising God. ⁹And all the people saw him walking and praising God: ¹⁰And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.

Peter's Message in the Temple

¹¹And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering. ¹²And when Peter saw it, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk? ¹³The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let him go. ¹⁴But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you; ¹⁵And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses. ¹⁶And his name through faith in his name hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all. ¹⁷And now, brethren, I wot that through ignorance ye did it, as did also your rulers. ¹⁸But those things, which God before had shewed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled. ¹⁹Repent ye therefore, and be

يَمْشِي وَدَخَلَ مَعَهُمَا إِلَى الْهَيْكَلِ وَهُوَ يَمْشِي وَيَطْفُرُ وَيَسْبِّحُ اللَّهَ وَأَبْصَرَهُ جَمِيعُ الشَّعْبِ وَهُوَ يَمْشِي وَيَسْبِّحُ اللَّهَ. ^{١٠} وَعَرَفُوهُ أَنَّهُ هُوَ الَّذِي كَانَ يَجْلِسُ لِأَجْلِ الصَّدَقَةِ عَلَى بَابِ الْهَيْكَلِ الْجَمِيلِ فَامْتَلَأُوا دَهْشَةً وَحَيْرَةً مِمَّا حَدَثَ لَهُ.

عظة بطرس في الهيكل

^{١١} وَيَيْنَمَا كَانَ الرَّجُلُ الْأَعْرَجُ الَّذِي شَفِيهِ مُمْسِكًا بِطُرْسٍ وَيُوَحِّيًا تَرَكَضَ إِلَيْهِمْ جَمِيعُ الشَّعْبِ إِلَى الرُّوَاقِ الَّذِي يُقَالُ لَهُ «رِوَاقُ سُلَيْمَانَ» وَهُمْ مُنْدَهِسُونَ. ^{١٢} فَلَمَّا رَأَى بَطْرُسُ ذَلِكَ أَجَابَ الشَّعْبَ: «أَيُّهَا الرِّجَالُ الْإِسْرَائِيلِيُّونَ مَا بِالْكُمْ تَتَعَجَّبُونَ مِنْ هَذَا وَلِمَادَا تَشْخَصُونَ إِلَيْنَا كَأَنَّا بِقُوَّتِنَا أَوْ تَقْوَانَا قَدْ جَعَلْنَا هَذَا يَمْشِي؟ ^{١٣} إِنَّ إِلَهَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ إِلَهَ آبَائِنَا مَجَّدَ فَتَاهُ يَسُوعَ الَّذِي أَسْلَمْتُمُوهُ أَنتُمْ وَأَنْكَرْتُمُوهُ أَمَامَ وَجْهِ بِيلاطُسَ وَهُوَ حَاكِمٌ بِإِطْلَاقِهِ. ^{١٤} وَلَكِنْ أَنتُمْ أَنْكَرْتُمْ الْقُدُّوسَ الْبَارَّ وَطَلَبْتُمْ أَنْ يُوهَبَ لَكُمْ رَجُلٌ قَاتِلٌ. ^{١٥} وَرَبِّسُ الْحَيَاةِ قَتَلْتُمُوهُ الَّذِي أَقَامَهُ اللَّهُ مِنَ الْأَمْوَاتِ وَنَحْنُ شُهُودٌ لَذَلِكَ. ^{١٦} وَبِالْإِيمَانِ بِاسْمِهِ شَدَّدَ اسْمُهُ هَذَا الَّذِي تَنْظُرُونَهُ وَتَعْرِفُونَهُ وَالْإِيمَانَ الَّذِي بِوَأَسْطِهِ أَعْطَاهُ هَذِهِ الصِّحَّةَ أَمَامَ جَمِيعِكُمْ. ^{١٧} «وَالآنَ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ أَنَا أَعْلَمُ أَتْكُمْ بِجَهَالَةٍ عَمِلْتُمْ كَمَا رُؤَسَاؤُكُمْ أَيْضًا. ^{١٨} وَأَمَّا اللَّهُ فَمَا سَبَقَ وَأَبْنَا بِهِ بِأَفْوَاهِ جَمِيعِ

converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord; ²⁰And he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you: ²¹Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began. ²²For Moses truly said unto the fathers, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you.

²³And it shall come to pass, that every soul, which will not hear that prophet, shall be destroyed from among the people.

²⁴Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days. ²⁵Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed. ²⁶Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.

Peter and John Before the Sanhedrin

4 ¹And as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them, ²Being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead. ³And they laid hands on them, and put them in hold unto the next day: for it was now eventide. ⁴Howbeit many of

أُنْبِيَائِهِ أَنْ يَتَأَلَّمَ الْمَسِيحُ قَدْ تَمَّمَهُ هَكَذَا. ^{١٩} فَتَوَبُّوْا وَأَرْجِعُوْا لِتُمَحَى خَطَايَاكُمْ لِكَي تَأْتِي أَوْقَاتُ الْفَرَجِ مِنْ وَجْهِ الرَّبِّ. ^{٢٠} وَيُرْسِلُ يَسُوعَ الْمَسِيحَ الْمُبَشِّرَ بِهِ لَكُمْ قَبْلُ. ^{٢١} الَّذِي يَنْبَغِي أَنْ السَّمَاءُ تَقْبَلُهُ إِلَى أَرْبَمِنَةِ رَدِّ كُلِّ شَيْءٍ الَّتِي تَكَلَّمَ عَنْهَا اللَّهُ بِقَمِ جَمِيعِ أُنْبِيَائِهِ الْقَدِيسِينَ مِنْذُ الدَّهْرِ. ^{٢٢} فَإِنَّ مُوسَى قَالَ لِلْآبَاءِ: إِنَّ نَبِيًّا مِثْلِي سَيَقِيْمُ لَكُمْ الرَّبُّ إِلَهُكُمْ مِنْ إِخْوَتِكُمْ. لَهُ تَسْمَعُونَ فِي كُلِّ مَا يُكَلِّمُكُمْ بِهِ. ^{٢٣} وَيَكُونُ أَنْ كُلَّ نَفْسٍ لَا تَسْمَعُ لِذَلِكَ النَّبِيِّ يُبَادُ مِنَ الشَّعْبِ. ^{٢٤} وَجَمِيعُ الْأَنْبِيَاءِ أَيْضًا مِنْ صَمُوئِيلَ فَمَا بَعْدَهُ جَمِيعِ الَّذِينَ تَكَلَّمُوا سَبَقُوا وَأَنْبَأُوا بِهَذِهِ الْأَيَّامِ. ^{٢٥} أَنْتُمْ أَبْنَاءُ الْأَنْبِيَاءِ وَالْعَهْدِ الَّذِي عَاهَدَ بِهِ اللَّهُ آبَاءَنَا قَائِلًا لِإِبْرَاهِيمَ: وَيَسْئَلُكَ تَتَبَارَكَ جَمِيعُ قَبَائِلِ الْأَرْضِ. ^{٢٦} إِلَيْكُمْ أَوْلًا إِذْ أَقَامَ اللَّهُ فَتَاهُ يَسُوعَ أَرْسَلَهُ يُبَارِكُكُمْ بِرَدِّ كُلِّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ عَنْ شُرُورِهِ».

بطرس ويوحنا في المجلس

٤ ^١ وَبَيْنَمَا هُمَا يُخَاطِبَانِ الشَّعْبَ أَقْبَلَ عَلَيْهِمَا الْكَهَنَةُ وَقَائِدُ جُنْدِ الْهَيْكَلِ وَالصَّدُوقِيُّونَ ^٢ مُتَضَجِّرِينَ مِنْ تَعْلِيمِهِمَا الشَّعْبَ وَوَدَائِهِمَا فِي يَسُوعَ بِالْقِيَامَةِ مِنَ الْأَمْوَاتِ. ^٣ فَالْقَوْا عَلَيْهِمَا الْأَيَادِي وَوَضَعُوهُمَا فِي حَبْسٍ إِلَى الْعَدِ لِأَنَّهُ كَانَ قَدْ صَارَ الْمَسَاءُ. ^٤ وَكَثِيرُونَ مِنْ

them which heard the word believed; and the number of the men was about five thousand.

⁵And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes, ⁶And Annas the high priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem. ⁷And when they had set them in the midst, they asked, By what power, or by what name, have ye done this?

⁸Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Israel, ⁹If we this day be examined of the good deed done to the impotent man, by what means he is made whole; ¹⁰Be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, even by him doth this man stand here before you whole. ¹¹This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner. ¹²Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.

¹³Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus. ¹⁴And beholding the man which was healed standing with them, they could say nothing against it. ¹⁵But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves, ¹⁶Saying, What shall we do to these men? for that indeed a

الَّذِينَ سَمِعُوا الْكَلِمَةَ آمَنُوا وَصَارَ عَدَدُ
الرَّجَالِ نَحْوَ خَمْسَةِ آلَافٍ. ^٥ وَحَدَّثَ فِي
الْعَدِّ أَنَّ رُؤَسَاءَهُمْ وَسُيُوخَهُمْ وَكُتَبَتَهُمْ
اجْتَمَعُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ مَعَ حَنَّانِ رَيْسِ
الْكَهَنَةِ وَقَيْافَا وَيُوحَنَّا وَالْإِسْكَنْدَرَ وَجَمِيعِ
الَّذِينَ كَانُوا مِنْ عَشِيرَةِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ.
^٧ وَلَمَّا أَقَامُوهُمَا فِي الْوَسْطِ جَعَلُوا
يَسْأَلُونَهُمَا: «بِأَيِّ قُوَّةٍ وَبِأَيِّ اسْمٍ صَعَعْتُمَا
أَنْتُمَا هَذَا؟» ^٨ حِينَئِذٍ أَمْتَلَأَ بُطْرُسُ مِنَ
الرُّوحِ الْقُدُسِ وَقَالَ لَهُمْ: «يَا رُؤَسَاءَ
الشَّعْبِ وَسُيُوخِ إِسْرَائِيلَ إِنْ كُنَّا نَفْهَمُ
الْيَوْمَ عَنْ إِحْسَانٍ إِلَى إِنْسَانٍ سَقِيمٍ بِمَاذَا
شَفَيْتُمَا هَذَا فَلَيْكُنْ مَعْلُومًا عِنْدَ جَمِيعِكُمْ
وَجَمِيعِ شَعْبِ إِسْرَائِيلَ أَنَّهُ بِاسْمِ يَسُوعَ
الْمَسِيحِ النَّاصِرِيِّ الَّذِي صَلَبْتُمُوهُ أَنْتُمْ
الَّذِي أَقَامَهُ اللَّهُ مِنَ الْأَمْوَاتِ بِذَلِكَ وَقَفَّ
هَذَا أَمَامَكُمْ صَاحِحًا. ^{١١} هَذَا هُوَ الْحَجَرُ
الَّذِي أَحْتَقَرْتُمُوهُ أَيُّهَا الْبَنَّاؤُونَ الَّذِي صَارَ
رَأْسَ الزَّوَايَةِ. ^{١٢} وَلَيْسَ بِأَحَدٍ غَيْرِهِ
الْخَلَاصُ. لِأَنَّ لَيْسَ اسْمًا آخَرَ تَحْتَ
السَّمَاءِ قَدْ أُعْطِيَ بَيْنَ النَّاسِ بِهِ يَنْبَغِي أَنْ
نُخَلَّصَ.» ^{١٣} فَلَمَّا رَأَوْا مُجَاهَرَةً بُطْرُسَ
وَيُوحَنَّا وَوَجَدُوا أَنَّهُمَا إِسْنَانَانِ عَدِيمَا الْعِلْمِ
وَعَامِيَانِ تَعَجَّبُوا. فَعَرَفُوهُمَا أَنَّهُمَا كَانَا مَعَ
يَسُوعَ. ^{١٤} وَلَكِنْ إِذْ نَظَرُوا الْإِنْسَانَ الَّذِي
شَفَيْتُمَا وَقَفَا مَعَهُمَا لَمْ يَكُنْ لَهُمْ شَيْءٌ
يُنَاقِضُونَ بِهِ. ^{١٥} فَآمَرُوهُمَا أَنْ يَخْرُجَا إِلَى
خَارِجِ الْمَجْمَعِ وَتَأْمَرُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ
^{١٦} قَائِلِينَ: «مَاذَا نَفْعَلُ بِهِذَيْنِ الرَّجُلَيْنِ؟ لِأَنَّهُ

notable miracle hath been done by them is manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny it. ¹⁷But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.

¹⁸And they called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.

¹⁹But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye. ²⁰For we cannot but speak the things which we have seen and heard.

²¹So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all men glorified God for that which was done. ²²For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was shewed.

ظَاهِرٌ لِجَمِيعِ سُكَّانِ أُورُشَلِيمَ أَنَّ آيَةَ
مَعْلُومَةً قَدْ جَرَتْ بِأَيْدِيهِمَا وَلَا تَقْدِرُ أَنْ
تُنْكِرَ. ^{١٧} وَلَكِنْ لِئَلَّا تَشِيْعَ أَكْثَرَ فِي الشَّعْبِ
لِنَهْدَدُهُمَا تَهْدِيدًا أَنْ لَا يُكَلِّمَا أَحَدًا مِنْ
النَّاسِ فِيمَا بَعْدَ هَذَا الْأَسْمِ. ^{١٨} فَدَعَوْهُمَا
وَأَوْصَوْهُمَا أَنْ لَا يُنْطَقَا بِالْبَيْتَةِ وَلَا يُعَلِّمَا بِاسْمِ
يَسُوعَ. ^{١٩} فَأَجَابَهُمْ بِطَرَسُ وَيُوحَنَّا وَقَالَا:
«إِنْ كَانَ حَقًّا أَمَامَ اللَّهِ أَنْ نَسْمَعَ لَكُمْ أَكْثَرَ
مِنْ اللَّهِ فَاحْكُمُوا. ^{٢٠} لِأَنَّا نَحْنُ لَا يُمَكِّنُنَا
أَنْ لَا نَتَكَلَّمَ بِمَا رَأَيْنَا وَسَمِعْنَا. ^{٢١} وَبَعْدَمَا
هَدَدُوهُمَا أَيْضًا أَطْلَقُوهُمَا إِذْ لَمْ يَجِدُوا
الْبَيْتَةَ كَيْفَ يُعَاقِبُونَهُمَا بِسَبَبِ الشَّعْبِ لِأَنَّ
الْجَمِيعَ كَانُوا يُمَجِّدُونَ اللَّهَ عَلَى مَا جَرَى
^{٢٢} لِأَنَّ الْإِنْسَانَ الَّذِي صَارَتْ فِيهِ آيَةُ الشِّفَاءِ
هَذِهِ كَانَ لَهُ أَكْثَرُ مِنْ أَرْبَعِينَ سَنَةً.»

The Believer's Prayer

²³And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them. ²⁴And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou art God, which hast made heaven, and earth, and the sea, and all that in them is: ²⁵Who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things? ²⁶The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord, and against his Christ.

²⁷For of a truth against thy holy child Jesus, whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with

صلاة المؤمنين

^{٢٣} وَلَمَّا أُطْلِقَا أَتَيَا إِلَى رُفَقَائِهِمَا
وَأَخْبَرَاهُم بِكُلِّ مَا قَالَ لَهُمَا رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ
وَالشُّيُوعَ. ^{٢٤} فَلَمَّا سَمِعُوا رَفَعُوا بِنَفْسٍ
وَاحِدَةٍ صَوْتًا إِلَى اللَّهِ وَقَالُوا: «أَيُّهَا السَّيِّدُ
أَنْتَ هُوَ الْإِلَهَ الصَّانِعُ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ
وَالْبَحْرِ وَكُلِّ مَا فِيهَا ^{٢٥} الْقَائِلُ بِفَمِ دَاوُدَ
فَتَاك: لِمَاذَا ارْتَجَّتْ الْأُمَمُ وَتَفَكَّرَ الشُّعُوبُ
بِالْبَاطِلِ؟ ^{٢٦} قَامَتِ مُلُوكُ الْأَرْضِ وَاجْتَمَعَ
الرُّؤَسَاءُ مَعًا عَلَى الرَّبِّ وَعَلَى مَسِيحِهِ.
^{٢٧} لِأَنَّهُ بِالْحَقِيقَةِ اجْتَمَعَ عَلَى فَتَاكِ الْقُدُوسِ
يَسُوعَ الَّذِي مَسَحْتَهُ هِيرُودُسُ وَبِيلاطُسُ
الْبَنْطِيُّ مَعَ أُمَّمٍ وَشُعُوبِ إِسْرَائِيلَ لِيَفْعَلُوا

the Gentiles, and the people of Israel, were gathered together,²⁸ For to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be done.²⁹ And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants, that with all boldness they may speak thy word,³⁰ By stretching forth thine hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy holy child Jesus.

³¹And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled together; and they were all filled with the Holy Ghost, and they spake the word of God with boldness.

The Early Christian Community

³²And the multitude of them that believed were of one heart and of one soul: neither said any of them that ought of the things which he possessed was his own; but they had all things common.³³ And with great power gave the apostles witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all.³⁴ Neither was there any among them that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,³⁵ And laid them down at the apostles' feet: and distribution was made unto every man according as he had need.

³⁶And Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas, (which is, being interpreted, The son of consolation,) a Levite, and of the country of Cyprus,³⁷ Having land, sold it, and brought the money, and laid it at the apostles' feet.

كُلِّ مَا سَبَقَتْ فَعَيَّنَتْ يَدُكَ وَمَشُورَتُكَ أَنْ يَكُونَ.^{٢٩} وَالآنَ يَا رَبُّ أَنْظِرْ إِلَى تَهْدِيدَاتِهِمْ وَأَمْنَحْ عَيْدَكَ أَنْ يَتَكَلَّمُوا بِكَلَامِكَ بِكُلِّ مُجَاهَرَةٍ^{٣٠} بِمَدِّ يَدِكَ لِلشِّفَاءِ وَلِتُجْرَ آيَاتٌ وَعَجَائِبٌ بِاسْمِ فَتَاكَ الْقُدُّوسِ يَسُوعَ». ^{٣١}وَلَمَّا صَلَّوْا تَزَعَزَعَ الْمَكَانُ الَّذِي كَانُوا مُجْتَمِعِينَ فِيهِ وَأَمْتَلَأَ الْجَمِيعُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ وَكَانُوا يَتَكَلَّمُونَ بِكَلَامِ اللَّهِ بِمُجَاهَرَةٍ.

الحياة المسيحية في الجماعة الأولى

^{٣٢}وَكَانَ لِجُمْهُورِ الَّذِينَ آمَنُوا قَلْبٌ وَاحِدٌ وَنَفْسٌ وَاحِدَةٌ وَلَمْ يَكُنْ أَحَدٌ يَقُولُ إِنَّ شَيْئًا مِنْ أَمْوَالِهِ لَهُ بَلْ كَانَ عِنْدَهُمْ كُلُّ شَيْءٍ مُشْتَرَكًا.^{٣٣} وَبِقُوَّةٍ عَظِيمَةٍ كَانَ الرُّسُلُ يُؤَدُّونَ الشَّهَادَةَ بِقِيَامَةِ الرَّبِّ يَسُوعَ وَنِعْمَةً عَظِيمَةً كَانَتْ عَلَى جَمِيعِهِمْ ^{٣٤}إِذْ لَمْ يَكُنْ فِيهِمْ أَحَدٌ مُحْتَاجًا لِأَنَّ كُلَّ الَّذِينَ كَانُوا أَصْحَابَ حَقُولٍ أَوْ بُيُوتٍ كَانُوا يَبِيعُونَهَا وَيَأْتُونَ بِأَثْمَانِ الْمَبِيعَاتِ وَيَضَعُونَهَا عِنْدَ أَرْجُلِ الرُّسُلِ فَكَانَ يُورَعُ عَلَى كُلِّ أَحَدٍ كَمَا يَكُونُ لَهُ أَحْتِيَاجٌ.^{٣٦} وَيُوسُفُ الَّذِي دُعِيَ مِنْ الرُّسُلِ بَرْنَابَا الَّذِي يَتْرَجَمُ ابْنَ الْوَعْظِ وَهُوَ لَأَوِيٌّ قُبْرُسِيُّ الْجِنْسِ ^{٣٧}إِذْ كَانَ لَهُ حَقْلٌ بَاعَهُ وَأَتَى بِالذَّرَاهِمِ وَوَضَعَهَا عِنْدَ أَرْجُلِ الرُّسُلِ.

Ananias and Sapphira

حنانيا وسفيرة

5 ¹But a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession,

²And kept back part of the price, his wife also being privy to it, and brought a certain part, and laid it at the apostles' feet.

³But Peter said, Ananias, why hath Satan filled thine heart to lie to the Holy Ghost, and to keep back part of the price of the land? ⁴Whiles it remained, was it not thine own? and after it was sold, was it not in thine own power? why hast thou conceived this thing in thine heart? thou hast not lied unto men, but unto God.

⁵And Ananias hearing these words fell down, and gave up the ghost: and great fear came on all them that heard these things. ⁶And the young men arose, wound him up, and carried him out, and buried him.

⁷And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in.

⁸And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much? And she said, Yea, for so much. ⁹Then Peter said unto her, How is it that ye have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? behold, the feet of them which have buried thy husband are at the door, and shall carry thee out.

¹⁰Then fell she down straightway at his feet, and yielded up the ghost: and the young men came in, and found her dead, and, carrying her forth, buried her by her husband.

¹¹And great fear came upon all the church, and upon as many as heard these things.

٥ ^١وَرَجُلٌ أَسْمُهُ حَنَانِيَا وَأَمْرَأَتُهُ

سَفِيرَةٌ بَاعَ مَلِكًا ^٢وَاخْتَلَسَ مِنْ

الْثَمَنِ وَأَمْرَأَتُهُ لَهَا خَبْرٌ ذَلِكَ وَآتَى بِجُزْءٍ

وَوَضَعَهُ عِنْدَ أَرْجُلِ الرَّسُلِ. ^٣فَقَالَ

بَطْرُسُ: «يَا حَنَانِيَا لِمَاذَا مَلَأَ الشَّيْطَانُ

قَلْبَكَ لِتَكْذِبَ عَلَى الرُّوحِ الْقُدُسِ

وَتَخْتَلِسَ مِنْ ثَمَنِ الْحَقْلِ؟ أَلَيْسَ وَهُوَ

بَاقٍ كَانَ يَبْقَى لَكَ؟ وَلِمَا بَيْعَ أَلَمْ يَكُنْ

فِي سُلْطَانِكَ؟ فَمَا بِالْكَ وَضَعْتَ فِي

قَلْبِكَ هَذَا الْأَمْرَ؟ أَنْتَ لَمْ تَكْذِبَ عَلَى

النَّاسِ بَلْ عَلَى اللَّهِ». ^٤فَلَمَّا سَمِعَ حَنَانِيَا

هَذَا الْكَلَامَ وَقَعَ وَمَاتَ. وَصَارَ خَوْفٌ

عَظِيمٌ عَلَى جَمِيعِ الَّذِينَ سَمِعُوا بِذَلِكَ.

^٥فَنَهَضَ الْأَحْدَاثَ وَلَفُوهُ وَحَمَلُوهُ خَارِجًا

وَدَفَنُوهُ. ^٦ثُمَّ حَدَثَ بَعْدَ مُدَّةٍ نَحْوِ ثَلَاثِ

سَاعَاتٍ أَنَّ أَمْرَأَتَهُ دَخَلَتْ وَلَيْسَ لَهَا خَبْرٌ

مَا جَرَى. ^٧فَأَجَابَهَا بَطْرُسُ: «قُولِي لِي

أَبْهَذَا الْمَقْدَارِ بَعْتُمَا الْحَقْلَ؟» فَقَالَتْ:

«نَعَمْ بِهَذَا الْمَقْدَارِ». ^٨فَقَالَ لَهَا بَطْرُسُ:

«مَا بِالْكَمَا اتَّفَقْتُمَا عَلَى تَجْرِبَةِ رُوحِ

الرَّبِّ؟ هُوَذَا أَرْجُلُ الَّذِينَ دَفَنُوا رَجُلَكَ

عَلَى الْبَابِ وَسَيَحْمِلُونَكَ خَارِجًا».

^٩فَوَقَعَتْ فِي الْحَالِ عِنْدَ رِجْلَيْهِ وَمَاتَتْ.

فَدَخَلَ الشَّبَابُ وَوَجَدُوهَا مَيِّتَةً فَحَمَلُوهَا

خَارِجًا وَدَفَنُوهَا بِجَانِبِ رَجُلِهَا. ^{١٠}فَصَارَ

خَوْفٌ عَظِيمٌ عَلَى جَمِيعِ الْكَنِيسَةِ وَعَلَى

جَمِيعِ الَّذِينَ سَمِعُوا بِذَلِكَ.

The Ministry of the Apostles

¹²And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch. ¹³And of the rest durst no man join himself to them: but the people magnified them. ¹⁴And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women.) ¹⁵Insomuch that they brought forth the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them. ¹⁶There came also a multitude out of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and them which were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.

¹⁷Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sadducees,) and were filled with indignation, ¹⁸And laid their hands on the apostles, and put them in the common prison. ¹⁹But the angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them forth, and said, ²⁰Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life.

²¹And when they heard that, they entered into the temple early in the morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel and sent to the prison to have them brought. ²²But when the officers came, and found them not in the prison, they returned, and told, ²³Saying, The prison truly found we shut with all safety, and the keepers

حياة الرسل والمسيحيين

^{١٢} وَجَرَتْ عَلَى أَيْدِي الرُّسُلِ آيَاتٌ وَعَجَائِبٌ كَثِيرَةٌ فِي الشَّعْبِ. وَكَانَ الْجَمِيعُ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ فِي رِوَاقِ سُلَيْمَانَ. ^{١٣} وَأَمَّا الْآخَرُونَ فَلَمْ يَكُنْ أَحَدٌ مِنْهُمْ يَجْسُرُ أَنْ يَلْتَصِقَ بِهِمْ لَكِنْ كَانَ الشَّعْبُ يُعْظَمُهُمْ. ^{١٤} وَكَانَ مُؤْمِنُونَ يُضَمُّونَ لِلرَّبِّ أَكْثَرَ جَمَاهِيرٍ مِنْ رِجَالٍ وَنِسَاءٍ ^{١٥} حَتَّى إِنَّهُمْ كَانُوا يَحْمِلُونَ الْمَرْضَى خَارِجًا فِي الشُّوَارِعِ وَيَضَعُونَهُمْ عَلَى فُرُشٍ وَأَسِرَةٍ حَتَّى إِذَا جَاءَ بُطْرُسُ يُخَيِّمُ وَلَوْ ظَلَّهُ عَلَى أَحَدٍ مِنْهُمْ. ^{١٦} وَاجْتَمَعَ جَمْهُورُ الْمَدِينِ الْمُحِيطَةِ إِلَى أُورُشَلِيمَ حَامِلِينَ مَرْضَى وَمُعَدِّينَ مِنْ أَرْوَاحٍ نَجِسَةٍ وَكَانُوا يُبْرَأُونَ جَمِيعُهُمْ. ^{١٧} فَقَامَ رَيْسُ الْكَهَنَةِ وَجَمِيعُ الَّذِينَ مَعَهُ الَّذِينَ هُمْ شِيعَةُ الصِّدُوقِيِّينَ وَامْتَلَأُوا غَيْرَةً ^{١٨} فَالْقَوْا أَيْدِيَهُمْ عَلَى الرُّسُلِ وَوَضَعُوهُمْ فِي حَبْسِ الْعَامَّةِ. ^{١٩} وَلَكِنْ مَلَكَ الرَّبُّ فِي اللَّيْلِ فَتَحَ أَبْوَابَ السِّجْنِ وَأَخْرَجَهُمْ وَقَالَ: ^{٢٠} «اذْهَبُوا قِفُوا وَكَلِّمُوا الشَّعْبَ فِي الْهَيْكَلِ بِجَمِيعِ كَلَامِ هَذِهِ الْحَيَاةِ». ^{٢١} فَلَمَّا سَمِعُوا دَخَلُوا الْهَيْكَلَ نَحْوَ الصُّبْحِ وَجَعَلُوا يُعَلِّمُونَ. ثُمَّ جَاءَ رَيْسُ الْكَهَنَةِ وَالَّذِينَ مَعَهُ وَدَعَا الْمَجْمَعِ وَكُلَّ مَشِيخَةِ بَنِي إِسْرَائِيلَ فَأَرْسَلُوا إِلَى الْحَبْسِ لِيُؤْتَى بِهِمْ. ^{٢٢} وَلَكِنَّ الْخُدَّامَ لَمَّا جَاءُوا لَمْ يَجِدُوهُمْ فِي السِّجْنِ فَرَجَعُوا وَأَخْبَرُوا ^{٢٣} قَائِلِينَ: «إِنَّا وَجَدْنَا الْحَبْسَ مُغْلَقًا بِكُلِّ حِرْصٍ وَالْحُرَّاسَ وَأَقْفِينَ

standing without before the doors: but when we had opened, we found no man within.

²⁴Now when the high priest and the captain of the temple and the chief priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow.

²⁵Then came one and told them, saying, Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people.

²⁶Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned.

²⁷And when they had brought them, they set them before the council: and the high priest asked them, ²⁸Saying, Did not we straitly command you that ye should not teach in this name? and, behold, ye have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us.

²⁹Then Peter and the other apostles answered and said, We ought to obey God rather than men. ³⁰The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew and hanged on a tree. ³¹Him hath God exalted with his right hand to be a Prince and a Saviour, for to give repentance to Israel, and forgiveness of sins. ³²And we are his witnesses of these things; and so is also the Holy Ghost, whom God hath given to them that obey him.

³³When they heard that, they were cut to the heart, and took counsel to slay them. ³⁴Then stood there up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little space; ³⁵And said unto them, Ye men of Israel, take heed to

خَارِجًا أَمَامَ الْأَبْوَابِ وَلَكِنْ لَمَّا فَتَحْنَا لَمْ نَجِدْ فِي الدَّاخِلِ أَحَدًا. ^{٢٤} فَلَمَّا سَمِعَ الْكَاهِنَ وَقَائِدُ جُنْدِ الْهَيْكَلِ وَرُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ هَذِهِ الْأَقْوَالَ ارْتَابُوا مِنْ جِهَتِهِمْ: مَا عَسَى أَنْ يَصِيرَ هَذَا؟ ^{٢٥} ثُمَّ جَاءَ وَاحِدٌ وَأَخْبَرَهُمْ قَاتِلًا: «هُوَذَا الرَّجَالُ الَّذِينَ وَضَعْتُمُوهُمْ فِي السِّجْنِ هُمْ فِي الْهَيْكَلِ وَاقِفِينَ يَعْلَمُونَ الشَّعْبَ». ^{٢٦} حِينَئِذٍ مَضَى قَائِدُ الْجُنْدِ مَعَ الْخُدَّامِ فَأَحْضَرَهُمْ لَا يَعْزِفُ لَأَنَّهُمْ كَانُوا يَخَافُونَ الشَّعْبَ لِيَلَّا يُرْجَمُوا. ^{٢٧} فَلَمَّا أَحْضَرُوهُمْ أَوْقَفُوهُمْ فِي الْمَجْمَعِ. فَسَأَلَهُمْ رَيْسُ الْكَهَنَةِ قَاتِلًا: ^{٢٨} «أَمَا أَوْصَيْنَاكُمْ وَصِيَّةً أَنْ لَا تُعَلِّمُوا بِهَذَا الْأِسْمِ؟ وَهَذَا أَنْتُمْ قَدْ مَلَأْتُمْ أُورُشَلِيمَ بِتَعْلِيمِكُمْ وَتُرِيدُونَ أَنْ تَجْلِبُوا عَلَيْنَا دَمَ هَذَا الْإِنْسَانِ». ^{٢٩} فَاجَابَ بَطْرُسُ وَالرُّسُلُ وَقَالُوا: «يَنْبَغِي أَنْ يُطَاعَ اللَّهُ أَكْثَرَ مِنَ النَّاسِ. ^{٣٠} إِلَهُ آبَائِنَا أَقَامَ يَسُوعَ الَّذِي أَنْتُمْ قَتَلْتُمُوهُ مُعْلَقِينَ إِيَّاهُ عَلَى خَشَبَةٍ. ^{٣١} هَذَا رَفَعَهُ اللَّهُ يَمِينِهِ رَيْسًا وَمُخْلِصًا لِيُعْطِيَ إِسْرَائِيلَ التَّوْبَةَ وَعَفْرَانَ الْخَطَايَا. ^{٣٢} وَنَحْنُ شُهَدَاؤُ لَهُ بِهَذِهِ الْأُمُورِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ أَيْضًا الَّذِي أَعْطَاهُ اللَّهُ لِلَّذِينَ يُطِيعُونَهُ». ^{٣٣} فَلَمَّا سَمِعُوا حَقِيقًا وَجَعَلُوا يَتَسَاوَرُونَ أَنْ يَتَّكِلُوهُمْ. ^{٣٤} فَقَامَ فِي الْمَجْمَعِ رَجُلٌ فَرِيسِيٌّ اسْمُهُ غَمَالِيِيلُ مُعَلِّمٌ لِلنَّامُوسِ مُكْرَّمٌ عِنْدَ جَمِيعِ الشَّعْبِ وَأَمَرَ أَنْ يُخْرَجَ الرُّسُلُ قَلِيلًا. ^{٣٥} ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: «إِيَّهَا الرَّجَالُ الْإِسْرَائِيلِيُّونَ احْتَرِزُوا لِأَنْفُسِكُمْ مِنْ جِهَةِ هَؤُلَاءِ النَّاسِ فِي مَا

yourselves what ye intend to do as touching these men. ³⁶For before these days rose up Theudas, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nought.

³⁷After this man rose up Judas of Galilee in the days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, even as many as obeyed him, were dispersed.

³⁸And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will come to nought: ³⁹But if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God.

⁴⁰And to him they agreed: and when they had called the apostles, and beaten them, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go.

⁴¹And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name. ⁴²And daily in the temple, and in every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.

أَنْتُمْ مُزْمِعُونَ أَنْ تَفْعَلُوا. ^{٣٦}لَأَنَّه قَبْلَ هَذِهِ الْأَيَّامِ قَامَ ثُودَاسُ قَاتِلًا عَنْ نَفْسِهِ إِلَيْهِ شَيْءٌ الَّذِي اتَّصَقَ بِهِ عَدَدٌ مِنَ الرِّجَالِ نَحْوُ أَرْبَعِمِئَةِ الَّذِي قُتِلَ وَجَمِيعُ الَّذِينَ اتَّقَادُوا إِلَيْهِ تَبَدَّدُوا وَصَارُوا لَا شَيْءَ. ^{٣٧}بَعْدَ هَذَا قَامَ يَهُودَا الْجَلِيلِيُّ فِي أَيَّامِ الْاِكْتِتَابِ وَأَزَاعَ وَرَأَهُ شَعْبًا غَفِيرًا. فَذَلِكَ أَيْضًا هَلَكَ وَجَمِيعُ الَّذِينَ اتَّقَادُوا إِلَيْهِ تَشْتَتُوا. ^{٣٨}وَالآنَ أَقُولُ لَكُمْ: تَنَحَّوْا عَنْ هَؤُلَاءِ النَّاسِ وَأَتْرِكُوهُمْ! لِأَنَّه إِنْ كَانَ هَذَا الرَّأْيُ أَوْ هَذَا الْعَمَلُ مِنَ النَّاسِ فَسَوْفَ يَنْتَفِضُ. ^{٣٩}وَإِنْ كَانَ مِنَ اللَّهِ فَلَا تَقْدِرُونَ أَنْ تَنْقُضُوهُ لِئَلَّا تُوجَدُوا مُحَارِبِينَ لِلَّهِ أَيْضًا. ^{٤٠}فَانْقَادُوا إِلَيْهِ. وَدَعُوا الرُّسُلَ وَجَلِدُوهُمْ وَأَوْصُوهُمْ أَنْ لَا يَتَكَلَّمُوا بِاسْمِ يَسُوعَ ثُمَّ أَطْلَقُوهُمْ. ^{٤١}وَأَمَّا هُمْ فَذَهَبُوا فَرِحِينَ مِنْ أَمَامِ الْمَجْمَعِ لِأَنَّهُمْ حَسِبُوا مُسْتَاهِلِينَ أَنْ يَهَائُوا مِنْ أَجْلِ اسْمِهِ. ^{٤٢}وَكَانُوا لَا يَزَالُونَ كُلَّ يَوْمٍ فِي الْهَيْكَلِ وَفِي الْبُيُوتِ مُعَلِّمِينَ وَمُبَشِّرِينَ يَسُوعَ الْمَسِيحَ.

Choosing of the Seven

6 ¹And in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministrations. ²Then the twelve called the multitude of the disciples unto them, and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables.

إختيار سبعة لمساعدة الرسل

٦ ^١وَفِي تِلْكَ الْأَيَّامِ إِذْ تَكَثَّرَ التَّلَامِيذُ حَدَثَ تَدَمُّرٌ مِنَ الْيُونَانِيِّينَ عَلَى الْعِبْرَانِيِّينَ أَنَّ أَرَامِلَهُمْ كُنَّ يُعْفَلُ عَنْهُنَّ فِي الْخِدْمَةِ الْيَوْمِيَّةِ. ^٢فَدَعَا الْاِثْنَا عَشَرَ جُمُهورَ التَّلَامِيذِ وَقَالُوا: «لَا يُرْضِينِي أَنْ نَتْرَكَ كَلِمَةَ اللَّهِ وَنَخْدِمَ مَوَائِدَ. ^٣فَانْتَخِبُوا أَيُّهَا الْاِخْوَةُ سَبْعَةَ رِجَالٍ

³Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business. ⁴But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word.

⁵And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch: ⁶Whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid their hands on them. ⁷And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were obedient to the faith.

Stephen Seized

⁸And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.

⁹Then there arose certain of the synagogue, which is called the synagogue of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of them of Cilicia and of Asia, disputing with Stephen.

¹⁰And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake. ¹¹Then they suborned men, which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and against God.

¹²And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon him, and caught him, and brought him to the council, ¹³And set up false witnesses, which said, This man ceaseth not to speak blasphemous words against this holy

مَنْكُمْ مَشْهُودًا لَهُمْ وَمَمْلُؤِينَ مِنَ الرُّوحِ
الْقُدُسِ وَحِكْمَةٍ فَتَقِيمُهُمْ عَلَى هَذِهِ
الْحَاجَةِ. ^٤ وَأَمَّا نَحْنُ فَنُؤَاطِبُ عَلَى الصَّلَاةِ
وَحِدْمَةِ الْكَلِمَةِ. ^٥ فَحَسَنَ هَذَا الْقَوْلُ أَمَامَ
كُلِّ الْجَمْهُورِ فَاخْتَارُوا اسْتِفَانُوسَ رَجُلًا
مَمْلُؤًا مِنَ الْإِيمَانِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ وَفِيلِبَّسَ
وَبِرُوحُورُسَ وَبِيكَانُورَ وَتِيمُونَ وَبَرْمِينَاَسَ
وَبِنِقُولَاوَسَ دَخِيلاً أَنْطَاكِيًّا. ^٦ الَّذِينَ
أَقَامُوهُمْ أَمَامَ الرُّسُلِ فَصَلُّوا وَوَضَعُوا
عَلَيْهِمُ الْأَيْدِي. ^٧ وَكَانَتْ كَلِمَةُ اللَّهِ تَنْمُو
وَعَدَدُ التَّلَامِيذِ يَتَكَثَّرُ جِدًّا فِي أُورُشَلِيمَ
وَجَمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الْكَهَنَةِ يُطِيعُونَ الْإِيمَانَ.

القبض على استفانوس

^٨ وَأَمَّا اسْتِفَانُوسُ فَإِذْ كَانَ مَمْلُؤًا إِيمَانًا
وَقُوَّةً كَانَ يَصْنَعُ عَجَائِبَ وَأَيَاتٍ عَظِيمَةً
فِي الشَّعْبِ. ^٩ فَتَهَضَّ قَوْمٌ مِنَ الْمَجْمَعِ
الَّذِي يُقَالُ لَهُ مَجْمَعُ اللَّيْبَرْتِينِيِّينَ
وَالْقَيْرَوَانِيِّينَ وَالْإِسْكَانْدَرِيِّينَ وَمِنَ الَّذِينَ مِنْ
كِلِيكْيَا وَأَسِيَّا يُحَاوِرُونَ اسْتِفَانُوسَ. ^{١٠} وَلَمْ
يَقْدِرُوا أَنْ يُقَاوِمُوا الْحِكْمَةَ وَالرُّوحَ الَّذِي
كَانَ يَتَكَلَّمُ بِهِ. ^{١١} حَيْثُئِذٍ دَسَّوْا لِرَجَالٍ
يَقُولُونَ: «إِنَّا سَمِعْنَاهُ يَتَكَلَّمُ بِكَلَامٍ
تَجْدِيفٍ عَلَى مُوسَى وَعَلَى اللَّهِ». ^{١٢}
وَهَيَّجُوا الشَّعْبَ وَالشُّيُوخَ وَالْكَتَبَةَ
فَقَامُوا وَخَطَفُوهُ وَأَتَوْا بِهِ إِلَى الْمَجْمَعِ
^{١٣} وَأَقَامُوا شَهُودًا كَذِبَةً يَقُولُونَ: «هَذَا
الرَّجُلُ لَا يَفْتَرُ عَنْ أَنْ يَتَكَلَّمَ كَلَامًا تَجْدِيفًا

place, and the law: ¹⁴For we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us.

¹⁵And all that sat in the council, looking stedfastly on him, saw his face as it had been the face of an angel.

Stephen's Speech

7 ¹Then said the high priest, Are these things so? ²And he said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Charran, ³And said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and come into the land which I shall shew thee.

⁴Then came he out of the land of the Chaldaeans, and dwelt in Charran: and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now dwell. ⁵And he gave him none inheritance in it, no, not so much as to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when as yet he had no child. ⁶And God spake on this wise, That his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into bondage, and entreat them evil four hundred years. ⁷And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place. ⁸And he gave him the covenant of circumcision: and so Abraham begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat the twelve patriarchs.

ضدَّ هَذَا الْمَوْضِعَ الْمُقَدَّسَ وَالنَّامُوسَ
^{١٤} لِأَنَّ سَمِعْنَاهُ يَقُولُ: إِنَّ يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ
 هَذَا سَيَنْقُضُ هَذَا الْمَوْضِعَ وَيَبْعِثُ الْعَوَائِدَ
 الَّتِي سَلَّمْنَا يَا هَا مُوسَى. ^{١٥} فَشَخَّصَ إِلَيْهِ
 جَمِيعَ الْجَالِسِينَ فِي الْمَجْمَعِ وَرَأَوْا وَجْهَهُ
 كَأَنَّهُ وَجْهَ مَلَاكٍ.

خطبة استفانوس (إلى ص ١: ٨)

٧ ^١ فَقَالَ رَيْسُ الْكَهَنَةِ: «أَتَرَى هَذِهِ
 الْأُمُورَ هَكَذَا هِيَ؟» ^٢ فَقَالَ:
 «أُنِّيَا الرِّجَالُ الْإِخْوَةَ وَالْآبَاءَ أَسْمَعُوا. ظَهَرَ
 إِلَهُ الْمَجْدِ لِأَبِينَا إِبْرَاهِيمَ وَهُوَ فِي مَا بَيْنَ
 التَّهْرَيْنِ قَبْلَمَا سَكَنَ فِي حَارَانَ ^٣ وَقَالَ لَهُ:
 أَخْرُجْ مِنْ أَرْضِكَ وَمِنْ عَشِيرَتِكَ وَهَلَمْ
 إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي أُرِيكَ ^٤ فَخَرَجَ حِينْتِدْ مِنْ
 أَرْضِ الْكَلْدَانِيِّينَ وَسَكَنَ فِي حَارَانَ. وَمِنْ
 هُنَاكَ نَقَلَهُ بَعْدَ مَا مَاتَ أَبُوهُ إِلَى هَذِهِ
 الْأَرْضِ الَّتِي أَنْتُمْ الْآنَ سَاكِنُونَ فِيهَا. ^٥ وَلَمْ
 يُعْطِهِ فِيهَا مِيرَاثًا وَلَا وَطْأَةً قَدِيمًا وَلَكِنْ وَعَدَ
 أَنْ يُعْطِيَهَا مَلِكًا لَهُ وَلِنَسْلِهِ مِنْ بَعْدِهِ وَلَمْ
 يَكُنْ لَهُ بَعْدُ وَلَدٌ. ^٦ وَتَكَلَّمَ اللَّهُ هَكَذَا: أَنْ
 يَكُونَ نَسْلُهُ مُتَّعِبًا فِي أَرْضٍ غَرِيبَةٍ
 فَيَسْتَعْبِدُونَهُ وَيُسَيِّئُوا إِلَيْهِ أَرْبَعَ مِئَةِ سَنَةٍ
^٧ وَالْأُمَّةَ الَّتِي يُسْتَعْبِدُونَ لَهَا سَادِيئُهَا أَنَا
 يَقُولُ اللَّهُ. وَبَعْدَ ذَلِكَ يَخْرُجُونَ وَيَعْبُدُونَنِي
 فِي هَذَا الْمَكَانِ. ^٨ وَأَعْطَاهُ عَهْدَ الْخِتَانِ
 وَهَكَذَا وَلَدَ إِسْحَاقَ وَخَتَنَهُ فِي الْيَوْمِ
 الثَّامِنِ. وَإِسْحَاقُ وَلَدَ يَعْقُوبَ وَيَعْقُوبُ
 وَلَدَ رُؤَسَاءَ الْآبَاءِ الْإِثْنَيْ عَشَرَ. ^٩ وَرُؤَسَاءُ
 الْآبَاءِ حَسَدُوا يُوسُفَ وَبَاعُوهُ إِلَى مِصْرَ

⁹And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him, ¹⁰And delivered him out of all his afflictions, and gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house.

¹¹Now there came a dearth over all the land of Egypt and Chanaan, and great affliction: and our fathers found no sustenance. ¹²But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first. ¹³And at the second time Joseph was made known to his brethren; and Joseph's kindred was made known unto Pharaoh.

¹⁴Then sent Joseph, and called his father Jacob to him, and all his kindred, threescore and fifteen souls.

¹⁵So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers, ¹⁶And were carried over into Sychem, and laid in the sepulchre that Abraham bought for a sum of money of the sons of Emmor the father of Sychem.

¹⁷But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt, ¹⁸Till another king arose, which knew not Joseph.

¹⁹The same dealt subtilly with our kindred, and evil entreated our fathers, so that they cast out their young children, to the end they might not live.

²⁰In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished up in his father's house three months:

²¹And when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son. ²²And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds.

²³And when he was full forty years

وَكَانَ اللَّهُ مَعَهُ ^{١٠} وَأَنْقَذَهُ مِنْ جَمِيعِ ضَيْقَاتِهِ وَأَعْطَاهُ نِعْمَةً وَحِكْمَةً أَمَامَ فِرْعَوْنَ مَلِكِ مِصْرَ فَأَقَامَهُ مُدَبِّرًا عَلَى مِصْرَ وَعَلَى كُلِّ بَيْتِهِ. ^{١١} ثُمَّ أَتَى جُوعٌ عَلَى كُلِّ أَرْضِ مِصْرَ وَكِنَعَانَ وَضَيْقٌ عَظِيمٌ فَكَانَ آبَاؤُنَا لَا يَجِدُونَ قُوتًا. ^{١٢} وَلَمَّا سَمِعَ يَعْقُوبُ أَنَّ فِي مِصْرَ قَمْحًا أَرْسَلَ آبَاءَنَا أَوَّلَ مَرَّةٍ. ^{١٣} وَفِي الْمَرَّةِ الثَّانِيَةِ اسْتَعْرَفَ يُوسُفُ إِلَى إِخْوَتِهِ وَاسْتَعْلَنَتْ عَشِيرَةُ يُوسُفَ لِفِرْعَوْنَ. ^{١٤} فَأَرْسَلَ يُوسُفُ وَاسْتَدْعَى أَبَاهُ يَعْقُوبَ وَجَمِيعَ عَشِيرَتِهِ خَمْسَةَ وَسَبْعِينَ نَفْسًا. ^{١٥} فَتَنَزَلَ يَعْقُوبُ إِلَى مِصْرَ وَمَاتَ هُوَ وَآبَاؤُنَا ^{١٦} وَنُقِلُوا إِلَى شَكِيمَ وَوَضِعُوا فِي الْقَبْرِ الَّذِي اشْتَرَاهُ إِبْرَاهِيمُ بِمَنْ فِضَّةٍ مِنْ بَنِي حَمُورَ أَبِي شَكِيمَ. ^{١٧} وَكَمَا كَانَ يَقْرُبُ وَقْتُ الْمَوْعِدِ الَّذِي أَقْسَمَ اللَّهُ عَلَيْهِ لِإِبْرَاهِيمَ كَانَ الشَّعْبُ يَنْمُو وَيَكْتَثُرُ فِي مِصْرَ ^{١٨} إِلَى أَنْ قَامَ مَلِكٌ آخَرَ لَمْ يَكُنْ يَعْرِفُ يُوسُفَ. ^{١٩} فَاحْتَالَ هَذَا عَلَى جِنْسِنَا وَأَسَاءَ إِلَى آبَائِنَا حَتَّى جَعَلُوا أَطْفَالَهُمْ مَبْنُودِينَ لِكَيْ لَا يَعْشُوا. ^{٢٠} «وَفِي ذَلِكَ الْوَقْتِ وُلِدَ مُوسَى وَكَانَ جَمِيلًا جِدًّا فَرَبِّي هَذَا ثَلَاثَةَ أَشْهُرٍ فِي بَيْتِ أَبِيهِ. ^{٢١} وَلَمَّا نُبِدَ اتَّخَذَتْهُ ابْنَةُ فِرْعَوْنَ وَرَبَّتْهُ لِنَفْسِهَا ابْنًا. ^{٢٢} فَتَهَدَّبَ مُوسَى بِكُلِّ حِكْمَةِ الْمِصْرِيِّينَ وَكَانَ مُقْتَدِرًا فِي الْأَقْوَالِ وَالْأَعْمَالِ. ^{٢٣} وَلَمَّا كَمَلَتْ لَهُ مُدَّةُ أَرْبَعِينَ سَنَةً خَطَرَ عَلَى بَالِهِ أَنْ يَفْتَقِدَ إِخْوَتَهُ بَنِي إِسْرَائِيلَ. ^{٢٤} وَإِذْ رَأَى وَاحِدًا

old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel. ²⁴And seeing one of them suffer wrong, he defended him, and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian: ²⁵For he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them: but they understood not. ²⁶And the next day he shewed himself unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another?

²⁷But he that did his neighbour wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us? ²⁸Wilt thou kill me, as thou diddest the Egyptian yesterday? ²⁹Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Madian, where he begat two sons.

³⁰And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel of the Lord in a flame of fire in a bush. ³¹When Moses saw it, he wondered at the sight: and as he drew near to behold it, the voice of the Lord came unto him, ³²Saying, I am the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold.

³³Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground. ³⁴I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt.

³⁵This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send to be a ruler and a deliverer by the hand of

مَظْلُومًا حَامِيَ عَنَّهُ وَأَنْصَفَ الْمَغْلُوبَ إِذْ قَتَلَ الْمِصْرِيَّ. ^{٢٥} فَظَنَّ أَنَّ إِخْوَتَهُ يَفْهَمُونَ أَنَّ اللَّهَ عَلَى يَدَيْهِ يُعْطِيهِمْ نَجَاةً وَأَمَّا هُمْ فَلَمْ يَفْهَمُوا. ^{٢٦} وَفِي الْيَوْمِ الثَّانِي ظَهَرَ لَهُمْ وَهُمْ يَتَخَاصِمُونَ فَسَافَهُمْ إِلَى السَّلَامَةِ قَائِلًا: أَيُّهَا الرَّجَالُ أَنْتُمْ إِخْوَةٌ. لِمَاذَا تَظْلِمُونَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا؟ ^{٢٧} فَالَّذِي كَانَ يَظْلِمُ قَرِيْبَهُ دَفَعَهُ قَائِلًا: مَنْ أَقَامَكَ رَبِّيسًا وَقَاضِيًا عَلَيْنَا؟ ^{٢٨} أَتُرِيدُ أَنْ تَقْتُلَنِي كَمَا قَتَلْتَ أَمْسَ الْمِصْرِيَّ؟ ^{٢٩} فَهَرَبَ مُوسَى بِسَبَبِ هَذِهِ الْكَلِمَةِ وَصَارَ غَرِيبًا فِي أَرْضِ مَدْيَانَ حَيْثُ وُلِدَ ابْنَيْنِ. ^{٣٠} «وَلَمَّا كَمَلَتْ أَرْبَعُونَ سَنَةً ظَهَرَ لَهُ مَلَأُكَ الرَّبِّ فِي بَرِّيَّةِ جَبَلِ سِينَاءَ فِي لَهَيْبِ نَارٍ عَلِيْقَةٍ. ^{٣١} فَلَمَّا رَأَى مُوسَى ذَلِكَ تَعَجَّبَ مِنَ الْمَنْظَرِ. وَفِيْمَا هُوَ يَتَقَدَّمُ لِيَتَطَّلَعَ صَارَ إِلَيْهِ صَوْتُ الرَّبِّ: ^{٣٢} «أَنَا إِلَهُ آبَائِكَ إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ وَإِلَهُ إِسْحَاقَ وَإِلَهُ يَعْقُوبَ. فَارْتَبِعْ مُوسَى وَلَمْ يَجْسُرْ أَنْ يَتَطَّلَعَ. ^{٣٣} فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ: أَحْلَعْ نَعْلَ رِجْلَيْكَ لِأَنَّ الْمَوْضِعَ الَّذِي أَنْتَ وَاقِفٌ عَلَيْهِ أَرْضٌ مُقَدَّسَةٌ. ^{٣٤} «إِنِّي لَقَدْ رَأَيْتُ مَشَقَّةَ شَعْبِي الَّذِينَ فِي مِصْرَ وَسَمِعْتُ أُنْيَانَهُمْ وَنَزَلْتُ لِأَنْقُدَهُمْ. فَهَلِّمْ الْآنَ أَرْسِلْكَ إِلَى مِصْرَ. ^{٣٥} «هَذَا مُوسَى الَّذِي أَنْكُرُوهُ قَائِلِينَ: مَنْ أَقَامَكَ رَبِّيسًا وَقَاضِيًا؟ هَذَا أَرْسَلَهُ اللَّهُ رَبِّيسًا وَقَادِيًا بِيَدِ الْمَلَأِكِ الَّذِي ظَهَرَ لَهُ فِي الْعُلْيَقَةِ. ^{٣٦} هَذَا أَخْرَجَهُمْ صَانِعًا عَجَائِبَ وَآيَاتٍ فِي

the angel which appeared to him in the bush. ³⁶He brought them out, after that he had shewed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years.

³⁷This is that Moses, which said unto the children of Israel, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear. ³⁸This is he, that was in the church in the wilderness with the angel which spake to him in the mount Sina, and with our fathers: who received the lively oracles to give unto us:

³⁹To whom our fathers would not obey, but thrust him from them, and in their hearts turned back again into Egypt, ⁴⁰Saying unto Aaron, Make us gods to go before us: for as for this Moses, which brought us out of the land of Egypt, we wot not what is become of him. ⁴¹And they made a calf in those days, and offered sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their own hands. ⁴²Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, O ye house of Israel, have ye offered to me slain beasts and sacrifices by the space of forty years in the wilderness? ⁴³Yea, ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan, figures which ye made to worship them: and I will carry you away beyond Babylon.

⁴⁴Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen. ⁴⁵Which also our fathers that came after brought in with Jesus into the possession of the Gentiles, whom God drove out before

أَرْضِ مِصْرَ وَفِي الْبَحْرِ الْأَحْمَرِ وَفِي الْبَرِّيَّةِ أَرْبَعِينَ سَنَةً. ^{٣٧}«هَذَا هُوَ مُوسَى الَّذِي قَالَ لِبنِي إِسْرَائِيلَ: نَبِيًّا مِثْلِي سَيَقِيمُ لَكُمْ الرَّبُّ إِلَهُكُمْ مِنْ إِخْوَتِكُمْ. لَهُ تَسْمَعُونَ. ^{٣٨}هَذَا هُوَ الَّذِي كَانَ فِي الْكَنِيسَةِ فِي الْبَرِّيَّةِ مَعَ الْمَلَائِكَةِ الَّذِي كَانَ يُكَلِّمُهُ فِي جَبَلِ سِينَاءَ وَمَعَ آبَائِنَا. الَّذِي قَبْلَ أَقْوَالِ حَيَّةِ لِيُعْطِينَا إِيَّاهَا. ^{٣٩}الَّذِي لَمْ يَشَأْ أَبَاؤُنَا أَنْ يَكُونُوا طَائِعِينَ لَهُ بَلْ دَفَعُوهُ وَرَجَعُوا بِقُلُوبِهِمْ إِلَى مِصْرَ قَاتِلِينَ لِهَارُونَ: أَعْمَلْنَا لَنَا آلِهَةً تَتَقَدَّمُ أَمَامَنَا لِأَنَّ هَذَا مُوسَى الَّذِي أَخْرَجَنَا مِنْ أَرْضِ مِصْرَ لِأَنْ نَعْلَمَ مَاذَا أَصَابَهُ. ^{٤١}فَعَمَلُوا عِجْلًا فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ وَأَصْعَدُوا ذَبِيحَةً لِلصَّنَمِ وَفَرَحُوا بِأَعْمَالِ أَيْدِيهِمْ. ^{٤٢}فَرَجَعَ اللَّهُ وَأَسْلَمَهُمْ لِيَعْبُدُوا جُنْدَ السَّمَاءِ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي كِتَابِ الْأَنْبِيَاءِ: هَلْ قَرَّبْتُمْ لِي ذَبَائِحَ وَقَرَّابِينَ أَرْبَعِينَ سَنَةً فِي الْبَرِّيَّةِ يَا بَيْتَ إِسْرَائِيلَ؟ ^{٤٣}بَلْ حَمَلْتُمْ خِيَمَةَ مُوْلُوكَ وَنَجَمَ إِلَهُكُمْ رَمْفَانَ التَّمَائِيلِ الَّتِي صَنَعْتُمُوهَا لِتَسْجُدُوا لَهَا. فَأَنْقَلَبْكُمْ إِلَى مَا وَرَاءَ بَابِلَ. ^{٤٤}«وَأَمَّا خِيَمَةُ الشَّهَادَةِ فَكَانَتْ مَعَ آبَائِنَا فِي الْبَرِّيَّةِ كَمَا أَمَرَ الَّذِي كَلَّمَ مُوسَى أَنْ يَعْمَلَهَا عَلَى الْمِثَالِ الَّذِي كَانَ قَدْ رَأَاهُ ^{٤٥}الَّتِي أَدْخَلَهَا أَيْضًا أَبَاؤُنَا إِذْ تَخَلَّفُوا عَلَيْهَا مَعَ يَشُوعَ فِي مُلْكِ الْأَمَمِ الَّذِينَ طَرَدَهُمُ اللَّهُ مِنْ وَجْهِ آبَائِنَا إِلَى أَيَّامِ دَاوُدَ ^{٤٦}الَّذِي وَجَدَ نِعْمَةً أَمَامَ اللَّهِ وَاللَّمَسَ أَنْ يَجِدَ مَسْكَنًا لِإِلَهِهِ يَعْقُوبَ. ^{٤٧}وَلَكِنَّ

the face of our fathers, unto the days of David; ⁴⁶Who found favour before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob. ⁴⁷But Solomon built him an house.

⁴⁸Howbeit the most High dwelleth not in temples made with hands; as saith the prophet,

⁴⁹Heaven is my throne, and earth is my footstool: what house will ye build me? saith the Lord: or what is the place of my rest? ⁵⁰Hath not my hand made all these things?

⁵¹Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers did, so do ye. ⁵²Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain them which shewed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers: ⁵³Who have received the law by the disposition of angels, and have not kept it.

Martyrdom of Stephen

⁵⁴When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with their teeth. ⁵⁵But he, being full of the Holy Ghost, looked up stedfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God, ⁵⁶And said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God.

⁵⁷Then they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and ran upon him with one accord, ⁵⁸And cast him out of the city, and stoned him: and the witnesses laid down their clothes at a young man's feet, whose name was Saul.

⁵⁹And they stoned Stephen, calling upon God, and saying, Lord Jesus,

سَلِيمَانَ بَنَى لَهُ بَيْتًا. ^{٤٨}لَكِنَّ الْعَلِيِّ لَا يَسْكُنُ فِي هَيْكَلٍ مَصْنُوعَاتِ الْيَادِي كَمَا يَقُولُ النَّبِيُّ: ^{٤٩}السَّمَاءُ كُرْسِيُّ لِي وَالْأَرْضُ مَوْطِئُ لِقَدَمِي. أَيَّ بَيْتٍ تَبْنُونَ لِي يَقُولُ الرَّبُّ وَأَيُّ هُوَ مَكَانٌ رَاحَتِي؟ ^{٥٠}أَلَيْسَتْ يَدِي صَنَعَتْ هَذِهِ الْأَشْيَاءَ كُلَّهَا؟ ^{٥١}«يَا فُسَاةَ الرَّقَابِ وَعَيْرَ الْمُحْتَوِينَ بِالْقُلُوبِ وَالْأَذَانِ أَنْتُمْ دَائِمًا تُقَاوِمُونَ الرُّوحَ الْقُدُسَ. كَمَا كَانَ آبَاؤُكُمْ كَذَلِكَ أَنْتُمْ. ^{٥٢}أَيُّ الْأَنْبِيَاءِ لَمْ يَضْطَهْدُهُ آبَاؤُكُمْ وَقَدْ قَتَلُوا الَّذِينَ سَبَقُوا فَأَبَاؤُا بِمِجْيَاءِ الْبَارِّ الَّذِي أَنْتُمْ الْآنَ صِرْتُمْ مُسَلِّمِيهِ وَقَاتِلِيهِ ^{٥٣}الَّذِينَ أَحَدْتُمْ النَّامُوسَ بِتَرْتِيبِ مَلَائِكَةٍ وَلَمْ تَحْفَظُوهُ؟».

استشهاد استفانوس

^{٥٤}فَلَمَّا سَمِعُوا هَذَا حَنَقُوا بِقُلُوبِهِمْ وَصَرُّوا بِأَسْنَانِهِمْ عَلَيْهِ. ^{٥٥}وَأَمَّا هُوَ فَشَخَّصَ إِلَى السَّمَاءِ وَهُوَ مُمْتَلِئٌ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ فَرَأَى مَجْدَ اللَّهِ وَيَسُوعَ قَائِمًا عَنْ يَمِينِ اللَّهِ. ^{٥٦}فَقَالَ: «هَا أَنَا أَنْظَرُ السَّمَاوَاتِ مَفْتُوحَةً وَأَبْنَ الْإِنْسَانَ قَائِمًا عَنْ يَمِينِ اللَّهِ.» ^{٥٧}فَصَاحُوا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَسَدُّوا أَذَانَهُمْ وَهَجَمُوا عَلَيْهِ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ ^{٥٨}وَأَخْرَجُوهُ خَارِجَ الْمَدِينَةِ وَرَجَمُوهُ. وَالشَّهُودُ خَلَعُوا ثِيَابَهُمْ عِنْدَ رَجُلِي شَابٍّ يُقَالُ لَهُ سَاوُلُ. ^{٥٩}فَكَانُوا يَرْجُمُونَ اسْتِفَانُوسَ وَهُوَ يَدْعُو وَيَقُولُ:

receive my spirit. ⁶⁰And he kneeled down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.

«أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ أَقْبَلْ رُوحِي». ^{٦٠} ثُمَّ جَثَا عَلَى رُكْبَتَيْهِ وَصَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: «يَا رَبُّ لَا تُقِمَ لَهُمْ هَذِهِ الْخَطِيئَةَ». وَإِذْ قَالَ هَذَا رَقَدَ.

(ص ٨ : ١) وَكَانَ شَاوُلُ رَاضِيًا بِقَتْلِهِ.

Saul Persecute the Church

8 ¹And Saul was consenting unto his death. And at that time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judaea and Samaria, except the apostles. ²And devout men carried Stephen to his burial, and made great lamentation over him.

³As for Saul, he made havock of the church, entering into every house, and haling men and women committed them to prison.

شاول يضطهد الكنيسة

٨ وَحَدَّثَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ أَضْطِهَادًا عَظِيمًا عَلَى الْكَنِيسَةِ الَّتِي فِي أُورُشَلِيمَ فَتَشَتَّتَ الْجَمِيعُ فِي كُورِ الْيَهُودِيَّةِ وَالسَّامِرَةِ مَا عَدَا الرُّسُلَ. ^٢ وَحَمَلَ رِجَالٌ أَتْقِيَاءُ اسْتَفَانُوسَ وَعَمَلُوا عَلَيْهِ مَنَاحَةً عَظِيمَةً. ^٣ وَأَمَّا شَاوُلُ فَكَانَ يَسْطُو عَلَى الْكَنِيسَةِ وَهُوَ يَدْخُلُ الْبُيُوتَ وَيَجْرُ رِجَالًا وَنِسَاءً وَيَسْلَمُهُمْ إِلَى السِّجْنِ.

Philip in Samaria

⁴Therefore they that were scattered abroad went every where preaching the word. ⁵Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ unto them. ⁶And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did. ⁷For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed with them: and many taken with palsies, and that were lame, were healed. ⁸And there was great joy in that city.

⁹But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that

فيلبس في السامرة

^٤ فَأَلْذِينَ تَشَتَّتُوا جَالُوا مُسَرِّينَ بِالْكَلِمَةِ. ^٥ فَانْحَدَرَ فِيلْبُسُ إِلَى مَدِينَةِ مِنَ السَّامِرَةِ وَكَانَ يَكْرُزُ لَهُمْ بِالْمَسِيحِ. ^٦ وَكَانَ الْجُمُوعُ يُصْعِقُونَ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ إِلَى مَا يَقُولُهُ فِيلْبُسُ عِنْدَ اسْتِمَاعِهِمْ وَنَظَرَهُمْ آيَاتِ الَّتِي صَنَعَهَا ^٧ لِأَنَّ كَثِيرِينَ مِنَ الَّذِينَ بِهِمْ أَرْوَاحٌ نَجِسَةٌ كَانَتْ تَخْرُجُ صَارِخَةً بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَكَثِيرُونَ مِنَ الْمَفْلُوجِينَ وَالْعَرَجِ شَفُوا. ^٨ فَكَانَ فَرَحٌ عَظِيمٌ فِي تِلْكَ الْمَدِينَةِ. ^٩ وَكَانَ قَبْلًا فِي الْمَدِينَةِ رَجُلٌ اسْمُهُ سِيمُونُ يَسْتَعْمِلُ السِّحْرَ وَيُدْهَشُ شَعْبَ

himself was some great one: ¹⁰To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God. ¹¹And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries. ¹²But when they believed Philip preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women. ¹³Then Simon himself believed also: and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done.

¹⁴Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John: ¹⁵Who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost: ¹⁶(For as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.) ¹⁷Then laid they their hands on them, and they received the Holy Ghost.

¹⁸And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them money, ¹⁹Saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may receive the Holy Ghost.

²⁰But Peter said unto him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money. ²¹Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right in the sight of God. ²²Repent therefore of this thy wickedness, and pray God, if perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee. ²³For I perceive that thou art in the gall of bitterness, and in

السَّامِرَةَ قَائِلًا: «إِنَّهُ شَيْءٌ عَظِيمٌ!». ^{١٠}وَكَانَ الْجَمِيعُ يَتَّبِعُونَهُ مِنَ الصَّغِيرِ إِلَى الْكَبِيرِ قَائِلِينَ: «هَذَا هُوَ قُوَّةُ اللَّهِ الْعَظِيمَةِ». ^{١١}وَكَانُوا يَتَّبِعُونَهُ لِكَوْنِهِمْ قَدْ أُنْدَهَشُوا زَمَانًا طَوِيلًا بِسِحْرِهِ. ^{١٢}وَلَكِنْ لَمَّا صَدَقُوا فَيَلْبَسَ وَهُوَ يُبَشِّرُ بِالْأُمُورِ الْمُخْتَصِصَةِ بِمَلَكُوتِ اللَّهِ وَبِاسْمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ اعْتَمَدُوا رِجَالًا وَنِسَاءً. ^{١٣}وَسَيَمُونُ أَيْضًا نَفْسَهُ آمَنَ. وَلَمَّا اعْتَمَدَ كَانَ يَلَازِمُ فَيَلْبَسُ وَإِذْ رَأَى آيَاتٍ وَقَوَاتٍ عَظِيمَةً تُجْرَى أُنْدَهَشَ. ^{١٤}وَلَمَّا سَمِعَ الرُّسُلَ الَّذِينَ فِي أُورُشَلِيمَ أَنَّ السَّامِرَةَ قَدْ قَبِلَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ أَرْسَلُوا إِلَيْهِمْ بَطْرُسَ وَيُوحَنَّا ^{١٥}الَّذِينَ لَمَّا نَزَلَا صَلَّيَا لِأَجْلِهِمْ لِكَيْ يَقْبَلُوا الرُّوحَ الْقُدُسَ ^{١٦}لِأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ قَدْ حَلَّ بَعْدَ عَلَى أَحَدٍ مِنْهُمْ - غَيْرَ أَنَّهُمْ كَانُوا مُعْتَمِدِينَ بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ. ^{١٧}حِينَئِذٍ وَصَعَا الْأَيْدِي عَلَيْهِمْ فَقَبِلُوا الرُّوحَ الْقُدُسَ. ^{١٨}وَلَمَّا رَأَى سَيَمُونُ أَنَّهُ يَوْضَعُ أَيْدِي الرُّسُلِ يُعْطَى الرُّوحَ الْقُدُسَ قَدَّمَ لَهُمَا دَرَاهِمَ ^{١٩}قَائِلًا: «أَعْطِيَانِي أَنَا أَيْضًا هَذَا السُّلْطَانَ حَتَّى أَيُّ مِنْ وَضَعَتْ عَلَيْهِ يَدَيَّ يَقْبَلُ الرُّوحَ الْقُدُسَ». ^{٢٠}فَقَالَ لَهُ بَطْرُسُ: «لَتَكُنْ فِضَّتِكَ مَعَكَ لِلْهَلَاكِ لِأَنَّكَ ظَنَنْتَ أَنَّ تَقْتَنِي مَوْهَبَةَ اللَّهِ بِدَرَاهِمٍ. ^{٢١}لَيْسَ لَكَ نَصِيبٌ وَلَا قِرْعَةٌ فِي هَذَا الْأَمْرِ لِأَنَّ قَلْبَكَ لَيْسَ مُسْتَقِيمًا أَمَامَ اللَّهِ. ^{٢٢}فَتَبَّ مِنْ شَرِّكَ هَذَا وَأَطْلُبْ إِلَى اللَّهِ عَسَى أَنْ يُغْفَرَ لَكَ فَكَّرْ قَلْبَكَ لِأَنِّي

the bond of iniquity.

²⁴Then answered Simon, and said, Pray ye to the Lord for me, that none of these things which ye have spoken come upon me.

²⁵And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the Samaritans.

Philip and the Ethiopian Official

²⁶And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza, which is desert. ²⁷And he arose and went: and, behold, a man of Ethiopia, an eunuch of great authority under Candace queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship, ²⁸Was returning, and sitting in his chariot read Esaias the prophet. ²⁹Then the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot.

³⁰And Philip ran thither to him, and heard him read the prophet Esaias, and said, Understandest thou what thou readest?

³¹And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up and sit with him.

³²The place of the scripture which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so opened he not his mouth:

³³In his humiliation his judgment was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth.

³⁴And the eunuch answered Philip,

أَرَاكَ فِي مَرَارَةِ الْمُرِّ وَرِبَاطِ الظُّلْمِ.
^{٢٤}فَأَجَابَ سِيمُونُ وَقَالَ: «اطْلُبْنَا أَنْتُمَا إِلَى الرَّبِّ مِنْ أَجْلِي لِكَيْ لَا يَأْتِيَ عَلَيَّ شَيْءٌ مِمَّا ذَكَرْتُمَا». ^{٢٥}ثُمَّ إِنَّهُمَا بَعْدَ مَا شَهِدَا وَتَكَلَّمَا بِكَلِمَةِ الرَّبِّ رَجَعَا إِلَى أُورُشَلِيمَ وَبَشَرًا فَرَى كَثِيرَةً لِلْسَامِرِيِّينَ.

فيلبس يعمد وزير ملكة الحبشة

^{٢٦}ثُمَّ إِنَّ مَلَاكَ الرَّبِّ كَلَّمَ فِيلِبُسَ قَائِلًا: «قُمْ وَأَذْهَبْ نَحْوَ الْجَنُوبِ عَلَى الطَّرِيقِ الْمُنْحَدِرَةِ مِنْ أُورُشَلِيمَ إِلَى غَزَّةِ» الَّتِي هِيَ بَرِّيَّةٌ. ^{٢٧}فَقَامَ وَذَهَبَ. وَإِذَا رَجُلٌ حَبَشِيٌّ خَصِيٌّ وَزِيرٌ لِكِنْدَاكَةَ مَلِكَةِ الْحَبَشَةِ كَانَ عَلَى جَمِيعِ خَزَائِنِهَا - فَهَذَا كَانَ قَدْ جَاءَ إِلَى أُورُشَلِيمَ لِيَسْجُدَ. ^{٢٨}وَكَانَ رَاجِعًا وَجَالِسًا عَلَى مَرْكَبَتِهِ وَهُوَ يَقْرَأُ النَّبِيَّ إِسْعِيَاءَ. ^{٢٩}فَقَالَ الرُّوحُ لِفِيلِبُسَ: «تَقَدَّمْ وَرَافِقْ هَذِهِ الْمَرْكَبَةَ». ^{٣٠}فَبَادَرَ إِلَيْهِ فِيلِبُسُ وَسَمِعَهُ يَقْرَأُ النَّبِيَّ إِسْعِيَاءَ فَقَالَ: «أَلَعَلَّكَ تَفْهَمُ مَا أَنْتَ تَقْرَأُ؟» ^{٣١}فَقَالَ: «كَيْفَ يُمَكِّنِي إِنْ لَمْ يُرْشِدْنِي أَحَدٌ؟». وَطَلَبَ إِلَى فِيلِبُسَ أَنْ يَصْعَدَ وَيَجْلِسَ مَعَهُ. ^{٣٢}وَأَمَّا فَضْلُ الْكِتَابِ الَّذِي كَانَ يَقْرَأُ فَكَانَ هَذَا: «مِثْلُ شَاةٍ سَبَقَ إِلَى الذَّبْحِ وَمِثْلُ خُرُوفٍ صَامِتٍ أَمَامَ الَّذِي يَجْزُهُ هَكَذَا لَمْ يَفْتَحْ فَاةً. ^{٣٣}فِي تَوَاضُعِهِ انْتَرَعَ قِضَاؤُهُ وَجِيلُهُ مِنْ يُحْبِرُ بِهِ لِأَنَّ حَيَاتَهُ تُنْتَرَعُ مِنَ الْأَرْضِ؟» ^{٣٤}فَأَجَابَ الْحَخِيَّ فِيلِبُسَ

and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man? ³⁵Then Philip opened his mouth, and began at the same scripture, and preached unto him Jesus.

³⁶And as they went on their way, they came unto a certain water: and the eunuch said, See, here is water; what doth hinder me to be baptized?

³⁷And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God. ³⁸And he commanded the chariot to stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him. ³⁹And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing. ⁴⁰But Philip was found at Azotus: and passing through he preached in all the cities, till he came to Caesarea.

وَقَالَ: «أَطْلُبُ إِلَيْكَ: عَنْ مَنْ يَقُولُ النَّبِيُّ هَذَا؟ عَنْ نَفْسِهِ أَمْ عَنْ وَاحِدٍ آخَرَ؟»
^{٣٥}فَفَتَحَ فِيلِبُّسُ فَاهُ وَابْتَدَأَ مِنْ هَذَا الْكِتَابِ فَبَشَّرَهُ يَسُوعَ. ^{٣٦}وَفِيمَا هُمَا سَائِرَانِ فِي الطَّرِيقِ أَقْبَلَا عَلَى مَاءٍ فَقَالَ الْخَصِي: «هُوَذَا مَاءٌ. مَاذَا يَمْنَعُ أَنْ أَعْتَمِدَ؟» ^{٣٧}فَقَالَ فِيلِبُّسُ: «إِنْ كُنْتَ تُؤْمِنُ مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ بِجَوْزٍ». فَأَجَابَ وَقَالَ: «أَنَا أَوْمِنُ أَنْ يَسُوعَ الْمَسِيحِ هُوَ ابْنُ اللَّهِ». ^{٣٨}فَأَمَرَ أَنْ تَقِفَ الْمَرْكَبَةُ فَتَزَلَّ كِلَاهُمَا إِلَى الْمَاءِ فِيلِبُّسُ وَالْخَصِي فَعَمَدَهُ. ^{٣٩}وَلَمَّا صَعِدَا مِنْ الْمَاءِ خَطَفَ رُوحُ الرَّبِّ فِيلِبُّسَ فَلَمْ يُبْصِرْهُ الْخَصِي أَيْضًا وَذَهَبَ فِي طَرِيقِهِ فَرَحًا. ^{٤٠}وَأَمَّا فِيلِبُّسُ فَوُجِدَ فِي أَشْدُودَ. وَبَيْنَمَا هُوَ مُجْتَازٌ كَانَ يُبَشِّرُ جَمِيعَ الْمَدِينِ حَتَّى جَاءَ إِلَى قَيْصَرِيَّةَ.

Saul's Conversion

9 ¹And Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest, ²And desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound unto Jerusalem. ³And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven: ⁴And he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me?

⁵And he said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom

اهتداء شاوول

٩ ^١أَمَّا شَاوُولُ فَكَانَ لَمْ يَزَلْ يَنْفُثُ تَهْدًا وَقَتْلًا عَلَى تَلَامِيذِ الرَّبِّ فَتَقَدَّمَ إِلَى رَيْسِ الْكَهَنَةِ ^٢وَوَطَّبَ مِنْهُ رَسَائِلَ إِلَى دِمَشْقَ إِلَى الْجَمَاعَاتِ حَتَّى إِذَا وَجَدَ نَاسًا مِنَ الطَّرِيقِ رَجَالًا أَوْ نِسَاءً يَسُوقُهُمْ مُؤْتَقِينَ إِلَى أُورُشَلِيمَ. ^٣وَفِي ذَهَابِهِ حَدَّثَ أَنَّهُ أَقْتَرَبَ إِلَى دِمَشْقَ فَبَعَثَتْ أَبْرَقَ حَوْلَهُ نُورٌ مِنَ السَّمَاءِ ^٤فَسَقَطَ عَلَى الْأَرْضِ وَسَمِعَ صَوْتًا قَائِلًا لَهُ: «شَاوُولُ شَاوُولُ لِمَاذَا تَضْطَهِدُنِي؟» ^٥فَقَالَ: «مَنْ أَنْتَ يَا سَيِّدُ؟» فَقَالَ الرَّبُّ: «أَنَا يَسُوعُ

thou persecutest: it is hard for thee to kick against the pricks. ⁶And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.

⁷And the men which journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man. ⁸And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought him into Damascus. ⁹And he was three days without sight, and neither did eat nor drink.

¹⁰And there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and to him said the Lord in a vision, Ananias. And he said, Behold, I am here, Lord. ¹¹And the Lord said unto him, Arise, and go into the street which is called Straight, and inquire in the house of Judas for one called Saul, of Tarsus: for, behold, he prayeth, ¹²And hath seen in a vision a man named Ananias coming in, and putting his hand on him, that he might receive his sight.

¹³Then Ananias answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints at Jerusalem: ¹⁴And here he hath authority from the chief priests to bind all that call on thy name.

¹⁵But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles, and kings, and the children of Israel: ¹⁶For I will shew him how great things he must suffer for my name's sake.

¹⁷And Ananias went his way, and entered into the house; and putting his hands on him said, Brother Saul,

الَّذِي أَنْتَ تَضْطَهِدُهُ. صَعَبٌ عَلَيْكَ أَنْ تَرْفُسَ مَنَاخِسَ. ^٦ فَقَالَ وَهُوَ مُرْتَعِدٌ وَمْتَحِيرٌ: «يَا رَبُّ مَاذَا تُرِيدُ أَنْ أَفْعَلَ؟» فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ: «قُمْ وَادْخُلِ الْمَدِينَةَ فَيُقَالُ لَكَ مَاذَا يَنْبَغِي أَنْ تَفْعَلَ.»
^٧ وَأَمَّا الرَّجَالُ الْمُسَافِرُونَ مَعَهُ فَوَقَفُوا صَامِتِينَ يَسْمَعُونَ الصَّوْتَ وَلَا يَنْظُرُونَ أَحَدًا. ^٨ فَفَهَضَ شَاوُلُ عَنِ الْأَرْضِ وَكَانَ وَهُوَ مَفْتُوحَ الْعَيْنَيْنِ لَا يُبْصِرُ أَحَدًا. فَاقْتَادُوهُ بِيَدِهِ وَادْخَلُوهُ إِلَى دِمَشْقَ.
^٩ وَكَانَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ لَا يُبْصِرُ فَلَمْ يَأْكُلْ وَلَمْ يَشْرَبْ. ^{١٠} وَكَانَ فِي دِمَشْقَ تَلْمِيذٌ اسْمُهُ حَنَانِيَّا فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ فِي رُؤْيَا: «يَا حَنَانِيَّا». فَقَالَ: «هَأَنْذَا يَا رَبُّ.» ^{١١} فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ: «قُمْ وَادْهَبْ إِلَى الزُّرْقَاقِ الَّذِي يُقَالُ لَهُ الْمَسْتَقِيمُ وَأَطْلُبْ فِي بَيْتِ يَهُوذَا رَجُلًا طَرَسُوسِيًّا اسْمُهُ شَاوُلُ - لِأَنَّهُ هُوَذَا يُصَلِّي. ^{١٢} وَقَدْ رَأَى فِي رُؤْيَا رَجُلًا اسْمُهُ حَنَانِيَّا دَاخِلًا وَوَأَضَعَا يَدَهُ عَلَيْهِ لِكَيْ يُبْصِرَ.» ^{١٣} فَاجَابَ حَنَانِيَّا: «يَا رَبُّ قَدْ سَمِعْتُ مِنْ كَثِيرِينَ عَنْ هَذَا الرَّجُلِ كَمْ مِنَ الشَّرُورِ فَعَلْ بِقَدَيْسِيكَ فِي أُورُشَلِيمَ. ^{١٤} وَهَهُنَا لَهُ سُلْطَانٌ مِنْ قَبْلِ رُؤْسَاءِ الْكَهَنَةِ أَنْ يُوثِقَ جَمِيعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ بِاسْمِكَ.» ^{١٥} فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ: «ادْهَبْ لِأَنَّ هَذَا لِي إِنَاءٌ مُخْتَارٌ لِيَحْمِلَ اسْمِي أَمَامَ أُمَّمٍ وَمُلُوكٍ وَبَنِي إِسْرَائِيلَ. ^{١٦} لِأَنِّي سَأُرِيهِ كَمْ يَنْبَغِي أَنْ يَتَأَلَّمَ مِنْ أَجْلِ اسْمِي.»
^{١٧} فَصَلَّى حَنَانِيَّا وَدَخَلَ الْبَيْتَ وَوَضَعَ

the Lord, even Jesus, that appeared unto thee in the way as thou camest, hath sent me, that thou mightest receive thy sight, and be filled with the Holy Ghost. ¹⁸And immediately there fell from his eyes as it had been scales: and he received sight forthwith, and arose, and was baptized. ¹⁹And when he had received meat, he was strengthened. Then was Saul certain days with the disciples which were at Damascus.

Saul Proclaims Jesus in Damascus

²⁰And straightway he preached Christ in the synagogues, that he is the Son of God. ²¹But all that heard him were amazed, and said; Is not this he that destroyed them which called on this name in Jerusalem, and came hither for that intent, that he might bring them bound unto the chief priests? ²²But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews which dwelt at Damascus, proving that this is very Christ.

²³And after that many days were fulfilled, the Jews took counsel to kill him: ²⁴But their laying await was known of Saul. And they watched the gates day and night to kill him. ²⁵Then the disciples took him by night, and let him down by the wall in a basket.

Saul in Jerusalem

²⁶And when Saul was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: but they were all afraid of him, and believed not that he was a disciple. ²⁷But Barnabas took him, and brought him to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and

عَلَيْهِ يَدَيْهِ وَقَالَ: «أَيُّهَا الْأَخُ شَاوُلُ قَدْ أَرْسَلَنِي الرَّبُّ يَسُوعُ الَّذِي ظَهَرَ لَكَ فِي الطَّرِيقِ الَّذِي جِئْتَ فِيهِ لِكَيْ تُبْصِرَ وَتَمْتَلِئَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ». ^{١٨} فَلِلْوَقْتِ وَقَعَ مِنْ عَيْنَيْهِ شَيْءٌ كَأَنَّهُ قُشُورٌ فَأَبْصَرَ فِي الْحَالِ وَقَامَ وَعَاطَمَدَ. ^{١٩} وَتَنَاوَلَ طَعَامًا فَتَقَوَّى. وَكَانَ شَاوُلُ مَعَ التَّلَامِيذِ الَّذِينَ فِي دِمَشْقَ أَيَّامًا.

شاول يبشّر بالمسيح في دمشق

^{٢٠} وَلِلْوَقْتِ جَعَلَ يَكْرُرُ فِي الْمَجَامِعِ بِالْمَسِيحِ «أَنْ هَذَا هُوَ ابْنُ اللَّهِ». ^{٢١} فَجِئَتْ جَمِيعُ الَّذِينَ كَانُوا يَسْمَعُونَ وَقَالُوا: «أَلَيْسَ هَذَا هُوَ الَّذِي أَهْلَكَ فِي أُورُشَلِيمَ الَّذِينَ يَدْعُونَ بِهَذَا الْأَسْمِ وَقَدْ جَاءَ إِلَى هُنَا لِهَذَا: لِيَسْؤِفَهُمْ مُوثِقِينَ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ؟». ^{٢٢} وَأَمَّا شَاوُلُ فَكَانَ يَزِدُّادُ قُوَّةً وَيَحِيرُ الْيَهُودَ السَّاكِنِينَ فِي دِمَشْقَ مُحَقَّقًا «أَنْ هَذَا هُوَ الْمَسِيحُ». ^{٢٣} وَلَمَّا تَمَّتْ أَيَّامٌ كَثِيرَةٌ تَشَاوَرَ الْيَهُودَ لِيَقْتُلُوهُ ^{٢٤} فَفَعَلِمَ شَاوُلُ بِمَكِيدَتِهِمْ. وَكَانُوا يَرَاقِبُونَ الْأَبْوَابَ أَيْضًا نَهَارًا وَلَيْلًا لِيَقْتُلُوهُ. ^{٢٥} فَأَخَذَهُ التَّلَامِيذُ لَيْلًا وَأَنْزَلُوهُ مِنَ السُّورِ مُدْلِينَ إِيَّاهُ فِي سَلٍّ.

شاول في اورشليم

^{٢٦} وَلَمَّا جَاءَ شَاوُلُ إِلَى أُورُشَلِيمَ حَاوَلَ أَنْ يَلْتَصِقَ بِالتَّلَامِيذِ وَكَانَ الْجَمِيعُ يَخَافُونَهُ غَيْرَ مُصَدِّقِينَ أَنَّهُ تَلْمِيذٌ. ^{٢٧} فَأَخَذَهُ بَرْنَابَا وَأَحْضَرَهُ إِلَى الرُّسُلِ وَحَدَّثَهُمْ كَيْفَ أَبْصَرَ الرَّبَّ فِي الطَّرِيقِ

that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.²⁸ And he was with them coming in and going out at Jerusalem.²⁹ And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.³⁰ Which when the brethren knew, they brought him down to Caesarea, and sent him forth to Tarsus.

³¹Then had the churches rest throughout all Judaea and Galilee and Samaria, and were edified; and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.

Peter in Lydda and Joppa

³²And it came to pass, as Peter passed throughout all quarters, he came down also to the saints which dwelt at Lydda.³³ And there he found a certain man named Aeneas, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy.³⁴ And Peter said unto him, Aeneas, Jesus Christ maketh thee whole: arise, and make thy bed. And he arose immediately.³⁵ And all that dwelt at Lydda and Saron saw him, and turned to the Lord.

³⁶Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and almsdeeds which she did.³⁷ And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid her in an upper chamber.³⁸ And forasmuch as Lydda was nigh to Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent unto him two men, desiring him that he would not delay to come to

وَأَنَّهُ كَلَّمَهُ وَكَيْفَ جَاهَرَ فِي دِمَشْقَ بِاسْمِ
يَسُوعَ.^{٢٨} فَكَانَ مَعَهُمْ يَدْخُلُ وَيَخْرُجُ فِي
أُورُشَلِيمَ وَيَجَاهِرُ بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ.
^{٢٩}وَكَانَ يُخَاطَبُ وَيُبَاحِثُ الْيُونَانِيِّينَ
فَحَاوَلُوا أَنْ يَقْتُلُوهُ.^{٣٠} فَلَمَّا عَلِمَ الْإِخْوَةُ
أَحْدَرُوهُ إِلَى قَيْصَرِيَّةَ وَأَرْسَلُوهُ إِلَى
طَرُسُوسَ.^{٣١} وَأَمَّا الْكَنَائِسُ فِي جَمِيعِ
الْيَهُودِيَّةِ وَالْجَلِيلِ وَالسَّامِرَةِ فَكَانَ لَهَا
سَلَامٌ وَكَانَتْ تُبْنَى وَتَسِيرُ فِي خَوْفِ
الرَّبِّ وَبِتَعَزِيَةِ الرُّوحِ الْقُدُسِ كَانَتْ
تَتَكَثَّرُ.

بطرس في اللدّ ويافا

^{٣٢}وَحَدَّثَ أَنَّ بَطْرُسَ وَهُوَ يَجْتَازُ
بِالْجَمِيعِ نَزَلَ أَيْضًا إِلَى الْقَدِيسِينَ
السَّاكِنِينَ فِي لُدَّةَ^{٣٣} فَوَجَدَ هُنَاكَ إِنْسَانًا
أَسْمُهُ إِينِيَّاسُ مُضْطَجِعًا عَلَى سَرِيرٍ مُنْذُ
ثَمَانِي سِنِينَ وَكَانَ مَفْلُوجًا.^{٣٤} فَقَالَ لَهُ
بَطْرُسُ: «يَا إِينِيَّاسُ يَشْفِيكَ يَسُوعُ
الْمَسِيحُ. قُمْ وَأَقْرُسْ لِنَفْسِكَ». فَقَامَ
لِلْوَقْتِ.^{٣٥} وَرَأَى جَمِيعَ السَّاكِنِينَ فِي لُدَّةَ
وَسَارُونَ الَّذِينَ رَجَعُوا إِلَى الرَّبِّ.
^{٣٦}وَكَانَ فِي يَافَا تَلْمِيذَةٌ أَسْمُهَا طَابِيثَا
الَّتِي تَرْجَمَتُهُ غَرَالَةُ. هَذِهِ كَانَتْ مُمْتَلِئَةً
أَعْمَالًا صَالِحَةً وَإِحْسَانَاتٍ كَانَتْ تَعْمَلُهَا.
^{٣٧}وَحَدَّثَ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ أَنَّهَا مَرَضَتْ
وَمَاتَتْ فَغَسَلُوهَا وَوَضَعُوهَا فِي عَلِيَّةٍ.
^{٣٨}وَإِذْ كَانَتْ لُدَّةَ قَرِيبَةً مِنْ يَافَا وَسَمِعَ
الْتَّلَامِيذُ أَنَّ بَطْرُسَ فِيهَا أَرْسَلُوا رَجُلَيْنِ

them.

³⁹Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and shewing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them.

⁴⁰But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning him to the body said, Tabitha, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up. ⁴¹And he gave her his hand, and lifted her up, and when he had called the saints and widows, presented her alive. ⁴²And it was known throughout all Joppa; and many believed in the Lord. ⁴³And it came to pass, that he tarried many days in Joppa with one Simon a tanner.

Peter and Cornelius

10 ¹There was a certain man in Caesarea called Cornelius, a centurion of the band called the Italian band, ²A devout man, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to God alway. ³He saw in a vision evidently about the ninth hour of the day an angel of God coming in to him, and saying unto him, Cornelius.

⁴And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God. ⁵And now send men to Joppa, and call for one Simon, whose surname is Peter: ⁶He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall tell thee what thou oughtest to do.

يَطْلُبَانِ إِلَيْهِ أَنْ لَا يَتَوَانَى عَنْ أَنْ يَجْتَازَ إِلَيْهِمْ. ^{٣٩} فَقَامَ بَطْرُسُ وَجَاءَ مَعَهُمَا. فَلَمَّا وَصَلَ صَعِدُوا بِهِ إِلَى الْعَلِيَّةِ فَوَقَفَتْ لَدَيْهِ جَمِيعُ الْأَرَامِلِ يَبْكِينَ وَيُرِينَ أَقْمِصَةَ وَثِيَابًا مِمَّا كَانَتْ تَعْمَلُ غَزَالَهُ وَهِيَ مَعَهُنَّ. ^{٤٠} فَأَخْرَجَ بَطْرُسُ الْجَمِيعَ خَارِجًا وَجَثَا عَلَى رُكْبَتَيْهِ وَصَلَّى ثُمَّ أَلْتَمَتْ إِلَى الْجَسَدِ وَقَالَ: «يَا طَابِئًا قَوْمِي!» فَفَتَحَتْ عَيْنَيْهَا. وَلَمَّا أَبْصَرَتْ بَطْرُسُ جَلَسَتْ ^{٤١} فَتَنَاوَلَهَا يَدُهُ وَأَقَامَهَا. ثُمَّ نَادَى الْقَدِيسِينَ وَالْأَرَامِلَ وَأَحْضَرَهَا حَيَّةً. ^{٤٢} فَصَارَ ذَلِكَ مَعْلُومًا فِي يَافَا كُلِّهَا فَامَنَّ كَثِيرُونَ بِالرَّبِّ. ^{٤٣} وَمَكَثَ أَيَّامًا كَثِيرَةً فِي يَافَا عِنْدَ سِمَعَانَ رَجُلٍ دَبَّاحٍ.

بطرس وكرنيليوس

١٠ ^١ وَكَانَ فِي قَيْصَرِيَّةَ رَجُلٌ اسْمُهُ كَرْنِيلْيُوسُ قَائِدُ مِئَةٍ مِنَ الْكَنْتِييَةِ الَّتِي تُدْعَى الْإِيطَالِيَّةِ. ^٢ وَهُوَ تَقِيٌّ وَخَائِفٌ لِلَّهِ مَعَ جَمِيعِ بَيْتِهِ يَصْنَعُ حَسَنَاتٍ كَثِيرَةً لِلشَّعْبِ وَيُصَلِّي إِلَى اللَّهِ فِي كُلِّ حِينٍ. ^٣ فَرَأَى ظَاهِرًا فِي رُؤْيَا نَحْوِ السَّاعَةِ الْتَّاسِعَةِ مِنَ النَّهَارِ مَلَكَاً مِنَ اللَّهِ دَاخِلاً إِلَيْهِ وَقَائِلًا لَهُ: «يَا كَرْنِيلْيُوسُ». ^٤ فَلَمَّا شَخَّصَ إِلَيْهِ وَدَخَلَهُ الْخَوْفُ قَالَ: «مَاذَا يَا سَيِّدُ؟» فَقَالَ لَهُ: «صَلِّوَانِكَ وَصَدَّقَانِكَ صَعِدْتُ تَذْكَارًا أَمَامَ اللَّهِ. ^٥ وَالْآنَ أَرْسَلُ إِلَى يَافَا رَجُلًا وَأَسْتَدْعِ سِمَعَانَ الْمُلَقَّبَ بِطْرُسُ. ^٦ إِنَّهُ نَازِلٌ عِنْدَ سِمَعَانَ رَجُلٍ دَبَّاحٍ بَيْتُهُ عِنْدَ الْبَحْرِ. هُوَ يَقُولُ لَكَ مَاذَا يَنْبَغِي

⁷And when the angel which spake unto Cornelius was departed, he called two of his household servants, and a devout soldier of them that waited on him continually; ⁸And when he had declared all these things unto them, he sent them to Joppa.

⁹On the morrow, as they went on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray about the sixth hour: ¹⁰And he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance, ¹¹And saw heaven opened, and a certain vessel descending unto him, as it had been a great sheet knit at the four corners, and let down to the earth: ¹²Wherein were all manner of fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air. ¹³And there came a voice to him, Rise, Peter; kill, and eat.

¹⁴But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any thing that is common or unclean.

¹⁵And the voice spake unto him again the second time, What God hath cleansed, that call not thou common.

¹⁶This was done thrice: and the vessel was received up again into heaven.

¹⁷Now while Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made inquiry for Simon's house, and stood before the gate, ¹⁸And called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there.

¹⁹While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee. ²⁰Arise therefore, and get thee down, and go with them, doubting nothing: for I

أَنْ تَفْعَلَ». ^٧فَلَمَّا انْطَلَقَ الْمَلَاكُ الَّذِي كَانَ يُكَلِّمُ كَرْنِيلْيُوسَ نَادَى اثْنَيْنِ مِنْ خُدَّامِهِ وَعَسْكَرِيًّا تَقِيًّا مِنَ الَّذِينَ كَانُوا يُلَازِمُونَهُ ^٨وَأَخْبَرَهُمْ بِكُلِّ شَيْءٍ وَأَرْسَلَهُمْ إِلَى يَافَا. ^٩ثُمَّ فِي الْغَدِ فِيمَا هُمْ يَسَافِرُونَ وَيَقْتَرِبُونَ إِلَى الْمَدِينَةِ صَعِدَ بَطْرُسُ عَلَى السَّطْحِ لِيُصَلِّيَ نَحْوَ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ. ^{١٠}فَجَاعَ كَثِيرًا وَأَشْتَهَى أَنْ يَأْكُلَ. وَبَيْنَمَا هُمْ يَهَيِّئُونَ لَهُ وَقَعَتْ عَلَيْهِ غَيْبَةٌ ^{١١}فَرَأَى السَّمَاءَ مَفْتُوحَةً وَإِنَاءً نَازِلًا عَلَيْهِ مِثْلَ مَلَاةٍ عَظِيمَةٍ مَرْبُوطَةٍ بِأَرْبَعَةِ أَطْرَافٍ وَمُدْلَاةٍ عَلَى الْأَرْضِ. ^{١٢}وَكَانَ فِيهَا كُلُّ دَوَابِّ الْأَرْضِ وَالْوُحُوشِ وَالزَّحَافَاتِ وَطُيُورِ السَّمَاءِ. ^{١٣}وَصَارَ إِلَيْهِ صَوْتُ: «قُمْ يَا بَطْرُسُ أَدْبِجْ وَكُلْ». ^{١٤}فَقَالَ بَطْرُسُ: «كَلَّا يَا رَبُّ لِأَنِّي لَمْ أَكُلْ قَطُّ شَيْئًا دَنَسًا أَوْ نَجَسًا». ^{١٥}فَصَارَ إِلَيْهِ أَيْضًا صَوْتُ ثَانِيَةً: «مَا طَهَّرَهُ اللَّهُ لَا تُدَنِّسُهُ أَنتَ!» ^{١٦}وَكَانَ هَذَا عَلَى ثَلَاثِ مَرَّاتٍ ثُمَّ ارْتَفَعَ الْإِنَاءُ أَيْضًا إِلَى السَّمَاءِ. ^{١٧}وَإِذْ كَانَ بَطْرُسُ يَرْتَابُ فِي نَفْسِهِ: مَاذَا عَسَى أَنْ تَكُونَ الرُّؤْيَا الَّتِي رَأَاهَا؟ إِذَا الرَّجَالُ الَّذِينَ أُرْسِلُوا مِنْ قِبَلِ كَرْنِيلْيُوسَ كَانُوا قَدْ سَأَلُوا عَنْ بَيْتِ سِمْعَانَ وَقَدْ وَقَفُوا عَلَى الْبَابِ ^{١٨}وَنَادَوْا يَسْتَحْبِرُونَ: هَلْ سِمْعَانُ الْمَلْقَبُ بَطْرُسُ نَازِلٌ هُنَاكَ؟ ^{١٩}وَبَيْنَمَا بَطْرُسُ مُتَّفَكِّرٌ فِي الرُّؤْيَا قَالَ لَهُ الرُّوحُ: «هُذَا ثَلَاثَةُ رِجَالٍ يَطْلُبُونَكَ. ^{٢٠}لَكِنْ قُمْ وَأَنْزِلْ وَأَدْهَبْ مَعَهُمْ غَيْرَ مُرْتَابٍ فِي

have sent them.

²¹Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cornelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what is the cause wherefore ye are come?

²²And they said, Cornelius the centurion, a just man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by an holy angel to send for thee into his house, and to hear words of thee. ²³Then called he them in, and lodged them. And on the morrow Peter went away with them, and certain brethren from Joppa accompanied him.

²⁴And the morrow after they entered into Caesarea. And Cornelius waited for them, and had called together his kinsmen and near friends. ²⁵And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped him. ²⁶But Peter took him up, saying, Stand up; I myself also am a man.

²⁷And as he talked with him, he went in, and found many that were come together. ²⁸And he said unto them, Ye know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to keep company, or come unto one of another nation; but God hath shewed me that I should not call any man common or unclean. ²⁹Therefore came I unto you without gainsaying, as soon as I was sent for: I ask therefore for what intent ye have sent for me?

³⁰And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing, ³¹And said, Cornelius, thy prayer is heard,

شَيْءٍ لَّائِي أَنَا قَدْ أَرْسَلْتُهُمْ». ^{٢١} فَنَزَلَ
بَطْرُسُ إِلَى الرَّجَالِ الَّذِينَ أَرْسَلُوا إِلَيْهِ مِنْ
قَبْلِ كَرْنِيلْيُوسَ وَقَالَ: «هَذَا أَنَا الَّذِي
تَطَلَبُونَهُ. مَا هُوَ السَّبَبُ الَّذِي حَضَرْتُمْ
لِأَجْلِهِ؟» ^{٢٢} فَقَالُوا: «إِنَّ كَرْنِيلْيُوسَ قَائِدٌ
مِثَّةِ رَجُلًا بَارًا وَخَائِفَ اللَّهِ وَمَشْهُودًا لَهُ
مِنْ كُلِّ أُمَّةِ الْيَهُودِ أَوْحِيَ إِلَيْهِ بِمَلَكَ
مُقَدَّسٍ أَنْ يَسْتَدْعِيكَ إِلَى بَيْتِهِ وَيَسْمَعَ
مِنْكَ كَلَامًا». ^{٢٣} فَدَعَاهُمْ إِلَى دَاخِلِ
وَأَضَافَهُمْ. ثُمَّ فِي الْعَدِ خَرَجَ بَطْرُسُ
مَعَهُمْ وَأَنَاسٌ مِنَ الْإِخْوَةِ الَّذِينَ مِنْ يَافَا
رَاقَفُوهُ. ^{٢٤} وَفِي الْعَدِ دَخَلُوا قَيْصَرِيَّةَ. وَأَمَّا
كَرْنِيلْيُوسُ فَكَانَ يَنْتَظِرُهُمْ وَقَدْ دَعَا
أَنْسِيَاءَهُ وَأَصْدِقَاءَهُ الْأَقْرَبِينَ. ^{٢٥} وَلَمَّا دَخَلَ
بَطْرُسُ اسْتَقْبَلَهُ كَرْنِيلْيُوسُ وَسَجَدَ وَاقْعًا
عَلَى قَدَمَيْهِ. ^{٢٦} فَأَقَامَهُ بَطْرُسُ قَائِلًا: «قُمْ
أَنَا أَيْضًا إِنْسَانٌ». ^{٢٧} ثُمَّ دَخَلَ وَهُوَ يَتَكَلَّمُ
مَعَهُ وَوَجَدَ كَثِيرِينَ مُجْتَمِعِينَ. ^{٢٨} فَقَالَ
لَهُمْ: «أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ كَيْفَ هُوَ مُحَرَّمٌ عَلَى
رَجُلٍ يَهُودِيٍّ أَنْ يَلْتَصِقَ بِأَحَدٍ أَعْجَبِيٍّ أَوْ
يَأْتِي إِلَيْهِ. وَأَمَّا أَنَا فَقَدْ أَرَانِي اللَّهُ أَنْ لَا
أَقُولَ عَنْ إِنْسَانٍ مَا إِنَّهُ دَنَسٌ أَوْ نَجِسٌ». ^{٢٩}
فَلِذَلِكَ جِئْتُ مِنْ دُونِ مُنَاقَصَةٍ إِذْ
اسْتَدْعَيْتُمُونِي. فَاسْتَحْبِرْكُمْ: لِأَيِّ سَبَبٍ
اسْتَدْعَيْتُمُونِي؟». ^{٣٠} فَقَالَ كَرْنِيلْيُوسُ:
«مِنْذُ أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ إِلَى هَذِهِ السَّاعَةِ كُنْتُ
صَائِمًا. وَفِي السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ كُنْتُ أُصَلِّي
فِي بَيْتِي وَإِذَا رَجُلٌ قَدْ وَقَفَ أَمَامِي
بِلِبَاسٍ لَأَمِعٍ ^{٣١} وَقَالَ: يَا كَرْنِيلْيُوسُ

and thine alms are had in remembrance in the sight of God. ³²Send therefore to Joppa, and call hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of one Simon a tanner by the sea side: who, when he cometh, shall speak unto thee. ³³Immediately therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore are we all here present before God, to hear all things that are commanded thee of God.

Peter's Speech in Cornelius' House

³⁴Then Peter opened his mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons: ³⁵But in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him. ³⁶The word which God sent unto the children of Israel, preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord of all:) ³⁷That word, I say, ye know, which was published throughout all Judaea, and began from Galilee, after the baptism which John preached; ³⁸How God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him.

³⁹And we are witnesses of all things which he did both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom they slew and hanged on a tree: ⁴⁰Him God raised up the third day, and shewed him openly; ⁴¹Not to all the people, but unto witnesses chosen before of God, even to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead. ⁴²And he commanded us to preach unto the people, and to

سَمِعَتْ صَلَاتِكَ وَذَكَرْتَ صَدَقَاتِكَ أَمَامَ اللَّهِ. ^{٣٢}فَأَرْسِلْ إِلَى يَافَا وَاسْتَدْعِ سِمْعَانَ الْمَلْقَبَ بُطْرُسَ. إِنَّهُ نَازِلٌ فِي بَيْتِ سِمْعَانَ رَجُلٍ دَبَّاعٍ عِنْدَ الْبَحْرِ. فَهُوَ مَتَى جَاءَ يُكَلِّمُكَ. ^{٣٣}فَأَرْسَلْتُ إِلَيْكَ حَالاً. وَأَنْتَ فَعَلْتَ حَسَنًا إِذْ جِئْتَ. وَالآنَ نَحْنُ جَمِيعاً حَاضِرُونَ أَمَامَ اللَّهِ لِنَسْمَعَ جَمِيعَ مَا أَمَرَكَ بِهِ اللَّهُ.

عظة بطرس في بيت كرنيليوس

^{٣٤}فَفَتَحَ بُطْرُسُ فَاةً وَقَالَ: «بِالْحَقِّ أَنَا أَجِدُ أَنَّ اللَّهَ لَا يَقْبَلُ الْوُجُوهُ. ^{٣٥}بَلْ فِي كُلِّ أُمَّةٍ الَّذِي يَتَّقِيهِ وَيَصْنَعُ الْبِرَّ مَقْبُولٌ عِنْدَهُ. ^{٣٦}الْكَلِمَةُ الَّتِي أَرْسَلَهَا إِلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ يُبَشِّرُ بِالسَّلَامِ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ. هَذَا هُوَ رَبُّ الْكُلِّ. ^{٣٧}أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ الْأَمْرَ الَّذِي صَارَ فِي كُلِّ الْيَهُودِيَّةِ مُبْتَدَأًا مِنَ الْجَلِيلِ بَعْدَ الْمَعْمُودِيَّةِ الَّتِي كَرَزَ بِهَا يُوحَنَّا. ^{٣٨}يَسُوعُ الَّذِي مِنَ النَّاصِرَةِ كَيْفَ مَسَحَهُ اللَّهُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ وَالْقُوَّةِ الَّذِي جَالَ يَصْنَعُ خَيْرًا وَيَشْفِي جَمِيعَ الْمَسْلُطِ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ لِأَنَّ اللَّهَ كَانَ مَعَهُ. ^{٣٩}وَنَحْنُ شُهُودٌ بِكُلِّ مَا فَعَلَ فِي كُورَةَ الْيَهُودِيَّةِ وَفِي أُورُشَلِيمَ. الَّذِي أَيْضًا قَتَلُوهُ مُعَلَّقِينَ إِيَّاهُ عَلَى خَشَبَةٍ. ^{٤٠}هَذَا أَقَامَهُ اللَّهُ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ وَأَعْطَى أَنْ يَصِيرَ ظَاهِرًا. ^{٤١}لَيْسَ لِجَمِيعِ الشَّعْبِ بَلْ لَشُهُودٍ سَبَقَ اللَّهُ فَاخْتَجَّهُمْ. لَنَا نَحْنُ الَّذِينَ أَكَلْنَا وَشَرَبْنَا مَعَهُ بَعْدَ قِيَامَتِهِ مِنَ الْأَمْوَاتِ. ^{٤٢}وَأَوْصَانَا أَنْ نَكْرَزَ لِلشَّعْبِ وَنَشْهَدَ بِأَنَّ

testify that it is he which was ordained of God to be the Judge of quick and dead. ⁴³To him give all the prophets witness, that through his name whosoever believeth in him shall receive remission of sins.

The Gentiles Receive the Holy Spirit

⁴⁴While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word. ⁴⁵And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost. ⁴⁶For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter, ⁴⁷Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we? ⁴⁸And he commanded them to be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.

هَذَا هُوَ الْمَعِينُ مِنَ اللَّهِ دَيَانًا لِلْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ. ^{٤٣} لَهُ يَشْهَدُ جَمِيعُ الْأَنْبِيَاءِ أَنَّ كُلَّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ يَنَالُ بِاسْمِهِ عُفْرَانَ الْخَطَايَا.

حلول الروح القدس على غير اليهود

^{٤٤} فَبَيْنَمَا بَطْرُسُ يَتَكَلَّمُ بِهِدِهِ الْأُمُورِ حَلَّ الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَى جَمِيعِ الَّذِينَ كَانُوا يَسْمَعُونَ الْكَلِمَةَ. ^{٤٥} فَأَنْدَهَشَ الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ مِنْ أَهْلِ الْخِتَانِ كُلِّ مَنْ جَاءَ مَعَ بَطْرُسٍ لِأَنَّ مَوْهَبَةَ الرُّوحِ الْقُدُسِ قَدْ أَسْكَبَتْ عَلَى الْأُمَمِ أَيْضًا - ^{٤٦} لِأَنَّهُمْ كَانُوا يَسْمَعُونَهُمْ يَتَكَلَّمُونَ بِاللِّسَانَةِ وَيَعْظَمُونَ اللَّهَ. حِينَئِذٍ أَجَابَ بَطْرُسُ: ^{٤٧} «أَتَرَى يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يَمْنَعَ الْمَاءَ حَتَّى لَا يَعْتَمِدَ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ قَبِلُوا الرُّوحَ الْقُدُسَ كَمَا نَحْنُ أَيْضًا؟» ^{٤٨} وَأَمَرَ أَنْ يَعْتَمِدُوا بِاسْمِ الرَّبِّ. حِينَئِذٍ سَأَلُوهُ أَنْ يَمْكُتَ أَيَّامًا.

11 ¹And the apostles and brethren that were in Judaea heard that the Gentiles had also received the word of God. ²And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him, ³Saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.

⁴But Peter rehearsed the matter from the beginning, and expounded it by order unto them, saying, ⁵I was in the city of Joppa praying: and in a trance I saw a vision, A certain vessel descend, as it had been a great sheet, let down from heaven by four corners;

١١ ^١ فَسَمِعَ الرَّسُلُ وَالْإِخْوَةَ الَّذِينَ كَانُوا فِي الْيَهُودِيَّةِ أَنَّ الْأُمَمَ أَيْضًا قَبِلُوا كَلِمَةَ اللَّهِ. ^٢ وَلَمَّا صَعِدَ بَطْرُسُ إِلَى أُورُشَلِيمَ خَاصَمَهُ الَّذِينَ مِنْ أَهْلِ الْخِتَانِ قَائِلِينَ: «إِنَّكَ دَخَلْتَ إِلَى رِجَالِ ذَوِي عُلْفَةٍ وَأَكَلْتَ مَعَهُمْ». ^٤ فَابْتَدَأَ بَطْرُسُ يَشْرَحُ لَهُمْ بِالتَّابِعِ قَائِلًا: ^٥ «أَنَا كُنْتُ فِي مَدِينَةِ يَافَا أُصَلِّي فَرَأَيْتُ فِي عَيْبَةِ رُؤْيَا: إِنَاءٌ نَازِلًا مِثْلَ مَلَاةٍ عَظِيمَةٍ مُدَلَّاةٍ بِأَرْبَعَةِ أَطْرَافٍ مِنَ السَّمَاءِ فَآتَى إِلَيَّ. ^٦ فَتَفَرَّسْتُ فِيهِ مُتَأَمِّلًا

and it came even to me: ⁶Upon the which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air. ⁷And I heard a voice saying unto me, Arise, Peter; slay and eat.

⁸But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth.

⁹But the voice answered me again from heaven, What God hath cleansed, that call not thou common.

¹⁰And this was done three times: and all were drawn up again into heaven.

¹¹And, behold, immediately there were three men already come unto the house where I was, sent from Caesarea unto me. ¹²And the spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house: ¹³And he shewed us how he had seen an angel in his house, which stood and said unto him, Send men to Joppa, and call for Simon, whose surname is Peter; ¹⁴Who shall tell thee words, whereby thou and all thy house shall be saved.

¹⁵And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the beginning. ¹⁶Then remembered I the word of the Lord, how that he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost. ¹⁷Forasmuch then as God gave them the like gift as he did unto us, who believed on the Lord Jesus Christ; what was I, that I could withstand God?

¹⁸When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then hath God also to the Gentiles granted repentance unto life.

فَرَأَيْتُ ذَوَابَّ الْأَرْضِ وَالْوُحُوشَ وَالرَّحَافَاتِ وَطُيُورَ السَّمَاءِ. ^٧ وَسَمِعْتُ صَوْتًا قَائِلًا لِي: قُمْ يَا بَطْرُسُ اذْبَحْ وَكُلْ. ^٨ فَقُلْتُ: كَلَّا يَا رَبُّ لِأَنَّهُ لَمْ يَدْخُلْ فَمِي قَطُّ ذَنْسٌ أَوْ نَجَسٌ. ^٩ فَأَجَابَنِي صَوْتٌ ثَانِيَةٌ مِنَ السَّمَاءِ: مَا طَهَّرَهُ اللَّهُ لِأَن تَنْجَسَهُ أَنْتَ. ^{١٠} وَكَانَ هَذَا عَلَى ثَلَاثِ مَرَّاتٍ ثُمَّ انْتَشِلَ الْجَمِيعُ إِلَى السَّمَاءِ أَيْضًا. ^{١١} وَإِذَا ثَلَاثَةٌ رِجَالٍ قَدْ وَقَفُوا لِلْوَقْتِ عِنْدَ الْبَيْتِ الَّذِي كُنْتُ فِيهِ مُرْسِلِينَ إِلَيَّ مِنْ قَيْصَرِيَّةِ. ^{١٢} فَقَالَ لِي الرُّوحُ أَنْ أَذْهَبَ مَعَهُمْ غَيْرَ مُرْتَابٍ فِي شَيْءٍ. وَذَهَبَ مَعِيَ أَيْضًا هَؤُلَاءِ الْإِخْوَةُ السَّتَّةُ. فَدَخَلْنَا بَيْتَ الرَّجُلِ ^{١٣} فَأَخْبَرْنَا كَيْفَ رَأَى الْمَلَاكُ فِي بَيْتِهِ قَائِمًا وَقَائِلًا لَهُ: أَرْسِلْ إِلَيَّ يَا فَا رِجَالًا وَأَسْتَدْعِ سَمْعَانَ الْمَلْقَبَ بَطْرُسُ ^{١٤} وَهُوَ يُكَلِّمُكَ كَلَامًا بِهِ تَخْلُصُ أَنْتَ وَكُلُّ بَيْتِكَ. ^{١٥} فَلَمَّا ابْتَدَأْتُ أَتَكَلِّمُ حَلَّ الرُّوحِ الْقُدُسُ عَلَيْهِمْ كَمَا عَلَيْنَا أَيْضًا فِي الْبِدَاءَةِ. ^{١٦} فَتَذَكَّرْتُ كَلَامَ الرَّبِّ كَيْفَ قَالَ: إِنَّ يُوْحَنَّا عَمَّدَ بِمَاءٍ وَأَمَّا أَنْتُمْ فَسَتُعَمَّدُونَ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ. ^{١٧} فَإِنْ كَانَ اللَّهُ قَدْ أَعْطَاهُمْ الْمَوْهَبَةَ كَمَا لَنَا أَيْضًا بِالسَّوِيَّةِ مُؤْمِنِينَ بِالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ فَمَنْ أَنَا؟ أَقَادِرٌ أَنْ أَمْنَعُ اللَّهَ؟ ^{١٨} فَلَمَّا سَمِعُوا ذَلِكَ سَكَتُوا وَكَانُوا يَمَجِّدُونَ اللَّهَ قَائِلِينَ: «إِذَا أَعْطَى اللَّهُ الْأُمَّمَ أَيْضًا التَّوْبَةَ لِلْحَيَاةِ!».

The Church in Antioch

كنيسة أنطاكية

¹⁹Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose about Stephen travelled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none but unto the Jews only. ²⁰And some of them were men of Cyprus and Cyrene, which, when they were come to Antioch, spake unto the Grecians, preaching the Lord Jesus. ²¹And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned unto the Lord.

²²Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as Antioch. ²³Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord. ²⁴For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much people was added unto the Lord.

²⁵Then departed Barnabas to Tarsus, for to seek Saul: ²⁶And when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

²⁷And in these days came prophets from Jerusalem unto Antioch. ²⁸And there stood up one of them named Agabus, and signified by the spirit that there should be great dearth throughout all the world: which came to pass in the days of Claudius Caesar. ²⁹Then the disciples, every man according to his ability,

^{١٩}أَمَّا الَّذِينَ تَشَتَّتُوا مِنْ جَرَاءِ الضَّيْقِ الَّذِي حَصَلَ بِسَبَبِ اسْتِفَانُوسَ فَاجْتَاوُا إِلَى فِينِيقِيَّةَ وَقَبْرُسَ وَأَنْطَاكِيَّةَ وَهُمْ لَا يُكَلِّمُونَ أَحَدًا بِالْكَلِمَةِ إِلَّا الْيَهُودَ فَقَطُ. ^{٢٠}وَلَكِنْ كَانَ مِنْهُمْ قَوْمٌ وَهُمْ رِجَالٌ قَبْرُسِيُّونَ وَقَيْرَوَانِيُّونَ الَّذِينَ لَمَّا دَخَلُوا أَنْطَاكِيَّةَ كَانُوا يُخَاطَبُونَ الْيُونَانِيِّينَ مُبَشِّرِينَ بِالرَّبِّ يَسُوعَ. ^{٢١}وَكَانَتْ يَدُ الرَّبِّ مَعَهُمْ فَأَمَّنَ عَدَدٌ كَثِيرٌ وَرَجَعُوا إِلَى الرَّبِّ. ^{٢٢}فَسَمِعَ الْخَبْرَ عَنْهُمْ فِي آذَانِ الْكَنِيسَةِ الَّتِي فِي أُورُشَلِيمَ فَأَرْسَلُوا بَرْنَابَا لِكِي يَجْتَازَ إِلَى أَنْطَاكِيَّةَ. ^{٢٣}الَّذِي لَمَّا آتَى وَرَأَى نِعْمَةَ اللَّهِ فَرِحَ وَوَعظَ الْجَمِيعَ أَنْ يَتَّبِعُوا فِي الرَّبِّ بِعِزِّ الْقَلْبِ لِأَنَّهُ كَانَ رَجُلًا صَالِحًا وَمُمْتَلِنًا مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَالْإِيمَانِ. فَانْضَمَّ إِلَى الرَّبِّ جَمْعٌ غَفِيرٌ. ^{٢٤}ثُمَّ خَرَجَ بَرْنَابَا إِلَى طَرْسُوسَ لِيَطْلُبَ شَاوُلَ. وَلَمَّا وَجَدَهُ جَاءَ بِهِ إِلَى أَنْطَاكِيَّةَ. ^{٢٥}فَحَدَّثَتْ أَتُهُمَا اجْتِمَعًا فِي الْكَنِيسَةِ سَنَةً كَامِلَةً وَعَلِمَا جَمْعًا غَفِيرًا. وَدَعَى التَّلَامِيذُ «مَسِيحِيِّينَ» فِي أَنْطَاكِيَّةَ أَوْلًا. ^{٢٦}وَفِي تِلْكَ الْأَيَّامِ أَنْحَدَرَ أَنْبِيَاءٌ مِنْ أُورُشَلِيمَ إِلَى أَنْطَاكِيَّةَ. ^{٢٧}وَكَانَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ اسْمُهُ أَغَابُوسُ وَأَشَارَ بِالرُّوحِ أَنْ جُوعًا عَظِيمًا كَانَ عَتِيدًا أَنْ يَصِيرَ عَلَى جَمِيعِ الْمَسْكُونَةِ - الَّذِي صَارَ أَيْضًا فِي أَيَّامِ كَلُودِيُوسَ قَيْصَرَ. ^{٢٨}فَحَتَمَ التَّلَامِيذُ حَسْبَمَا تَيَسَّرَ لِكُلِّ مَنْهُمْ أَنْ يُرْسِلَ كُلَّ وَاحِدٍ شَيْئًا خِدْمَةً إِلَى الْإِخْوَةِ

determined to send relief unto the brethren which dwelt in Judaea: ³⁰Which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

السَّاكِنِينَ فِي الْيَهُودِيَّةِ. ^{٣٠}فَفَعَلُوا ذَلِكَ مُرْسِلِينَ إِلَى الْمَشَايخِ بِيَدِ بَرْنَابَا وَسَاوُلَ.

James Martyrdom

استشهاد يعقوب

12 ¹Now about that time Herod the king stretched forth his hands to vex certain of the church. ²And he killed James the brother of John with the sword. ³And because he saw it pleased the Jews, he proceeded further to take Peter also. (Then were the days of unleavened bread.) ⁴And when he had apprehended him, he put him in prison, and delivered him to four quaternions of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him forth to the people. ⁵Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing of the church unto God for him.

١٢ ^١وَفِي ذَلِكَ الْوَقْتِ مَدَّ هِيرُودُسُ الْمَلِكُ يَدَيْهِ لِيُسيءَ إِلَى أَنَاسٍ مِنَ الْكَنِيسَةِ ^٢فَقَتَلَ يَعْقُوبَ أَخَا يُوْحَنَّا بِالسَّيْفِ. ^٣وَإِذْ رَأَى أَنَّ ذَلِكَ يُرْضِي الْيَهُودَ عَادَ فَقَبِضَ عَلَى بُطْرُسَ أَيْضًا. وَكَانَتْ أَيَّامُ الْفِطْرِ. ^٤وَلَمَّا أَمْسَكَهُ وَضَعَهُ فِي السَّجْنِ مُسْلَمًا إِيَّاهُ إِلَى أَرْبَعَةِ أَرْبَاعٍ مِنَ الْعَسْكَرِ لِيَحْرُسُوهُ نَاطِقًا أَنْ يُقَدِّمَهُ بَعْدَ الْفِصْحِ إِلَى الشَّعْبِ. ^٥فَكَانَ بُطْرُسُ مَحْرُوسًا فِي السَّجْنِ وَأَمَّا الْكَنِيسَةُ فَكَانَتْ تَصِيرُ مِنْهَا صَلَاةً بِلِجَاجَةٍ إِلَى اللَّهِ مِنْ أَجْلِهِ.

Peter Escapes From Prison

إنقاذ بطرس من السجن

⁶And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and the keepers before the door kept the prison. ⁷And, behold, the angel of the Lord came upon him, and a light shined in the prison: and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise up quickly. And his chains fell off from his hands. ⁸And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals. And so he did. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me. ⁹And he went out, and followed him; and wist not that it was true which was done by the

^٦وَلَمَّا كَانَ هِيرُودُسُ مُزْمِعًا أَنْ يُقَدِّمَهُ كَانَ بُطْرُسُ فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ نَائِمًا بَيْنَ عَسْكَرِيَيْنِ مَرْبُوطًا بِسِلْسِلَتَيْنِ وَكَانَ قُدَّامَ الْبَابِ حُرَّاسٌ يَحْرُسُونَ السَّجْنَ. ^٧وَإِذَا مَلَائِكَةُ الرَّبِّ أَقْبَلُوا وَنُورٌ أَضَاءَ فِي الْبَيْتِ فَضْرَبَ جَنْبَ بُطْرُسَ وَأَيْقَظَهُ قَائِلًا: «قُمْ عَاجِلًا». فَسَقَطَتِ السِّلْسِلَتَانِ مِنْ يَدَيْهِ. ^٨وَقَالَ لَهُ الْمَلَائِكَةُ: «تَمَنِّطِقْ وَالْبَسْ نَعْلَيْكَ». فَفَعَلَ هَكَذَا. فَقَالَ لَهُ: «الْبَسْ رِدَاءَكَ وَاتَّبِعْنِي». ^٩فَخَرَجَ يَتَّبِعُهُ - وَكَانَ لَا يَعْلَمُ أَنَّ الَّذِي جَرَى بِوَاسِطَةِ الْمَلَائِكَةِ هُوَ

angel; but thought he saw a vision.¹⁰ When they were past the first and the second ward, they came unto the iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of his own accord: and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him.

¹¹And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the Lord hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews.

¹²And when he had considered the thing, he came to the house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together praying.¹³ And as Peter knocked at the door of the gate, a damsel came to hearken, named Rhoda.¹⁴ And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the gate.

¹⁵And they said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel.

¹⁶But Peter continued knocking: and when they had opened the door, and saw him, they were astonished.¹⁷ But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go shew these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went into another place.

¹⁸Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.¹⁹ And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that they

حَقِيقِي بَلْ يَظُنُّ أَنَّهُ يَنْظُرُ رُؤْيَا. ^{١٠} فَجَازَا
الْمَحْرَسَ الْأَوَّلَ وَالثَّانِيَّ وَأَتَيَا إِلَى بَابِ
الْحَدِيدِ الَّذِي يُؤَدِّي إِلَى الْمَدِينَةِ فَانْفَتَحَ
لَهُمَا مِنْ ذَاتِهِ فَخَرَجَا وَتَقَدَّمَا رُقَاقًا وَاحِدًا
وَلِلْوَقْتِ فَارَقَهُ الْمَلَائِكَةُ. ^{١١} فَقَالَ بَطْرُسُ
وَهُوَ قَدْ رَجَعَ إِلَى نَفْسِهِ: «الآنَ عَلِمْتُ
يَقِينًا أَنَّ الرَّبَّ أَرْسَلَ مَلَائِكَةً وَأَنْقَذَنِي مِنْ يَدِ
هِيرُودُسَ وَمِنْ كُلِّ أُنْتِظَارِ شَعْبِ الْيَهُودِ». ^{١٢}
ثُمَّ جَاءَ وَهُوَ مُنْتَبِهٌ إِلَى بَيْتِ مَرْيَمَ أُمِّ
يُوحَنَّا الْمَلْقَبِ مَرْفُسَ حَيْثُ كَانَ كَثِيرُونَ
مُجْتَمِعِينَ وَهُمْ يُصَلُّونَ. ^{١٣} فَلَمَّا قَرَعَ
بَطْرُسُ بَابَ الدَّهْلِيزِ جَاءَتْ جَارِيَةٌ اسْمُهَا
رُودَا لِتَسْمَعَ. ^{١٤} فَلَمَّا عَرَفَتْ صَوْتَ بَطْرُسَ
لَمْ تَفْتَحِ الْبَابَ مِنَ الْفَرَحِ بَلْ رَكَضَتْ إِلَى
دَاخِلٍ وَأَخْبَرَتْ أَنَّ بَطْرُسَ وَأَقْفَ قُدَّامَ
الْبَابِ. ^{١٥} فَقَالُوا لَهَا: «أَنْتِ تَهْدِينِ!». وَأَمَّا
هِيَ فَكَانَتْ تُؤَكِّدُ أَنَّ هَكَذَا هُوَ. فَقَالُوا:
«إِنَّهُ مَلَائِكَةٌ!». ^{١٦} وَأَمَّا بَطْرُسُ فَلَبِثَ يَقْرَعُ.
فَلَمَّا فَتَحُوا وَرَأَوْهُ أُنْدَهَشُوا. ^{١٧} فَأَشَارَ إِلَيْهِمْ
بِيَدِهِ لِيَسْكُنُوا وَحَدَّثَهُمْ كَيْفَ أَخْرَجَهُ الرَّبُّ
مِنَ السِّجْنِ. وَقَالَ: «أَخْبِرُوا يَعْقُوبَ
وَالْإِخْوَةَ بِهَذَا». ثُمَّ خَرَجَ وَذَهَبَ إِلَى
مَوْضِعٍ آخَرَ. ^{١٨} فَلَمَّا صَارَ النَّهَارُ حَصَلَ
أَضْطِرَابٌ لَيْسَ بِقَلِيلٍ بَيْنَ الْعَسْكَرِ: ثَرَى
مَاذَا جَرَى لِبَطْرُسَ؟ ^{١٩} وَأَمَّا هِيرُودُسُ فَلَمَّا
طَلَبَهُ وَلَمْ يَجِدْهُ فَحَصَصَ الْحُرَّاسَ وَأَمَرَ أَنْ

should be put to death.

يَتَقَادُوا إِلَى الْقَتْلِ.

Herod's Death

موت هيرودس

And he went down from Judaea to Caesarea, and there abode.

²⁰And Herod was highly displeased with them of Tyre and Sidon: but they came with one accord to him, and, having made Blastus the king's chamberlain their friend, desired peace; because their country was nourished by the king's country.

²¹And upon a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat upon his throne, and made an oration unto them.

²²And the people gave a shout, saying, It is the voice of a god, and not of a man. ²³And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost.

²⁴But the word of God grew and multiplied.

²⁵And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled their ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

ثُمَّ نَزَلَ مِنَ الْيَهُودِيَّةِ إِلَى قَيْصَرِيَّةٍ وَأَقَامَ هُنَاكَ. ^{٢٠}وَكَانَ هِيرُودُسُ سَاخِطًا عَلَى الصُّورِيِّينَ وَالصَّيْدَاوِيِّينَ فَحَضَرُوا إِلَيْهِ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَأَسْتَعَطَفُوا بِلَاسْتُسَ النَّاطِرَ عَلَى مَضْجَعِ الْمَلِكِ ثُمَّ صَارُوا يَلْتَمِسُونَ الْمَصَالِحَةَ لِأَنَّ كُورَتَهُمْ تَقْتَاتُ مِنْ كُورَةِ الْمَلِكِ. ^{٢١}فَفِي يَوْمٍ مُعَيَّنٍ لَبَسَ هِيرُودُسُ الْحَلَّةَ الْمُلُوكِيَّةَ وَجَلَسَ عَلَى كُرْسِيِّ الْمَلِكِ وَجَعَلَ يُخَاطِبُهُمْ. ^{٢٢}فَصَرَخَ الشَّعْبُ: «هَذَا صَوْتُ إِلَهٍ لَا صَوْتُ إِنْسَانٍ!» ^{٢٣}فَفِي الْحَالِ ضَرَبَهُ مَلَائِكَةُ الرَّبِّ لِأَنَّهُ لَمْ يُعْطِ الْمَجْدَ لِلَّهِ فَصَارَ يَأْكُلُهُ الدُّودُ وَمَاتَ. ^{٢٤}وَأَمَّا كَلِمَةُ اللَّهِ فَكَانَتْ تَنْمُو وَتَزِيدُ. ^{٢٥}وَرَجَعَ بَرْنَابَا وَشَاوُلُ مِنْ أُورُشَلِيمَ بَعْدَ مَا كَمَلَا الْخِدْمَةَ وَأَخَذَا مَعَهُمَا يُوحَنَّا الْمَلْتَقَبَ مَرْقُسَ.

Barnabas and Saul

برنابا وشاول

13 ¹Now there were in the church that was at Antioch certain prophets and teachers; as Barnabas, and Simeon that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, which had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul. ²As they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul for the work whereunto I have called them. ³And when they had fasted and prayed, and laid their hands on them, they sent them away.

١٣ ^١وَكَانَ فِي أَنْطَاكِيَّةٍ فِي الْكَنِيسَةِ هُنَاكَ أَنْبِيَاءٌ وَمُعَلِّمُونَ: بَرْنَابَا وَسِمْعَانَ الَّذِي يُدْعَى نِيَجَرَ وَلُوكْيُوسَ الْقَيْرَوَانِيَّ وَمَنَايْنَ الَّذِي تَرَبَّى مَعَ هِيرُودُسَ رَيْسِ الرَّبْعِ وَشَاوُلَ. ^٢وَبَيْنَمَا هُمْ يَخْدُمُونَ الرَّبَّ وَيَصُومُونَ قَالَ الرُّوحُ الْقُدُسُ: «أَفْرَزُوا لِي بَرْنَابَا وَشَاوُلَ لِلْعَمَلِ الَّذِي دَعَوْتُهُمَا إِلَيْهِ.» ^٣فَصَامُوا حِينَئِذٍ وَصَلُّوا وَوَضَعُوا عَلَيْهِمَا الْأَيْدِي ثُمَّ أَطْلَقُوهُمَا.

On Cyprus

⁴So they, being sent forth by the Holy Ghost, departed unto Seleucia; and from thence they sailed to Cyprus. ⁵And when they were at Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews: and they had also John to their minister.

⁶And when they had gone through the isle unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name was Bar-jesus: ⁷Which was with the deputy of the country, Sergius Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God. ⁸But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith.

⁹Then Saul, (who also is called Paul,) filled with the Holy Ghost, set his eyes on him, ¹⁰And said, O full of all subtilty and all mischief, thou child of the devil, thou enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord? ¹¹And now, behold, the hand of the Lord is upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand. ¹²Then the deputy, when he saw what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord.

In Pisidian Antioch

¹³Now when Paul and his company loosed from Paphos, they came to Perga in Pamphylia: and John departing from them returned to

في قبرص

٤ فَهَذَانِ إِذْ أُرْسِلَا مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ
أَنْحَدَرَا إِلَى سَلُوكِيَّةَ وَمِنْ هُنَاكَ سَافَرَا فِي
الْبَحْرِ إِلَى قَبْرُسَ. ٥ وَكَمَا صَارَا فِي
سَلَامِيسَ نَادِيَا بِكَلِمَةِ اللَّهِ فِي مَجَامِعِ
الْيَهُودِ. وَكَانَ مَعَهُمَا يُوحَنَّا خَادِمًا. ٦ وَكَمَا
أَجْتَازَا الْجَزِيرَةَ إِلَى بَافُوسَ وَجَدَا رَجُلًا
سَاحِرًا نَبِيًّا كَذَابًا يَهُودِيًّا اسْمُهُ بَارِيسُوعُ
٧ كَانَ مَعَ الْوَالِيِّ سَرَجِيُوسَ بُولُسَ وَهُوَ
رَجُلٌ فَهِيمٌ. فَهَذَا دَعَا بَرْنَابَا وَسَاوُلَ
وَأَلْتَمَسَ أَنْ يَسْمَعَ كَلِمَةَ اللَّهِ. ٨ فَقَاوَمَهُمَا
عَلِيمُ السَّاحِرِ لِأَنَّ هَكَذَا يَتَرَجَّمُ اسْمُهُ طَالِبًا
أَنْ يُفْسِدَ الْوَالِيَّ عَنِ الْإِيمَانِ. ٩ وَأَمَّا سَاوُلُ
الَّذِي هُوَ بُولُسُ أَيْضًا فَامْتَلَأَ مِنَ الرُّوحِ
الْقُدُسِ وَشَخَّصَ إِلَيْهِ ١٠ وَقَالَ: «أَيُّهَا
الْمُتَمَتِّلِيُّ كُلِّ عَشٍ وَكُلِّ خُبْثٍ! يَا ابْنَ
إِبْلِيسَ! يَا عَدُوَّ كُلِّ بَرٍّ! أَلَا تَرَا لِنَفْسِكَ سَبِيلَ
اللَّهِ الْمُسْتَقِيمَةَ؟ ١١ أَلَا لَانَ هُوَذَا يَدُ الرَّبِّ
عَلَيْكَ فَتَكُونُ أَعْمَى لَا تُبْصِرُ الشَّمْسَ إِلَى
حِينٍ». فَنَفِي الْحَالِ سَقَطَ عَلَيْهِ ضَبَابٌ
وِظْلُمَةٌ فَجَعَلَ يَدُورُ مُلْتَمِسًا مَنْ يَقُودُهُ
بِيَدِهِ. ١٢ فَالْوَالِيُّ حِينئِذٍ لَمَّا رَأَى مَا جَرَى
أَمَّنْ مُنْدهِشًا مِنْ تَعْلِيمِ الرَّبِّ.

في أنطاكية بيسيدية

١٣ ثُمَّ أَقْلَعَا مِنْ بَافُوسَ بُولُسَ وَمَنْ مَعَهُ
وَأَتَوْا إِلَى بَرْجَةِ بَمْفِيلِيَّةَ. وَأَمَّا يُوحَنَّا

Jerusalem. ¹⁴But when they departed from Perga, they came to Antioch in Pisidia, and went into the synagogue on the sabbath day, and sat down. ¹⁵And after the reading of the law and the prophets the rulers of the synagogue sent unto them, saying, Ye men and brethren, if ye have any word of exhortation for the people, say on. ¹⁶Then Paul stood up, and beckoning with his hand said, Men of Israel, and ye that fear God, give audience. ¹⁷The God of this people of Israel chose our fathers, and exalted the people when they dwelt as strangers in the land of Egypt, and with an high arm brought he them out of it. ¹⁸And about the time of forty years suffered he their manners in the wilderness. ¹⁹And when he had destroyed seven nations in the land of Chanaan, he divided their land to them by lot. ²⁰And after that he gave unto them judges about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet. ²¹And afterward they desired a king: and God gave unto them Saul the son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, by the space of forty years. ²²And when he had removed him, he raised up unto them David to be their king; to whom also he gave testimony, and said, I have found David the son of Jesse, a man after mine own heart, which shall fulfil all my will. ²³Of this man's seed hath God according to his promise raised unto Israel a Saviour, Jesus: ²⁴When John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Israel. ²⁵And as John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am not he. But, behold, there cometh one after me,

فَفَارَقَهُمْ وَرَجَعَ إِلَى أُورُشَلِيمَ. ^{١٤} وَأَمَّا هُمْ فَجَاؤُوا مِنْ بَرْجَةَ وَاتَّوَّأ إِلَى أُطَّاكِيَّةَ بَيْسِيدِيَّةَ وَدَخَلُوا الْمَجْمَعِ يَوْمَ السَّبْتِ وَجَلَسُوا. ^{١٥} وَبَعْدَ قِرَاءَةِ النَّامُوسِ وَالْأَنْبِيَاءِ أَرْسَلَ إِلَيْهِمْ رُؤَسَاءَ الْمَجْمَعِ قَائِلِينَ: «أَيُّهَا الرِّجَالُ الْإِخْوَةُ إِنْ كَانَتْ عِنْدَكُمْ كَلِمَةٌ وَعَظٌ لِلشَّعْبِ فَقُولُوا». ^{١٦} فَقَامَ بُولُسُ وَأَشَارَ بِيَدِهِ وَقَالَ: «أَيُّهَا الرِّجَالُ الْإِسْرَائِيلِيُّونَ وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ اللَّهَ أَسْمَعُوا. ^{١٧} إِلَهُ شَعْبِ إِسْرَائِيلَ هَذَا اخْتَارَ آبَاءَنَا وَرَفَعَ الشَّعْبَ فِي الْعُرْبَةِ فِي أَرْضِ مِصْرَ وَبَدَّرَاعَ مُرْتَفِعَةً أَخْرَجَهُمْ مِنْهَا. ^{١٨} وَنَحْوُ مَدَّةِ أَرْبَعِينَ سَنَةً أَحْتَمَلَ عَوَائِدَهُمْ فِي الْبَرِّيَّةِ. ^{١٩} ثُمَّ أَهْلَكَ سَبْعَ أُمَمٍ فِي أَرْضِ كَنْعَانَ وَقَسَمَ لَهُمْ أَرْضَهُمْ بِالْقُرْعَةِ. ^{٢٠} وَبَعْدَ ذَلِكَ فِي نَحْوِ أَرْبَعِمِئَةٍ وَخَمْسِينَ سَنَةً أَعْطَاهُمْ قُضَاةً حَتَّى صَمُوئِيلَ النَّبِيِّ. ^{٢١} وَمِنْ ثَمَّ طَلَبُوا مَلِكًا فَأَعْطَاهُمْ اللَّهُ شَاوُلَ بْنَ قَيْسِ رَجُلًا مِنْ سِبْطِ بَنِيَامِينَ أَرْبَعِينَ سَنَةً. ^{٢٢} ثُمَّ عَزَلَهُ وَأَقَامَ لَهُمْ دَاوُدَ مَلِكًا الَّذِي شَهِدَ لَهُ أَيْضًا إِذْ قَالَ: وَجَدْتُ دَاوُدَ بْنَ يَسَى رَجُلًا حَسَبَ قَلْبِي الَّذِي سَيَصْنَعُ كُلَّ مَشِيئَتِي. ^{٢٣} مِنْ نَسْلِ هَذَا حَسَبَ الْوَعْدِ أَقَامَ اللَّهُ لِإِسْرَائِيلَ مُخَلِّصًا يَسُوعَ. ^{٢٤} إِذْ سَبَقَ يُوْحَنَّا فِكْرَ قَبْلِ مَجِيئِهِ بِمَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ لِجَمِيعِ شَعْبِ إِسْرَائِيلَ. ^{٢٥} وَلَمَّا صَارَ يُوْحَنَّا يُكْمَلُ سَعْيَهُ جَعَلَ يَقُولُ: «مَنْ تَنْظُنُونَ أَنِّي أَنَا؟ لَسْتُ أَنَا إِيَّاهُ لَكِنْ هُوَذَا يَأْتِي بَعْدِي الَّذِي لَسْتُ

whose shoes of his feet I am not worthy to loose.

²⁶Men and brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, to you is the word of this salvation sent. ²⁷For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled them in condemning him. ²⁸And though they found no cause of death in him, yet desired they Pilate that he should be slain. ²⁹And when they had fulfilled all that was written of him, they took him down from the tree, and laid him in a sepulchre. ³⁰But God raised him from the dead: ³¹And he was seen many days of them which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.

³²And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers, ³³God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee. ³⁴And as concerning that he raised him up from the dead, now no more to return to corruption, he said on this wise, I will give you the sure mercies of David. ³⁵Wherefore he saith also in another psalm, Thou shalt not suffer thine Holy One to see corruption.

³⁶For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption: ³⁷But he, whom God raised again, saw no corruption. ³⁸Be it known unto you therefore, men and brethren, that

مُسْتَحَقًّا أَنْ أُحْلَّ حِذَاءَ قَدَمَيْهِ. ^{٢٦} «أَيُّهَا الرَّجَالُ الْإِخْوَةُ بَنِي جِنْسِ إِبْرَاهِيمَ وَالَّذِينَ بَيْنَكُمْ يَتَّقُونَ اللَّهَ إِلَيْكُمْ أُرْسِلَتْ كَلِمَةُ هَذَا الْخَلَّاصِ. ^{٢٧} لِأَنَّ السَّاكِنِينَ فِي أُورُشَلِيمَ وَرُؤَسَاءَهُمْ لَمْ يَعْرِفُوا هَذَا. وَأَقْوَالُ الْأَنْبِيَاءِ الَّتِي تَقْرَأُ كُلَّ سَبْتٍ تَمَمُوهَا إِذْ حَكَمُوا عَلَيْهِ. ^{٢٨} وَمَعَ أَنَّهُمْ لَمْ يَجِدُوا عَلَّةً وَاحِدَةً لِلْمَوْتِ طَلَبُوا مِنْ بِيلاطُسَ أَنْ يُقْتَلَ. ^{٢٩} وَلَمَّا تَمَمُوا كُلَّ مَا كَتَبَ عَنْهُ أَنْزَلُوهُ عَنْ الْحَشَبَةِ وَوَضَعُوهُ فِي قَبْرِ. ^{٣٠} وَلَكِنَّ اللَّهَ أَقَامَهُ مِنَ الْأَمْوَاتِ. ^{٣١} وَظَهَرَ أَيَّامًا كَثِيرَةً لِلَّذِينَ صَعِدُوا مَعَهُ مِنَ الْجَلِيلِ إِلَى أُورُشَلِيمَ الَّذِينَ هُمْ شُهُودُهُ عِنْدَ السَّعْبِ. ^{٣٢} وَنَحْنُ نُبَشِّرُكُمْ بِالْمَوْعِدِ الَّذِي صَارَ لِأَبَائِنَا ^{٣٣} إِنَّ اللَّهَ قَدْ أَكْمَلَ هَذَا لَنَا نَحْنُ أَوْلَادَهُمْ إِذْ أَقَامَ يَسُوعَ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ أَيْضًا فِي الْمَزْمُورِ الثَّانِي: أَنْتَ ابْنِي أَنَا الْيَوْمَ وَلَدْتُكَ. ^{٣٤} إِنَّهُ أَقَامَهُ مِنَ الْأَمْوَاتِ غَيْرَ عَتِيدٍ أَنْ يَعُودَ أَيْضًا إِلَى فَسَادٍ فَهَكَذَا قَالَ: إِنِّي سَأُعْطِيكُمْ مَرَاحِمَ دَاوُدَ الصَّادِقَةَ. ^{٣٥} وَلِذَلِكَ قَالَ أَيْضًا فِي مَزْمُورٍ آخَرَ: لَنْ تَدَعَ قُدُوسِكَ يَرَى فَسَادًا. ^{٣٦} لِأَنَّ دَاوُدَ بَعْدَ مَا خَدَمَ جِيلَهُ بِمَشُورَةِ اللَّهِ رَقَدَ وَأَنْصَمَ إِلَى آبَائِهِ وَرَأَى فَسَادًا. ^{٣٧} وَأَمَّا الَّذِي أَقَامَهُ اللَّهُ فَلَمْ يَرِ فَسَادًا. ^{٣٨} فَلْيَكُنْ مَعْلُومًا عِنْدَكُمْ أَيُّهَا الرَّجَالُ الْإِخْوَةُ أَنَّهُ بِهَذَا يُنَادِي لَكُمْ بِعُفْرَانِ

through this man is preached unto you the forgiveness of sins: ³⁹And by him all that believe are justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses. ⁴⁰Beware therefore, lest that come upon you, which is spoken of in the prophets; ⁴¹Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you.

⁴²And when the Jews were gone out of the synagogue, the Gentiles besought that these words might be preached to them the next sabbath.

⁴³Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and Barnabas: who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God. ⁴⁴And the next sabbath day came almost the whole city together to hear the word of God.

⁴⁵But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spake against those things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming.

⁴⁶Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first have been spoken to you: but seeing ye put it from you, and judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Gentiles. ⁴⁷For so hath the Lord commanded us, saying, I have set thee to be a light of the Gentiles, that thou shouldest be for salvation unto the ends of the earth.

⁴⁸And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed. ⁴⁹And the word of the Lord

الْحَطَايَا ^{٣٩} وَبِهَذَا يَتَبَرَّرُ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ مِنْ كُلِّ مَا لَمْ تَقْدِرُوا أَنْ تَتَبَرَّرُوا مِنْهُ بِنَامُوسِ مُوسَى. ^{٤٠} فَانظُرُوا لئَلَّا يَأْتِيَ عَلَيْكُمْ مَا قِيلَ فِي الْأَنْبِيَاءِ: ^{٤١} انظُرُوا أَيُّهَا الْمُتَهَابُونَ وَتَعَجَّبُوا وَأَهْلَكُوا لِأَنِّي عَمَلًا أَعْمَلُ فِي أَيَّامِكُمْ عَمَلًا لَا تُصَدِّقُونَ إِنْ أَخْبَرْتُكُمْ أَحَدًا بِهِ. ^{٤٢} وَبَعْدَ مَا خَرَجَ الْيَهُودُ مِنَ الْمَجْمَعِ جَعَلَ الْأُمَمَ يَطْلُبُونَ إِلَيْهِمَا أَنْ يُكَلِّمَاهُمْ بِهَذَا الْكَلَامِ فِي السَّبْتِ الْقَادِمِ. ^{٤٣} وَلَمَّا انْفَضَّتِ الْجَمَاعَةُ تَبِعَ كَثِيرُونَ مِنَ الْيَهُودِ وَالذُّخْلَاءِ الْمُتَعَبِّدِينَ بُولُسَ وَبَرْنَابَا الَّذِينَ كَانَا يُكَلِّمَانِهِمْ وَيُقِنِعَانِهِمْ أَنْ يَثْبُتُوا فِي نِعْمَةِ اللَّهِ. ^{٤٤} وَفِي السَّبْتِ الْتَالِيِ اجْتَمَعَتْ كُلُّ الْمَدِينَةِ تَقْرِيْبًا لِتَسْمَعَ كَلِمَةَ اللَّهِ. ^{٤٥} فَلَمَّا رَأَى الْيَهُودُ الْجُمُوعَ امْتَلَأُوا غَيْرَةً وَجَعَلُوا يُقَاوِمُونَ مَا قَالَهُ بُولُسُ مُنَاقِضِينَ وَمُجَادِفِينَ. ^{٤٦} فَجَاهَرُ بُولُسُ وَبَرْنَابَا وَقَالَا: «كَانَ يَجِبُ أَنْ تُكَلِّمُوا أَنْتُمْ أَوَّلًا بِكَلِمَةِ اللَّهِ وَلَكِنْ إِذْ دَفَعْتُمُوهَا عَنْكُمْ وَحَكَمْتُمْ أَنْتُمْ غَيْرُ مُسْتَحِقِّينَ لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ هُوَذَا نَتَوَجَّهُ إِلَى الْأُمَمِ. ^{٤٧} لِأَنَّ هَكَذَا أَوْصَانَا الرَّبُّ: قَدْ أَقَمْتُكَ نُورًا لِلْأُمَمِ لِتَكُونَ أَنْتَ خَلَاصًا إِلَى أَقْصَى الْأَرْضِ». ^{٤٨} فَلَمَّا سَمِعَ الْأُمَمُ ذَلِكَ كَانُوا يَفْرَحُونَ وَيَمَجِّدُونَ كَلِمَةَ الرَّبِّ وَآمَنَ جَمِيعُ الَّذِينَ كَانُوا مُعَيَّنِينَ لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ ^{٤٩} وَانْتَشَرَتْ كَلِمَةُ الرَّبِّ فِي كُلِّ

was published throughout all the region. ⁵⁰But the Jews stirred up the devout and honourable women, and the chief men of the city, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts. ⁵¹But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium. ⁵²And the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.

الْكُورَةِ. ^{٥٠} وَلَكِنَّ الْيَهُودَ حَرَكُوا النِّسَاءَ الْمَتَّعِدَاتِ الشَّرِيفَاتِ وَوُجُوهَ الْمَدِينَةِ وَأَثَرُوا أَضْطِهَادًا عَلَى بُولُسَ وَبَرْنَابَا وَأَخْرَجُوهُمَا مِنْ تُحُومِهِمْ. ^{٥١} أَمَّا هُمَا فَتَنْضَا غَبَارَ أَرْجُلِهِمَا عَلَيْهِمْ وَأَتَيَا إِلَى إِيقُونِيَّةَ. ^{٥٢} وَأَمَّا التَّلَامِيذُ فَكَانُوا يَمْتَلِئُونَ مِنَ الْفَرَحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

In Iconium

14 ¹And it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed. ²But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles, and made their minds evil affected against the brethren. ³Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands. ⁴But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles. ⁵And when there was an assault made both of the Gentiles, and also of the Jews with their rulers, to use them despitefully, and to stone them, ⁶They were ware of it, and fled unto Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and unto the region that lieth round about: ⁷And there they preached the gospel.

في إيقونية
١٤ ^١ وَحَدَّثَ فِي إِيقُونِيَّةَ أَنَّهُمَا دَخَلَا مَعًا إِلَى مَجْمَعِ الْيَهُودِ وَتَكَلَّمَا حَتَّى آمَنَ جُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الْيَهُودِ وَالْيُونَانِيِّينَ. ^٢ وَلَكِنَّ الْيَهُودَ غَيْرَ الْمُؤْمِنِينَ غَرُّوا وَأَفْسَدُوا نَفُوسَ الْأُمَمِ عَلَى الْإِخْوَةِ. ^٣ فَأَقَامَا زَمَانًا طَوِيلًا يُجَاهِرَانِ بِالرَّبِّ الَّذِي كَانَ يَشْهَدُ لِكَلِمَةِ نِعْمَتِهِ وَيُعْطِي أَنْ تُجْرَى آيَاتٌ وَعَجَائِبٌ عَلَى أَيْدِيهِمَا. ^٤ فَانْتَشَقَّ جُمْهُورُ الْمَدِينَةِ فَكَانَ بَعْضُهُمْ مَعَ الْيَهُودِ وَبَعْضُهُمْ مَعَ الرَّسُولَيْنِ. ^٥ فَلَمَّا حَصَلَ مِنَ الْأُمَمِ وَالْيَهُودِ مَعَ رُؤَسَائِهِمْ هُجُومٌ لِيَبْعَثُوا عَلَيْهِمَا وَيَرْجُمُوهُمَا ^٦ شَعْرًا بِهِ فَهَرَبَا إِلَى مَدِينَتَيْ لِيكَاوْنِيَّةَ: لِسْتَرَةَ وَدَرْبَةَ وَإِلَى الْكُورَةِ الْمُحِيطَةِ. ^٧ وَكَانَا هُنَاكَ يَبْشِرَانِ.

In Lystra and Derbe

⁸And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who

في لسترة ودربة
^٨ وَكَانَ يَجْلِسُ فِي لِسْتَرَةَ رَجُلٌ عَاجِزٌ الرَّجْلَيْنِ مُقْعَدٌ مِنْ بَطْنِ أُمِّهِ وَلَمْ يَمْشِ قَطُّ.

never had walked: ⁹The same heard Paul speak: who stedfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed, ¹⁰Said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped and walked.

¹¹And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men. ¹²And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker. ¹³Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people.

¹⁴Which when the apostles, Barnabas and Paul, heard of, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out, ¹⁵And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and all things that are therein: ¹⁶Who in times past suffered all nations to walk in their own ways. ¹⁷Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness. ¹⁸And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them. ¹⁹And there came thither certain Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, and, having stoned Paul, drew him out of the city, supposing he had been dead. ²⁰Howbeit, as the disciples stood round about him, he rose up, and

^٩هَذَا كَانَ يَسْمَعُ بُولُسَ يَتَكَلَّمُ فَشَحَّصَ إِلَيْهِ وَإِذْ رَأَى أَنَّ لَهُ إِيمَانًا لِيُشْفَى ^{١٠}قَالَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: «فُمْ عَلَى رِجْلَيْكَ مُتَّصِبًا». فَوَثَبَ وَصَارَ يَمْشِي. ^{١١}فَالْجُمُوعُ لَمَّا رَأَوْا مَا فَعَلَ بُولُسُ رَفَعُوا صَوْتَهُمْ بِلُغَةٍ لِيكَاوِنِيَّةٍ قَائِلِينَ: «إِنَّ الْأَلِهَةَ تَشَبَّهُوا بِالنَّاسِ وَنَزَلُوا إِلَيْنَا». ^{١٢}فَكَانُوا يَدْعُونَ بَرْنَابَا «زَفْس» وَبُولُسَ «هَرْمَس» إِذْ كَانَ هُوَ الْمُتَقَدِّمَ فِي الْكَلَامِ. ^{١٣}فَأَتَى كَاهِنُ زَفْسِ الَّذِي كَانَ قَدَامَ الْمَدِينَةِ بَثِرَانَ وَأَكَالِيلَ عِنْدَ الْأَبْوَابِ مَعَ الْجُمُوعِ وَكَانَ يُرِيدُ أَنْ يَذْبَحَ. ^{١٤}فَلَمَّا سَمِعَ الرَّسُولَانِ بَرْنَابَا وَبُولُسُ مَرْقَا ثِيَابَهُمَا وَأَنْدَفَعَا إِلَى الْجَمْعِ صَارِحِينَ ^{١٥}وَقَائِلِينَ: «أَيُّهَا الرَّجَالُ لِمَاذَا تَفْعَلُونَ هَذَا؟ نَحْنُ أَيْضًا بَشَرٌ تَحْتَ الْآمِ مِثْلَكُمْ نُبَشِّرُكُمْ أَنْ تَرْجِعُوا مِنْ هَذِهِ الْأَبَاطِيلِ إِلَى إِلَهِ الْحَيِّ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَالْبَحْرَ وَكُلَّ مَا فِيهَا ^{١٦}الَّذِي فِي الْأَجْيَالِ الْمَاضِيَةِ تَرَكَ جَمِيعَ الْأُمَمِ يَسْلُكُونَ فِي طُرُقِهِمْ - ^{١٧}مَعَ أَنَّهُ لَمْ يَتْرِكْ نَفْسَهُ بِلَا شَاهِدٍ - وَهُوَ يَفْعَلُ خَيْرًا يُعْطِينَا مِنَ السَّمَاءِ أَمْطَارًا وَأَزْمِنَةً مُثْمِرَةً وَيَمْلَأُ قُلُوبَنَا طَعَامًا وَسُرُورًا». ^{١٨}وَبَقُولَهُمَا هَذَا كَفَا الْجُمُوعُ بِالْجَهْدِ عَنْ أَنْ يَذْبَحُوا لَهُمَا. ^{١٩}ثُمَّ أَتَى يَهُودٌ مِنْ أُنطَاكِيَّةٍ وَإِيقُونِيَّةٍ وَأَفْتَعُوا الْجُمُوعَ فَرَجَمُوا بُولُسَ وَجَرُّوهُ خَارِجَ الْمَدِينَةِ ظَانِينَ أَنَّهُ قَدْ مَاتَ. ^{٢٠}وَلَكِنْ إِذْ أَحَاطَ بِهِ التَّلَامِيذُ قَامَ وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ وَفِي الْعَدِ خَرَجَ مَعَ بَرْنَابَا

came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Derbe.

²¹And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lystra, and to Iconium, and Antioch, ²²Confirming the souls of the disciples, and exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom of God. ²³And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed.

Return to Antioch in Syria

²⁴And after they had passed throughout Pisidia, they came to Pamphylia. ²⁵And when they had preached the word in Perga, they went down into Attalia:

²⁶And thence sailed to Antioch, from whence they had been recommended to the grace of God for the work which they fulfilled.

²⁷And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith unto the Gentiles.

²⁸And there they abode long time with the disciples.

Controversy at Antioch

15 ¹And certain men which came down from Judaea taught the brethren, and said, Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved. ²When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas,

إِلَى دَرَبَةِ. ^{٢١} فَبَشَّرَا فِي تِلْكَ الْمَدِينَةِ وَتَلَمَّذَا كَثِيرِينَ ثُمَّ رَجَعَا إِلَى لِسْتَرَةَ وَيُفُونِيَّةَ وَأَنْطَاكِيَّةَ ^{٢٢} يُشَدِّدَانِ أَنْفُسَ التَّلَامِيذِ وَيَعِظَانِهِمْ أَنْ يَثْبِتُوا فِي الْإِيمَانِ وَأَنَّهُ بِضِيقَاتٍ كَثِيرَةٍ يَتَّبِعِي أَنْ نَدْخُلَ مَلَكُوتَ اللَّهِ. ^{٢٣} وَأَنْتَخَبَا لَهُمْ فُسُوسًا فِي كُلِّ كَنِيسَةٍ ثُمَّ صَلَّيَا بِأَصْوَامٍ وَأَسْتَوْدَعَاهُمْ لِلرَّبِّ الَّذِي كَانُوا قَدْ آمَنُوا بِهِ.

العودة إلى أنطاكية في سوريا

^{٢٤} وَلَمَّا اجْتَاَزَا فِي بَيْسِيْدِيَّةٍ أَتَيَا إِلَى بَمْفِيلِيَّةٍ ^{٢٥} وَتَكَلَّمَا بِالْكَلِمَةِ فِي بَرْجَةِ ثُمَّ نَزَلَا إِلَى أَتَالِيَّةٍ ^{٢٦} وَمِنْ هُنَاكَ سَافَرَا فِي الْبَحْرِ إِلَى أَنْطَاكِيَّةٍ حَيْثُ كَانَا قَدْ أَسْلَمَا إِلَى نِعْمَةِ اللَّهِ لِلْعَمَلِ الَّذِي أَكْمَلَاهُ. ^{٢٧} وَلَمَّا حَضَرَا وَجَمَعَا الْكَنِيسَةَ أَخْبَرَا بِكُلِّ مَا صَنَعَ اللَّهُ مَعَهُمَا وَأَنَّهُ فَتَحَ لِلْأُمَمِ بَابَ الْإِيمَانِ. ^{٢٨} وَأَقَامَا هُنَاكَ زَمَانًا لَيْسَ بِقَلِيلٍ مَعَ التَّلَامِيذِ.

مشكلة في أنطاكية

١٥ ^١ وَأُحْدَرُ قَوْمٍ مِنَ الْيَهُودِيَّةِ وَجَعَلُوا يَعْلَمُونَ الْإِخْوَةَ أَنَّهُ «إِنْ لَمْ تَحْتَسِنُوا حَسَبَ عَادَةِ مُوسَى لَا يُمَكِّنْكُمْ أَنْ تَخْلُصُوا». ^٢ فَلَمَّا حَصَلَ لِبُولُسَ وَبِرْنَابَا مَنَازَعَةٌ وَمُبَاحَثَةٌ لَيْسَتْ بِقَلِيلَةٍ مَعَهُمْ رَتَّبُوا أَنْ يَصْعَدَ بُولُسُ وَبِرْنَابَا وَأَنَاسٌ آخَرُونَ

and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question. ³And being brought on their way by the church, they passed through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren. ⁴And when they were come to Jerusalem, they were received of the church, and of the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them.

⁵But there rose up certain of the sect of the Pharisees which believed, saying, That it was needful to circumcise them, and to command them to keep the law of Moses.

The Council at Jerusalem

⁶And the apostles and elders came together for to consider of this matter. ⁷And when there had been much disputing, Peter rose up, and said unto them, Men and brethren, ye know how that a good while ago God made choice among us, that the Gentiles by my mouth should hear the word of the gospel, and believe. ⁸And God, which knoweth the hearts, bare them witness, giving them the Holy Ghost, even as he did unto us; ⁹And put no difference between us and them, purifying their hearts by faith. ¹⁰Now therefore why tempt ye God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear? ¹¹But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they.

¹²Then all the multitude kept silence, and gave audience to Barnabas and Paul, declaring what

مِنْهُمْ إِلَى الرَّسُلِ وَالْمَشَايخِ إِلَى أُورُشَلِيمَ مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَسْأَلَةِ. ^٣ فَهَؤُلَاءِ بَعْدَ مَا شَيَعْتَهُمُ الْكَنِيسَةُ اجْتَاوُوا فِي فِينِيقِيَّةِ وَالسَّامِرَةِ يُخْبِرُونَهُمْ بِرُجُوعِ الْأُمَمِ وَكَانُوا يُسَبِّحُونَ سُرُورًا عَظِيمًا لِجَمِيعِ الْإِخْوَةِ. ^٤ وَلَمَّا حَضَرُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ قَبِلَتْهُمْ الْكَنِيسَةُ وَالرُّسُلُ وَالْمَشَايخُ فَأَخْبَرُوهُمْ بِكُلِّ مَا صَنَعَ اللَّهُ مَعَهُمْ. ^٥ وَلَكِنْ قَامَ أَنَا مِنْ الَّذِينَ كَانُوا قَدْ آمَنُوا مِنْ مَدَهَبِ الْفَرِيسِيِّينَ وَقَالُوا: «إِنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يُحْتَنُوا وَيُوصَوْا بِأَنْ يَحْفَظُوا نَامُوسَ مُوسَى».

جمع أورشليم وخطبة بطرس

^٦ فَاجْتَمَعَ الرَّسُلُ وَالْمَشَايخُ لِيَنْظُرُوا فِي هَذَا الْأَمْرِ. ^٧ فَبَعْدَ مَا حَصَلَتْ مُبَاحَثَةٌ كَثِيرَةٌ قَامَ بَطْرُسُ وَقَالَ لَهُمْ: «أَيُّهَا الرَّجَالُ الْإِخْوَةُ أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّهُ مِنْذُ أَيَّامٍ قَدِيمَةٍ اخْتَارَ اللَّهُ بَيْنَنَا أَنَّهُ بِفَمِي يَسْمَعُ الْأُمَمُ كَلِمَةَ الْإِنْجِيلِ وَيُؤْمِنُونَ. ^٨ وَاللَّهُ أَعَارَفُ الْقُلُوبَ شَهِدَ لَهُمْ مُعْطِيًا لَهُمُ الرُّوحَ الْقُدُسَ كَمَا لَنَا أَيْضًا. ^٩ وَلَمْ يَمِيزْ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ بِشَيْءٍ إِذْ طَهَّرَ بِالْإِيمَانِ قُلُوبَهُمْ. ^{١٠} فَالآنَ لِمَاذَا تُجْرَبُونَ اللَّهَ بِوَضْعِ نِيرٍ عَلَى عُنُقِ التَّلَامِيذِ لَمْ يَسْتَطِعْ آبَاؤُنَا وَلَا نَحْنُ أَنْ نَحْمِلَهُ؟ ^{١١} لَكِنْ بِنِعْمَةِ الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ نُؤْمِنُ أَنْ نَخْلُصَ كَمَا أَوْلَيْتَكَ أَيْضًا. ^{١٢} فَسَكَتَ الْجُمْهُورُ كُلُّهُ. وَكَانُوا يَسْمَعُونَ بَرْنَابَا وَبُولُسَ يَحَدِّثَانِ بِجَمِيعِ مَا صَنَعَ اللَّهُ مِنْ

miracles and wonders God had wrought among the Gentiles by them.

¹³And after they had held their peace, James answered, saying, Men and brethren, hearken unto me:

¹⁴Simeon hath declared how God at the first did visit the Gentiles, to take out of them a people for his name.

¹⁵And to this agree the words of the prophets; as it is written, ¹⁶After this I will return, and will build again the tabernacle of David, which is fallen down; and I will build again the ruins thereof, and I will set it up: ¹⁷That

the residue of men might seek after the Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things.

¹⁸Known unto God are all his works from the beginning of the world.

¹⁹Wherefore my sentence is, that we trouble not them, which from among the Gentiles are turned to God: ²⁰But that we write unto them, that they abstain from pollutions of idols, and from fornication, and from things strangled, and from blood.

²¹For Moses of old time hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath day.

²²Then pleased it the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas; namely, Judas surnamed Barsabas, and Silas, chief men among the brethren: ²³And they wrote letters by them after this manner; The apostles and elders and brethren send greeting unto the brethren which are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia:

الآيَاتِ وَالْعَجَائِبِ فِي الْأُمَمِ بِوَأَسْطِطِهِمْ.

^{١٣}وَبَعْدَمَا سَكْنَا أَجَابَ يَعْقُوبُ: «يُيْهَأُ الرَّجَالُ الْإِخْوَةَ أَسْمَعُونِي.» ^{١٤}سَمِعَانُ قَدْ

أَخْبَرَ كَيْفَ أَتَقَدَّ اللَّهُ أَوْلًا الْأُمَمَ لِيَأْخُذَ مِنْهُمْ شَعْبًا عَلَى اسْمِهِ. ^{١٥}وَهَذَا تَوَافَقُهُ

أَقْوَالُ الْأَنْبِيَاءِ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: ^{١٦}سَارْجَعُ بَعْدَ هَذَا وَأَبْنِي أَيْضًا خِيْمَةَ دَاوُدَ السَّاقِطَةَ

وَأَبْنِي أَيْضًا رَدْمَهَا وَأَقِيمَهَا ثَانِيَةً ^{١٧}لِكِي يَطْلُبَ الْبَاقُونَ مِنَ النَّاسِ الرَّبَّ وَجَمِيعُ

الْأُمَمِ الَّذِينَ دُعِيَ اسْمِي عَلَيْهِمْ يَقُولُ الرَّبُّ الصَّانِعُ هَذَا كُلَّهُ. ^{١٨}مَعْلُومَةٌ عِنْدَ

الرَّبِّ مِنْذُ الْأَزَلِ جَمِيعُ أَعْمَالِهِ. ^{١٩}لِذَلِكَ أَنَا

أَرَى أَنْ لَا يُثْقَلُ عَلَى الرَّاجِعِينَ إِلَى اللَّهِ مِنَ الْأُمَمِ ^{٢٠}بَلْ يُرْسَلُ إِلَيْهِمْ أَنْ يَمْتَنِعُوا عَنْ

نَجَاسَاتِ الْأَصْنَامِ وَالزَّنَا وَالْمَحْنُوقِ وَالْدَمِّ. ^{٢١}لِأَنَّ مُوسَى مِنْذُ أَجْيَالٍ قَدِيمَةٍ لَهُ

فِي كُلِّ مَدِينَةٍ مَنْ يَكْرُرُ بِهِ إِذْ يُقْرَأُ فِي الْمَجَامِعِ كُلِّ سَبْتٍ. ^{٢٢}حِينَئِذٍ رَأَى الرَّسُلُ

وَالْمَشَايِخُ مَعَ كُلِّ الْكَنِيسَةِ أَنْ يَخْتَارُوا رَجُلَيْنِ مِنْهُمْ فَيُرْسِلُوهُمَا إِلَى أَنْطَاكِيَةِ مَعَ

بُولُسَ وَبَرْنَابَا: يَهُودَا الْمَلَقَّبَ بَرَسَابَا وَسِيلَا رَجُلَيْنِ مُتَقَدِّمِينَ فِي الْإِخْوَةِ. ^{٢٣}

وَكَتَبُوا بِأَيْدِيهِمْ هَكَذَا: «الرُّسُلُ وَالْمَشَايِخُ

وَالْإِخْوَةُ يُهْدُونَ سَلَامًا إِلَى الْإِخْوَةِ الَّذِينَ مِنْ الْأُمَمِ فِي أَنْطَاكِيَةِ وَسُورِيَةِ وَكِيْلِيكِيَةِ:

The Council's Decision

²⁴Forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, saying, Ye must be circumcised, and keep the law: to whom we gave no such commandment: ²⁵It seemed good unto us, being assembled with one accord, to send chosen men unto you with our beloved Barnabas and Paul, ²⁶Men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ. ²⁷We have sent therefore Judas and Silas, who shall also tell you the same things by mouth. ²⁸For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things; ²⁹That ye abstain from meats offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall do well. Fare ye well.

³⁰So when they were dismissed, they came to Antioch: and when they had gathered the multitude together, they delivered the epistle: ³¹Which when they had read, they rejoiced for the consolation.

³²And Judas and Silas, being prophets also themselves, exhorted the brethren with many words, and confirmed them. ³³And after they had tarried there a space, they were let go in peace from the brethren unto the apostles. ³⁴Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.

³⁵Paul also and Barnabas continued in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.

قرار المجمع

^{٢٤}إِذْ قَدْ سَمِعْنَا أَنَّ أَنَاسًا خَارِجِينَ مِنَّا عِنْدَنَا أَرْعَجُوكُمْ بِأَقْوَالٍ مُقَلِّبِينَ أَنْفُسَكُمْ وَقَائِلِينَ أَنَّ تَحْتُسُّوْا وَتَحْفَظُوْا التَّائِمُوسَ - الَّذِينَ نَحْنُ لَمْ نَأْمُرْهُمْ. ^{٢٥}رَأَيْنَا وَقَدْ صَرْنَا بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ أَنَّ نَخْتَارَ رَجُلَيْنِ وَرُسُلَهُمَا إِلَيْكُمْ مَعَ حَبِيبِنَا بَرْنَابَا وَبُولُسَ ^{٢٦}رَجُلَيْنِ قَدْ بَدَلَا أَنْفُسَهُمَا لِأَجْلِ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ - ^{٢٧}فَقَدْ أَرْسَلْنَا يَهُودًا وَسِيْلًا وَهُمَا يُخْبِرَانِكُمْ بِنَفْسِ الْأُمُورِ شِفَاهَا. ^{٢٨}لَأَنَّهُ قَدْ رَأَى الرُّوحُ الْقُدُسُ وَنَحْنُ أَنَّ لَا نَضَعُ عَلَيْكُمْ ثِقْلًا أَكْثَرَ غَيْرِ هَذِهِ الْأَشْيَاءِ الْوَاجِبَةِ: ^{٢٩}أَنَّ تَمْتَنِعُوا عَمَّا ذُبِحَ لِلْأَصْنَامِ وَعَنِ الدَّمِ وَالْمَحْتَوِقِ وَالزَّنَا الَّتِي إِنْ حَفَظْتُمْ أَنْفُسَكُمْ مِنْهَا فَنَعِمًا تَفْعَلُونَ. كُونُوا مُعَافِينَ. ^{٣٠}فَهُؤُلَاءِ لَمَّا أُطْلِقُوا جَاءُوا إِلَى أُطَّاكِيَّةَ وَجَمَعُوا الْجُمُهورَ وَدَفَعُوا الرَّسَالَةَ. ^{٣١}فَلَمَّا قَرَأُوهَا فَرَحُوا لِسَبَبِ التَّعْزِيَةِ. ^{٣٢}وَيَهُودًا وَسِيْلًا إِذْ كَانَا هُمَا أَيْضًا نَبِيَّيْنِ وَعَظَا الْإِخْوَةَ بِكَلَامٍ كَثِيرٍ وَشَدَّدَاهُمْ. ^{٣٣}ثُمَّ بَعْدَ مَا صَرَفَا زَمَانًا أُطْلِقَا بِسَلَامٍ مِنَ الْإِخْوَةِ إِلَى الرَّسُلِ. ^{٣٤}وَلَكِنَّ سِيْلًا رَأَى أَنَّ يَلْبِثَ هُنَاكَ. ^{٣٥}أَمَّا بُولُسُ وَبَرْنَابَا فَأَقَامَا فِي أُطَّاكِيَّةَ يُعَلِّمَانِ وَيُشْرِكَانِ مَعَ آخَرِينَ كَثِيرِينَ أَيْضًا بِكَلِمَةِ الرَّبِّ.

Paul and Barnabas Separate

³⁶And some days after Paul said unto Barnabas, Let us go again and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they do. ³⁷And Barnabas determined to take with them John, whose surname was Mark. ³⁸But Paul thought not good to take him with them, who departed from them from Pamphylia, and went not with them to the work. ³⁹And the contention was so sharp between them, that they departed asunder one from the other: and so Barnabas took Mark, and sailed unto Cyprus; ⁴⁰And Paul chose Silas, and departed, being recommended by the brethren unto the grace of God. ⁴¹And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches.

Timothy Joins Paul and Silas

16 ¹Then came he to Derbe and Lystra: and, behold, a certain disciple was there, named Timotheus, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father was a Greek: ²Which was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium. ³Him would Paul have to go forth with him; and took and circumcised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek. ⁴And as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apostles and elders which were at Jerusalem. ⁵And so were the churches established in the faith, and increased in number daily.

بولس وبرنابا يفترقان

^{٣٦}ثُمَّ بَعْدَ أَيَّامٍ قَالَ بُولُسُ لِبَرْنَابَا: «الْتَرَجِعْ وَنَفْتَقِدْ إِخْوَتَنَا فِي كُلِّ مَدِينَةٍ نَادِينَا فِيهَا بِكَلِمَةِ الرَّبِّ كَيْفَ هُمْ». ^{٣٧}فَأَشَارَ بَرْنَابَا أَنْ يَأْخُذَا مَعَهُمَا أَيْضًا يُوْحَنَّا الَّذِي يُدْعَى مَرْقُسُ ^{٣٨}وَأَمَّا بُولُسُ فَكَانَ يَسْتَحْسِنُ أَنْ الَّذِي فَارَقَهُمَا مِنْ بَمْفِيلِيَّةَ وَلَمْ يَذْهَبْ مَعَهُمَا لِلْعَمَلِ لِأَنَّ يَأْخُذَانِهِ مَعَهُمَا. ^{٣٩}فَحَصَلَ بَيْنَهُمَا مُشَاجَرَةٌ حَتَّى فَارَقَ أَحَدُهُمَا الْآخَرَ. وَبَرْنَابَا أَخَذَ مَرْقُسَ وَسَافَرَ فِي الْبَحْرِ إِلَى قُبْرُسَ. ^{٤٠}وَأَمَّا بُولُسُ فَاخْتَارَ سِيلَا وَخَرَجَ مُسْتَوْدَعًا مِنَ الْإِخْوَةِ إِلَى نِعْمَةِ اللَّهِ. ^{٤١}فَاجْتَاَزَ فِي سُورِيَّةَ وَكِلِيكِيَّةَ يُشَدِّدُ الْكَنَائِسَ.

تيموثاوس يرافق بولس وسيلا

١٦ ^١ثُمَّ وَصَلَ إِلَى دَرَبَةِ وَلَيْسْتَرَةَ وَإِذَا تَلْمِيذٌ كَانَ هُنَاكَ اسْمُهُ تِيموثَاوُسُ ابْنُ امْرَأَةٍ يَهُودِيَّةٍ مُؤْمِنَةٍ وَلَكِنَّ أَبَاهُ يُونَانِيٌّ ^٢وَكَانَ مَشْهُودًا لَهُ مِنَ الْإِخْوَةِ الَّذِينَ فِي لَيْسْتَرَةَ وَإِيقُونِيَّةَ. ^٣فَأَرَادَ بُولُسُ أَنْ يَخْرُجَ هَذَا مَعَهُ فَأَخَذَهُ وَخَتَنَهُ مِنْ أَجْلِ الْيَهُودِ الَّذِينَ فِي تِلْكَ الْأَمَاكِنِ لِأَنَّ الْجَمِيعَ كَانُوا يَعْرِفُونَ أَبَاهُ اللَّهُ يُونَانِيٌّ. ^٤وَإِذْ كَانُوا يَجْتَازُونَ فِي الْمَدِينِ كَانُوا يُسَلِّمُونَهُمُ الْقَضَايَا الَّتِي حَكَمَ بِهَا الرُّسُلُ وَالْمَسَائِخِ الَّذِينَ فِي أُورُشَلِيمَ لِيَحْفَظُوهَا. ^٥فَكَانَتْ الْكَنَائِسُ تَتَشَدَّدُ فِي الْإِيمَانِ وَتَزْدَادُ فِي الْعَدَدِ كُلِّ يَوْمٍ.

Paul's Vision of the Macedonian

⁶Now when they had gone throughout Phrygia and the region of Galatia, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia, ⁷After they were come to Mysia, they assayed to go into Bithynia: but the Spirit suffered them not. ⁸And they passing by Mysia came down to Troas. ⁹And a vision appeared to Paul in the night; There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us.

اعبر إلى مقدونية وأعنا

^٦وَبَعْدَ مَا اجْتَازُوا فِي فِرِيجِيَّةَ وَكُورَةَ غَلَاطِيَّةَ مَنَعَهُمُ الرُّوحُ الْقُدُسُ أَنْ يَتَكَلَّمُوا بِالْكَلِمَةِ فِي آسِيَا. ^٧فَلَمَّا أَتَوْا إِلَى مِيسِيَا حَاوَلُوا أَنْ يَذْهَبُوا إِلَى بِيثِينِيَّةَ فَلَمْ يَدْعَهُمُ الرُّوحُ. ^٨فَمَرُّوا عَلَى مِيسِيَا وَأَحْدَرُوا إِلَى تَرُوَاسَ. ^٩وَوَظَهَرَتْ لِبُولُسَ رُؤْيَا فِي اللَّيْلِ: رَجُلٌ مَكِدُونِيٌّ قَائِمٌ يَطْلُبُ إِلَيْهِ وَيَقُولُ: «اعْبُرْ إِلَى مَكِدُونِيَّةَ وَأَعْنَا!».

Paul and Silas in Philippi

¹⁰And after he had seen the vision, immediately we endeavored to go into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them.

¹¹Therefore loosing from Troas, we came with a straight course to Samothracia, and the next day to Neapolis; ¹²And from thence to Philippi, which is the chief city of that part of Macedonia, and a colony: and we were in that city abiding certain days.

¹³And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spake unto the women which resorted thither.

¹⁴And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, which worshipped God, heard us: whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul. ¹⁵And when she was baptized, and her household, she besought us, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide there.

بولس وسيليا في فيلبي

^{١٠}فَلَمَّا رَأَى الرُّؤْيَا لِلْوَقْتِ طَلَبْنَا أَنْ نَخْرُجَ إِلَى مَكِدُونِيَّةَ مُتَحَقِّقِينَ أَنَّ الرَّبَّ قَدْ دَعَانَا لِنُبَشِّرَهُمْ. ^{١١}فَأَقْلَعْنَا مِنْ تَرُوَاسَ وَتَوَجَّهْنَا بِالِاسْتِقَامَةِ إِلَى سَامُوثْرَاكِي وَفِي الْعَدَدِ إِلَى نِيَابُولِيسَ. ^{١٢}وَمِنْ هُنَاكَ إِلَى فِيلِبِّيَ الَّتِي هِيَ أَوَّلُ مَدِينَةٍ مِنْ مَقَاتِعَةِ مَكِدُونِيَّةَ وَهِيَ كُولُونِيَّةُ. فَأَقَمْنَا فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ أَيَّامًا. ^{١٣}وَفِي يَوْمِ السَّبْتِ خَرَجْنَا إِلَى خَارِجِ الْمَدِينَةِ عِنْدَ نَهْرٍ حَيْثُ جَرَتْ الْعَادَةُ أَنْ تَكُونَ صَلَاةٌ فَجَلَسْنَا وَكُنَّا نُكَلِّمُ النِّسَاءَ اللَّوَاتِي اجْتَمَعْنَ. ^{١٤}فَكَانَتْ تَسْمَعُ أَمْرًا أَسْمَهَا لِيَدِيَّةَ بِيَاعَةِ أَرْجَوَانَ مِنْ مَدِينَةِ ثِيَاتِيرَا مُتَعَبِدَةً لِلَّهِ فَفَتَحَ الرَّبُّ قَلْبَهَا لِنُصْنَعِي إِلَى مَا كَانَ يَقُولُهُ بُولُسُ. ^{١٥}فَلَمَّا اعْتَمَدَتْ هِيَ وَأَهْلُ بَيْتِهَا طَلَبَتْ قَائِلَةً: «إِنْ كُنْتُمْ قَدْ حَكَمْتُمْ أَنِّي مُؤْمِنَةٌ بِالرَّبِّ فَادْخُلُوا بَيْتِي

And she constrained us.

وَأَمَكُّتُوا. فَأَلْزَمْتَنَا.

Paul Expels the Evil Spirit

¹⁶And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying: ¹⁷The same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the servants of the most high God, which shew unto us the way of salvation. ¹⁸And this did she many days. But Paul, being grieved, turned and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour.

إخراج روح عرافة

^{١٦}وَحَدَّثَ بَيْنَمَا كُنَّا ذَاهِبِينَ إِلَى الصَّلَاةِ أَنَّ جَارِيَةً بِهَا رُوحٌ عِرَافَةٌ اسْتَقْبَلْتَنَا. وَكَانَتْ تُكْسِبُ مَوَالِيهَا مَكْسَبًا كَثِيرًا بِعِرَافَتِهَا. ^{١٧}هَذِهِ أَتَبَعَتْ بُولُسَ وَإِنَانَا وَصَرَخَتْ قَائِلَةً: «هَؤُلَاءِ النَّاسُ هُمْ عِبِيدُ اللَّهِ الْعَلِيِّ الَّذِينَ يُنَادُونَ لَكُمْ بِطَرِيقِ الْخَلَاصِ». ^{١٨}وَكَانَتْ تَفْعَلُ هَذَا أَيَّامًا كَثِيرَةً. فَضَجِرَ بُولُسُ وَالتَفَّتْ إِلَى الرُّوحِ وَقَالَ: «أَنَا أَمُرُكَ بِاسْمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ أَنْ تَخْرُجَ مِنْهَا». فَخَرَجَ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ.

Paul and Silas in Prison

¹⁹And when her masters saw that the hope of their gains was gone, they caught Paul and Silas, and drew them into the marketplace unto the rulers, ²⁰And brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city, ²¹And teach customs, which are not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans. ²²And the multitude rose up together against them: and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat them. ²³And when they had laid many stripes upon them, they cast them into prison, charging the jailor to keep them safely: ²⁴Who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks.

بولس وسيليا في السجن

^{١٩}فَلَمَّا رَأَى مَوَالِيهَا أَنَّهُ قَدْ خَرَجَ رَجَاءً مَكْسِبِهِمْ أَمْسَكُوا بُولُسَ وَسِيلَا وَجَرَوْهُمَا إِلَى السُّوقِ إِلَى الْحُكَّامِ. ^{٢٠}وَإِذْ أَنْتَوَا بِهِمَا إِلَى الْوَلَاةِ قَالُوا: «هَذَانِ الرَّجُلَانِ يُبْلِلَانِ مَدِينَتَنَا وَهُمَا يَهُودِيَّانِ ^{٢١}وَيُنَادِيَانِ بِعَوَائِدٍ لَا يَجُوزُ لَنَا أَنْ نَقْبَلَهَا وَلَا نَعْمَلَ بِهَا إِذْ نَحْنُ رُومَانِيُونَ». ^{٢٢}فَقَامَ الْجَمْعُ مَعًا عَلَيْهِمَا وَمَزَقَ الْوَلَاةُ ثِيَابَهُمَا وَأَمَرُوا أَنْ يُضْرَبَا بِالْعِصِيِّ. ^{٢٣}فَوَضَعُوا عَلَيْهِمَا ضَرْبَاتٍ كَثِيرَةً وَأَلْفَوْهُمَا فِي السِّجْنِ وَأَوْصُوا حَافِظَ السِّجْنِ أَنْ يَحْرُسَهُمَا بِضَبْطٍ. ^{٢٤}وَهُوَ إِذْ أَخَذَ وَصِيَّةً مِثْلَ هَذِهِ أَلْقَاهُمَا فِي السِّجْنِ الدَّاخِلِيِّ وَضَبَطَ أَرْجُلَهُمَا فِي الْمِقْطَرَةِ.

The Jailer and His Family Saved

²⁵And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises unto God: and the prisoners heard them. ²⁶And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed. ²⁷And the keeper of the prison awaking out of his sleep, and seeing the prison doors open, he drew out his sword, and would have killed himself, supposing that the prisoners had been fled. ²⁸But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here.

²⁹Then he called for a light, and sprang in, and came trembling, and fell down before Paul and Silas, ³⁰And brought them out, and said, Sirs, what must I do to be saved?

³¹And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house. ³²And they spake unto him the word of the Lord, and to all that were in his house.

³³And he took them the same hour of the night, and washed their stripes; and was baptized, he and all his, straightway. ³⁴And when he had brought them into his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house.

³⁵And when it was day, the magistrates sent the serjeants, saying, Let those men go. ³⁶And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace.

³⁷But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast us into

خلاص السجنان أهل بيته

^{٢٥}وَنَحْوُ نِصْفِ اللَّيْلِ كَانَ بُولُسُ وَسِيلَا يُصَلِّيَانِ وَيُسَبِّحَانِ اللَّهَ وَالْمَسْجُوثُونَ يَسْمَعُونَهُمَا. ^{٢٦}فَحَدَّثَتْ بَعْثَهُ زَلْزَلَةٌ عَظِيمَةٌ حَتَّى تَزَعَزَعَتْ أَسَاسَاتُ السَّجْنِ فَانْفَتَحَتْ فِي الْحَالِ الْأَبْوَابُ كُلُّهَا وَأَنْفَكَتْ قُبُودُ الْجَمِيعِ. ^{٢٧}وَلَمَّا اسْتَيْقِظَ حَافِظُ السَّجْنِ وَرَأَى أَبْوَابَ السَّجْنِ مَفْتُوحَةً اسْتَلَّ سَيْفَهُ وَكَانَ مُرْمِعًا أَنْ يَقْتُلَ نَفْسَهُ ظَانًّا أَنْ الْمَسْجُوثِينَ قَدْ هَرَبُوا. ^{٢٨}فَنَادَى بُولُسُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلًا: «لَا تَفْعَلْ بِنَفْسِكَ شَيْئًا رَدِيًّا لِأَنَّ جَمِيعَنَا هَهُنَا». ^{٢٩}فَطَلَبَ ضَوْءًا وَأَدْفَعَ إِلَى دَاخِلِ وَخَرَّ لِبُولُسَ وَسِيلَا وَهُوَ مُرْتَعِدٌ ثُمَّ أَخْرَجَهُمَا وَقَالَ: «يَا سَيِّدِي مَاذَا يَنْبَغِي أَنْ أَفْعَلَ لِكِي أَنْخَلِّصَ؟» ^{٣١}فَقَالَا: «أَمِنْ بِالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ فَتَخَلِّصَ أَنْتَ وَأَهْلُ بَيْتِكَ». ^{٣٢}وَكَلَّمَاهُ وَجَمِيعَ مَنْ فِي بَيْتِهِ بِكَلِمَةِ الرَّبِّ. ^{٣٣}فَأَخَذَهُمَا فِي تِلْكَ السَّاعَةِ مِنَ اللَّيْلِ وَغَسَلَهُمَا مِنَ الْجِرَاحَاتِ وَأَعْتَمَدَ فِي الْحَالِ هُوَ وَالَّذِينَ لَهُ أَجْمَعُونَ. ^{٣٤}وَلَمَّا أَصْعَدَهُمَا إِلَى بَيْتِهِ قَدَّمَ لَهُمَا مَائِدَةً وَتَهَلَّلَ مَعَ جَمِيعِ بَيْتِهِ إِذْ كَانَ قَدْ آمَنَ بِاللَّهِ. ^{٣٥}وَلَمَّا صَارَ النَّهَارُ أَرْسَلَ الْوَلَاةَ الْجَلَادِينَ قَائِلِينَ: «أَطْلِقْ ذَيْنِكَ الرَّجُلَيْنِ». ^{٣٦}فَأَخْبَرَ حَافِظُ السَّجْنِ بُولُسَ بِهَذَا الْكَلَامِ أَنَّ الْوَلَاةَ قَدْ أَرْسَلُوا أَنْ تُطْلَقَا فَاخْرُجَا آلَانَ وَأَذْهَبَا بِسَلَامٍ. ^{٣٧}فَقَالَ لَهُمْ بُولُسُ: «ضَرَبُونَا جَهْرًا غَيْرَ مَقْضِيٍّ عَلَيْنَا وَنَحْنُ رُجُلَانِ رُومَانِيَانِ

prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves and fetch us out.

³⁸And the serjeants told these words unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans. ³⁹And they came and besought them, and brought them out, and desired them to depart out of the city. ⁴⁰And they went out of the prison, and entered into the house of Lydia and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.

In Thessalonica

17 ¹Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews: ²And Paul, as his manner was, went in unto them, and three sabbath days reasoned with them out of the scriptures, ³Opening and alleging, that Christ must needs have suffered, and risen again from the dead; and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ. ⁴And some of them believed, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.

⁵But the Jews which believed not, moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people. ⁶And when they found them not, they drew Jason and certain brethren unto the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down

وَأَلْقَوْنَا فِي السَّجْنِ - أَفَالآنَ يَطْرُدُونَنَا سِرًّا؟ كَلَّا! بَلْ لِيَأْتُوا هُمْ أَنْفُسَهُمْ وَيُخْرِجُونَا. ^{٣٨} فَأَخْبَرَ الْجَلَادُونَ الْوَلَاةَ بِهَذَا الْكَلَامِ فَاخْتَشَوْا لَمَّا سَمِعُوا أَنَّهُمَا رُومَانِيَانِ. ^{٣٩} فَجَاءُوا وَتَضَرَّعُوا إِلَيْهِمَا وَأَخْرَجُوهُمَا وَسَأَلُوهُمَا أَنْ يَخْرُجَا مِنَ الْمَدِينَةِ. ^{٤٠} فَخَرَجَا مِنَ السَّجْنِ وَدَخَلَا عِنْدَ لَيْدِيَّةٍ فَأَبْصَرَا الْإِخْوَةَ وَعَزَّيَاهُمْ ثُمَّ خَرَجَا.

في تسالونيكى

١٧ ^١فَجْتَازَا فِي أَمْفِيْبُولِيسَ وَأَبُولُونِيَّةٍ وَاتَّيَا إِلَى تَسَالُونِيكِي حَيْثُ كَانَ مَجْمَعُ الْيَهُودِ. ^٢فَدَخَلَ بُولُسُ إِلَيْهِمْ حَسَبَ عَادَتِهِ وَكَانَ يُحَاجَّهُمْ ثَلَاثَةَ سُبُوتٍ مِنَ الْكُتُبِ ^٣مُوضِحًا وَمُبَيِّنًا أَنَّهُ كَانَ يَنْبَغِي أَنْ الْمَسِيحُ يَتَأَلَّمَ وَيَقُومَ مِنَ الْأَمْوَاتِ وَأَنَّ هَذَا هُوَ الْمَسِيحُ يَسُوعُ الَّذِي أَنَا أُنَادِي لَكُمْ بِهِ. ^٤فَاقْتَنَعَ قَوْمٌ مِنْهُمْ وَأَنْحَازُوا إِلَى بُولُسَ وَسَيْلَا وَمِنَ الْيُونَانِيِّينَ الْمُتَعَبِّدِينَ جَمْهُورٌ كَثِيرٌ وَمِنَ النِّسَاءِ الْمُتَقَدِّمَاتِ عَدَدٌ لَيْسَ بِقَلِيلٍ. ^٥فَعَارَ الْيَهُودُ غَيْرَ الْمُؤْمِنِينَ وَأَتَّخَذُوا رَجَالًا أَشْرَارًا مِنْ أَهْلِ السُّوقِ وَتَجَمَّعُوا وَسَجَّسُوا الْمَدِينَةَ وَقَامُوا عَلَى بَيْتِ يَاسُونِ طَالِبِينَ أَنْ يُحْضِرُوهُمَا إِلَى الشَّعْبِ. ^٦وَلَمَّا لَمْ يَجِدُوهُمَا جَرُّوا يَاسُونِ وَأَنَاسًا مِنَ الْإِخْوَةِ إِلَى حُكَّامِ الْمَدِينَةِ صَارِخِينَ: «إِنَّ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ فَتَنُوا الْمَسْكُونَةَ حَضَرُوا إِلَى هَهُنَا أَيْضًا.» ^٧وَقَدْ

are come hither also; ⁷Whom Jason hath received; and these all do contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, one Jesus. ⁸And they troubled the people and the rulers of the city, when they heard these things. ⁹And when they had taken security of Jason, and of the other, they let them go.

In Berea

¹⁰And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Berea: who coming thither went into the synagogue of the Jews. ¹¹These were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the scriptures daily, whether those things were so. ¹²Therefore many of them believed; also of honourable women which were Greeks, and of men, not a few.

¹³But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was preached of Paul at Berea, they came thither also, and stirred up the people. ¹⁴And then immediately the brethren sent away Paul to go as it were to the sea: but Silas and Timotheus abode there still. ¹⁵And they that conducted Paul brought him unto Athens: and receiving a commandment unto Silas and Timotheus for to come to him with all speed, they departed.

In Athens

¹⁶Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when he saw the city wholly given to idolatry. ¹⁷Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons,

قَبْلَهُمْ يَأْسُونَ. وَهَؤُلَاءِ كُلُّهُمْ يَعْمَلُونَ ضِدَّ أَحْكَامِ قَيْصَرَ قَائِلِينَ إِنَّهُ يُوجَدُ مَلِكٌ آخَرٌ: يَسُوعُ! ^٨ فَأَزْعَجُوا الْجَمْعَ وَحُكَّامَ الْمَدِينَةِ إِذْ سَمِعُوا هَذَا. ^٩ فَأَخَذُوا كِفَالَةً مِنْ يَأْسُونَ وَمِنَ الْبَاقِينَ ثُمَّ أَطْلَقُوهُمْ.

في بيرية

^{١٠} وَأَمَّا الْإِخْوَةُ فَلِلْوَقْتِ أَرْسَلُوا بُولُسَ وَسِيلَا لَيْلًا إِلَى بِيرِيَّةَ. وَهَمَّا لَمَّا وَصَلَا مَضِيًّا إِلَى مَجْمَعِ الْيَهُودِ. ^{١١} وَكَانَ هَؤُلَاءِ أَشْرَفَ مِنَ الَّذِينَ فِي تَسَالُونِيكِي فَقَبِلُوا الْكَلِمَةَ بِكُلِّ نَشَاطٍ فَاحْصِينَ الْكُتُبَ كُلَّ يَوْمٍ: هَلْ هَذِهِ الْأُمُورُ هَكَذَا؟ ^{١٢} فَأَمَّنْ مِنْهُمْ كَثِيرُونَ وَمِنَ النِّسَاءِ الْيُونَانِيَّاتِ الشَّرِيفَاتِ وَمِنَ الرِّجَالِ عَدَدٌ لَيْسَ بِقَلِيلٍ. ^{١٣} فَلَمَّا عَلِمَ الْيَهُودُ الَّذِينَ مِنْ تَسَالُونِيكِي أَنَّهُ فِي بِيرِيَّةَ أَيْضًا نَادَى بُولُسُ بِكَلِمَةِ اللَّهِ جَاءُوا يُهَيِّجُونَ الْجَمُوعَ هُنَاكَ أَيْضًا. ^{١٤} فَحِينَئِذٍ أَرْسَلَ الْإِخْوَةُ بُولُسَ لِلْوَقْتِ لِيَذْهَبَ كَمَا إِلَى الْبَحْرِ وَأَمَّا سِيلَا وَتِيموثَاوُسُ فَبَقِيََا هُنَاكَ. ^{١٥} وَالَّذِينَ صَاحَبُوا بُولُسَ جَاءُوا بِهِ إِلَى أَثِينَا. وَلَمَّا أَخَذُوا وَصِيَّةً إِلَى سِيلَا وَتِيموثَاوُسَ أَنْ يَأْتِيَا إِلَيْهِ بِأَسْرَعٍ مَا يُمَكِّنُ مَضُورًا.

في أثينا

^{١٦} وَبَيْنَمَا بُولُسُ يَنْتَظِرُهُمَا فِي أَثِينَا أَحْتَدَّتْ رُوحُهُ فِيهِ إِذْ رَأَى الْمَدِينَةَ مَمْلُوءَةً أَصْنَامًا. ^{١٧} فَكَانَ يَكَلِّمُ فِي الْمَجْمَعِ الْيَهُودَ الْمُتَعَبِّدِينَ وَالَّذِينَ يُصَادِفُونَهُ فِي السُّوقِ

and in the market daily with them that met with him. ¹⁸Then certain philosophers of the Epicureans, and of the Stoicks, encountered him. And some said, What will this babbler say? other some, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection. ¹⁹And they took him, and brought him unto Areopagus, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou speakest, is? ²⁰For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean. ²¹(For all the Athenians and strangers which were there spent their time in nothing else, but either to tell, or to hear some new thing.)

كُلَّ يَوْمٍ. ^{١٨}فَقَابَلَهُ قَوْمٌ مِنَ الْفَلَّاسِفَةِ الْإِبِكُورِيِّينَ وَالرَّوْفِيِّينَ وَقَالَ بَعْضٌ: «تُرَى مَاذَا يُرِيدُ هَذَا الْمَهْدَارُ أَنْ يَقُولَ؟» وَبَعْضٌ: «إِنَّهُ يَظْهَرُ مُنَادِيًا بِالْهَةِ غَرِيبَةٍ» - لِأَنَّهُ كَانَ يُبَشِّرُهُمْ بِيَسُوعَ وَالْقِيَامَةَ. ^{١٩}فَأَخَذُوهُ وَذَهَبُوا بِهِ إِلَى أَرِيُوسَ بَاغُوسَ قَاتِلِينَ: «هَلْ يُمْكِنُنَا أَنْ نَعْرِفَ مَا هُوَ هَذَا التَّلْعِيمُ الْجَدِيدُ الَّذِي تَتَكَلَّمُ بِهِ. ^{٢٠}لَأَنَّكَ تَأْتِي إِلَى مَسَامِعِنَا بِأُمُورٍ غَرِيبَةٍ فَتُرِيدُ أَنْ نَعْلَمَ مَا عَسَى أَنْ تَكُونَ هَذِهِ». ^{٢١}أَمَّا الْأَثِينِيُّونَ أَجْمَعُونَ وَالْغُرَبَاءُ الْمَسْتَوْطِنُونَ فَلَا يَتَفَرَّغُونَ لِشَيْءٍ آخَرَ إِلَّا لِأَنَّ يَتَكَلَّمُوا أَوْ يَسْمَعُوا شَيْئًا حَدِيثًا.

Speech in the Areopagus

²²Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, Ye men of Athens, I perceive that in all things ye are too superstitious. ²³For as I passed by, and beheld your devotions, I found an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN GOD. Whom therefore ye ignorantly worship, him declare I unto you.

²⁴God that made the world and all things therein, seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands; ²⁵Neither is worshipped with men's hands, as though he needed any thing, seeing he giveth to all life, and breath, and all things; ²⁶And hath made of one blood all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation; ²⁷That they should seek

حديث في الأريوباغوس

^{٢٢}فَوَقَفَ بُولُسُ فِي وَسَطِ أَرِيُوسَ بَاغُوسَ وَقَالَ: «أَيْهَا الرِّجَالُ الْأَثِينِيُّونَ أَرَأَيْكُمْ مِنْ كُلِّ وَجْهٍ كَانَتْكُمْ مَتَدِينُونَ كَثِيرًا لِأَثْنِي بَيْنَمَا كُنْتُ أَجْتَازُ وَأَنْظُرُ إِلَى مَعْبُودَاتِكُمْ وَجَدْتُ أَيْضًا مَذْبَحًا مَكْتُوبًا عَلَيْهِ: «لِلَّهِ مَجْهُولٍ». فَالَّذِي تَتَّقُونَهُ وَأَنْتُمْ تَجْهَلُونَهُ هَذَا أَنَا أَنَادِي لَكُمْ بِهِ. ^{٢٤}الِإِلَهَ الَّذِي خَلَقَ الْعَالَمَ وَكُلَّ مَا فِيهِ هَذَا إِذْ هُوَ رَبُّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لَا يَسْكُنُ فِي هَيْكَلٍ مَصْنُوعَةٍ بِالْأَيْدِي وَلَا يُخْدَمُ بِالْأَيْدِي النَّاسُ كَأَنَّهُ مُحْتَاجٌ إِلَى شَيْءٍ إِذْ هُوَ يُعْطِي الْجَمِيعَ حَيَاةً وَنَفْسًا وَكُلَّ شَيْءٍ. ^{٢٦}وَصَنَعَ مِنْ دَمٍ وَاحِدٍ كُلَّ أُمَّةٍ مِنَ النَّاسِ يَسْكُنُونَ عَلَى كُلِّ وَجْهِ الْأَرْضِ وَحَتَمَ بِالْأَوْقَاتِ

the Lord, if haply they might feel after him, and find him, though he be not far from every one of us: ²⁸For in him we live, and move, and have our being; as certain also of your own poets have said, For we are also his offspring.

²⁹Forasmuch then as we are the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and man's device. ³⁰And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to repent: ³¹Because he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteousness by that man whom he hath ordained; whereof he hath given assurance unto all men, in that he hath raised him from the dead.

³²And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked: and others said, We will hear thee again of this matter. ³³So Paul departed from among them.

³⁴Howbeit certain men clave unto him, and believed: among the which was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.

In Corinth

18 ¹After these things Paul departed from Athens, and came to Corinth; ²And found a certain Jew named Aquila, born in Pontus, lately come from Italy, with his wife Priscilla; (because that Claudius had commanded all Jews to depart from Rome:) and came unto them. ³And because he was of the same craft, he abode with

الْمَعِينَةَ وَبِحُدُودٍ مَسْكَنِهِمْ ^{٢٧} لِكَيْ يَطْلُبُوا
 اللَّهُ لَعَلَّهُمْ يَتَلَمَّسُونَهُ فَيَجِدُوهُ مَعَ أَنَّهُ عَنِ
 كُلِّ وَاحِدٍ مِنَّا لَيْسَ بَعِيدًا. ^{٢٨} لِأَنَّنا بِهِ نَحْيَا
 وَنَتَحَرَّكُ وَنُوجَدُ. كَمَا قَالَ بَعْضُ شُعْرَائِكُمْ
 أَيضًا: لِأَنَّنا أَيضًا ذُرِّيَّتُهُ. ^{٢٩} فَإِذْ نَحْنُ ذُرِّيَّةُ
 اللَّهِ لَا يَنْبَغِي أَنْ نَنْظُنَّ أَنَّ الْأَلْهُوتَ شَبِيهَ
 بِذَهَبٍ أَوْ فِضَّةٍ أَوْ حَجَرٍ نَقَشَ صِنَاعَةَ
 وَأَخْتَرَعَ إِسْنَانَ. ^{٣٠} قَالَهُ الْآنَ يَا مُرُّ جَمِيعِ
 النَّاسِ فِي كُلِّ مَكَانٍ أَنْ يَتُوبُوا مُتَغَاضِيًا عَنِ
 أَرْمَنَةِ الْجَهْلِ. ^{٣١} لِأَنَّهُ أَقَامَ يَوْمًا هُوَ فِيهِ
 مُزْمِعٌ أَنْ يَدِينِ الْمَسْكُونَةَ بِالْعَدْلِ بِرَجُلٍ قَدْ
 عَيَّنَهُ مُقَدِّمًا لِلْجَمِيعِ إِيمَانًا إِذْ أَقَامَهُ مِنَ
 الْأَمْوَاتِ. ^{٣٢} وَلَكَمَا سَمِعُوا بِالْقِيَامَةِ مِنَ
 الْأَمْوَاتِ كَانَ الْبَعْضُ يَسْتَهْزِئُونَ وَالْبَعْضُ
 يَقُولُونَ: «سَتَسْمَعُ مِنْكَ عَنِ هَذَا أَيضًا!». ^{٣٣}
 وَهَكَذَا خَرَجَ بُولُسُ مِنْ وَسْطِهِمْ.
^{٣٤} وَلَكِنَّ أَنَاسًا اتَّصَقُوا بِهِ وَأَمَنُوا مِنْهُمْ
 دِيُونِيسِيُوسُ الْأَرِيُوبَاغِيُّ وَأَمْرَأَةٌ اسْمُهَا
 دَامَرِسُ وَآخَرُونَ مَعَهُمَا.

في كورنثوس

١٨ ^١ وَبَعْدَ هَذَا مَضَى بُولُسُ مِنْ أَثِينَا
 وَجَاءَ إِلَى كُورِنْثُوسَ ^٢ فَوَجَدَ
 يَهُودِيًّا اسْمُهُ أَكِيْلَا بَنْطِيَّ الْجَنْسِ كَانَ قَدْ
 جَاءَ حَدِيثًا مِنْ إِيطَالِيَةِ وَبَرِيْسِكِلَا أَمْرَأَتُهُ -
 لِأَنَّ كُلُّوْدِيُوسَ كَانَ قَدْ أَمَرَ أَنْ يَمْضِيَ
 جَمِيعُ الْيَهُودِ مِنْ رُومِيَةِ. فَجَاءَ إِلَيْهِمَا.
^٣ وَلِكُونِهِ مِنْ صِنَاعَتِهِمَا أَقَامَ عِنْدَهُمَا وَكَانَ

them, and wrought: for by their occupation they were tentmakers.

⁴And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded the Jews and the Greeks.

⁵And when Silas and Timotheus were come from Macedonia, Paul was pressed in the spirit, and testified to the Jews that Jesus was Christ.

⁶And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook his raiment, and said unto them, Your blood be upon your own heads; I am clean: from henceforth I will go unto the Gentiles.

⁷And he departed thence, and entered into a certain man's house, named Justus, one that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue. ⁸And Crispus, the chief ruler of the synagogue, believed on the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed, and were baptized.

Paul's Vision From the Lord

⁹Then spake the Lord to Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak, and hold not thy peace: ¹⁰For I am with thee, and no man shall set on thee to hurt thee: for I have much people in this city. ¹¹And he continued there a year and six months, teaching the word of God among them.

¹²And when Gallio was the deputy of Achaia, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and brought him to the judgment seat, ¹³Saying, This fellow persuadeth men to worship God contrary to the law.

¹⁴And when Paul was now about to open his mouth, Gallio said unto the

يَعْمَلُ لِأَنَّهُمَا كَانَا فِي صِنَاعَتِهِمَا خِيَامِيِّينَ.
 ٤ وَكَانَ يَحَاجُّ فِي الْمَجْمَعِ كُلِّ سَبْتٍ وَيُقْنَعُ
 يَهُودًا وَيُونَانِيِّينَ. ٥ وَلَمَّا أَنْحَدَرَ سِيلاً
 وَتِيموثَاوُسُ مِنْ مَكِدُونِيَّةٍ كَانَ بُولُسُ
 مُنْحَصِراً بِالرُّوحِ وَهُوَ يَشْهَدُ لِلْيَهُودِ
 بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ. ٦ وَإِذْ كَانُوا يَقَاوِمُونَ
 وَيَجِدِفُونَ نَقَضَ ثِيَابَهُ وَقَالَ لَهُمْ: «دَمَكُمْ
 عَلَى رُؤُوسِكُمْ. أَنَا بَرِيءٌ. مِنْ الْآنَ أَذْهَبُ
 إِلَى الْأُمَمِ.» ٧ فَانْتَقَلَ مِنْ هُنَاكَ وَجَاءَ إِلَى
 بَيْتِ رَجُلٍ اسْمُهُ يُوْسْتُسُ كَانَ مُتَعَبِّداً لِلَّهِ
 وَكَانَ بَيْتُهُ مُلَاصِقاً لِلْمَجْمَعِ. ٨ وَكَرَيْسْبُسُ
 رَئِيسُ الْمَجْمَعِ آمَنَ بِالرَّبِّ مَعَ جَمِيعِ بَيْتِهِ
 وَكَثِيرُونَ مِنَ الْكُورِنْثِيِّينَ إِذْ سَمِعُوا آمَنُوا
 وَأَعْتَمَدُوا.

"تكلم ولا تسكت"

٩ فَقَالَ الرَّبُّ لِبُولُسَ بِرُؤْيَا فِي اللَّيْلِ:
 «لَا تَخَفْ بَلْ تَكَلِّمْ وَلَا تَسْكُتْ» ١٠ لِأَنِّي أَنَا
 مَعَكَ وَلَا يَقَعُ بِكَ أَحَدٌ لِيُؤْذِيكَ لِأَنَّ لِي
 شَعْبًا كَثِيرًا فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ. ١١ فَأَقَامَ سَنَةً
 وَسِتَّةَ أَشْهُرٍ يَعْلمُ بَيْنَهُمْ بِكَلِمَةِ اللَّهِ. ١٢ وَلَمَّا
 كَانَ غَالِيُونَ يَتَوَلَّى أَخَائِيَّةَ قَامَ إِلَيْهِوُدٌ بِنَفْسِ
 وَاحِدَةٍ عَلَى بُولُسَ وَأَتَوْا بِهِ إِلَى كُرْسِيِّ
 الْوَلَايَةِ ١٣ فَاقَالِينَ: «إِنَّ هَذَا يَسْتَمِيلُ النَّاسَ
 أَنْ يَعْبُدُوا اللَّهَ بِخِلَافِ النَّامُوسِ.» ١٤ وَإِذْ
 كَانَ بُولُسُ مُزْمِعاً أَنْ يَفْتَحَ فَاهُ قَالَ غَالِيُونَ
 لِلْيَهُودِ: «لَوْ كَانَ ظُلماً أَوْ خُبثاً رَدِيئاً أَيْهَا
 الْيَهُودُ لَكُنْتُ بِالْحَقِّ قَدْ أَحْتَمَلْتُكُمْ.»

Jews, If it were a matter of wrong or wicked lewdness, O ye Jews, reason would that I should bear with you: ¹⁵But if it be a question of words and names, and of your law, look ye to it; for I will be no judge of such matters.

¹⁶ And he drave them from the judgment seat. ¹⁷Then all the Greeks took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat him before the judgment seat. And Gallio cared for none of those things.

Paul Returns to Anitoch

¹⁸And Paul after this tarried there yet a good while, and then took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Aquila; having shorn his head in Cenchrea: for he had a vow.

¹⁹And he came to Ephesus, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews. ²⁰When they desired him to tarry longer time with them, he consented not; ²¹But bade them farewell, saying, I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem: but I will return again unto you, if God will. And he sailed from Ephesus. ²²And when he had landed at Caesarea, and gone up, and saluted the church, he went down to Antioch.

²³And after he had spent some time there, he departed, and went over all the country of Galatia and Phrygia in order, strengthening all the disciples.

Apollos in Ephesus and Achaia

²⁴And a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man, and mighty in the scriptures, came to Ephesus. ²⁵This

^{١٥} وَلَكِنْ إِذَا كَانَ مَسْأَلَةً عَنْ كَلِمَةٍ وَأَسْمَاءٍ وَنَامُوسِكُمْ فَتَبَصَّرُونَ أَنْتُمْ. لِأَنِّي لَسْتُ أَشَاءُ أَنْ أَكُونَ قَاضِيًا لِهَذِهِ الْأُمُورِ. ^{١٦} فَطَرَدَهُمْ مِنَ الْكُرْسِيِّ. ^{١٧} فَأَخَذَ جَمِيعَ الْيُونَانِيِّينَ سَوْسْتَانَيْسَ رَئِيسَ الْمَجْمَعِ وَضَرَبُوهُ قُدَّامَ الْكُرْسِيِّ وَلَمْ يَهَمَّ غَالْيُونٌ شَيْءًا مِنْ ذَلِكَ.

عودة بولس إلى أنطاكية

^{١٨} وَأَمَّا بُولُسُ فَلَبِثَ أَيْضًا أَيَّامًا كَثِيرَةً ثُمَّ وَدَّعَ الْإِخْوَةَ وَسَافَرَ فِي الْبَحْرِ إِلَى سُورِيَّةٍ وَمَعَهُ بَرِسْكِلَا وَأُكِيَلَا بَعْدَمَا حَلَقَ رَأْسَهُ فِي كَنْخْرِيَا - لِأَنَّهُ كَانَ عَلَيْهِ نَذْرٌ. ^{١٩} فَأَقْبَلَ إِلَى أَفَسَسَ وَتَرَكَهُمَا هُنَاكَ. وَأَمَّا هُوَ فَدَخَلَ الْمَجْمَعِ وَحَاجَّ الْيَهُودَ. وَإِذْ كَانُوا يَطْلُبُونَ أَنْ يَمْكُثَ عِنْدَهُمْ زَمَانًا أَطْوَلَ لَمْ يُجِبْ. ^{٢١} بَلْ وَدَّعَهُمْ قَائِلًا: «يَنْبَغِي عَلَيَّ كُلِّ حَالٍ أَنْ أَعْمَلَ الْعِيدَ الْقَادِمَ فِي أُورُشَلِيمَ. وَلَكِنْ سَأَرْجِعُ إِلَيْكُمْ أَيْضًا إِنْ شَاءَ اللَّهُ». فَأَقْلَعَ مِنْ أَفَسَسَ. ^{٢٢} وَلَمَّا نَزَلَ فِي قَيْصَرِيَّةٍ صَعِدَ وَسَلَّمَ عَلَى الْكَنِيسَةِ ثُمَّ انْحَدَرَ إِلَى أَنْطَاكِيَّةٍ. ^{٢٣} وَبَعْدَ مَا صَرَفَ زَمَانًا خَرَجَ وَاجْتَازَ بِالتَّابِعِ فِي كُورَةِ غَلَاطِيَّةٍ وَفِرْيِجِيَّةٍ يُشَدِّدُ جَمِيعَ التَّلَامِيذِ.

أبولوس في أفسس وأخائية

^{٢٤} ثُمَّ أَقْبَلَ إِلَى أَفَسَسَ يَهُودِيٌّ أَسْمُهُ أَبُولُوسُ إِسْكَانْدَرِيٌّ الْجِنْسُ رَجُلٌ فَصِيحٌ

man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John. ²⁶And he began to speak boldly in the synagogue: whom when Aquila and Priscilla had heard, they took him unto them, and expounded unto him the way of God more perfectly.

²⁷And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace: ²⁸For he mightily convinced the Jews, and that publicly, shewing by the scriptures that Jesus was Christ.

مُقْتَدِرٌ فِي الْكُتُبِ. ^{٢٥} كَانَ هَذَا خَيْرًا فِي طَرِيقِ الرَّبِّ. وَكَانَ وَهُوَ حَارٌّ بِالرُّوحِ يَتَكَلَّمُ وَيَعْلَمُ بِتَدْقِيقٍ مَا يَخْتَصُّ بِالرَّبِّ. عَارِفًا مَعْمُودِيَّةَ يُوْحَنَّا فَقَط. ^{٢٦} وَابْتَدَأَ هَذَا يُجَاهِرُ فِي الْمَجْمَعِ. فَلَمَّا سَمِعَهُ أَكِيلاً وَبَرِيْسِكَلَا أَخَذَاهُ إِلَيْهِمَا وَشَرَحَا لَهُ طَرِيقَ الرَّبِّ بِأَكْثَرِ تَدْقِيقٍ. ^{٢٧} وَإِذْ كَانَ يُرِيدُ أَنْ يَجْتَازَ إِلَى أَخَايَةِ كَنْبِ الْإِخْوَةِ إِلَى التَّلَامِيذِ يَحْضُونَهُمْ أَنْ يَقْبَلُوهُ. فَلَمَّا جَاءَ سَاعَدَ كَثِيرًا بِالنَّعْمَةِ الَّذِينَ كَانُوا قَدْ آمَنُوا ^{٢٨} لِأَنَّهُ كَانَ بِاشْتِدَادٍ يُفْحِمُ الْيَهُودَ جَهْرًا مُبِينًا بِالْكَتُبِ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ.

Paul in Ephesus

بولس في أفسس

19 ¹And it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus: and finding certain disciples, ²He said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost.

³And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism.

⁴Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus. ⁵When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus. ⁶And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they

١٩ فَحَدَّثَ فِيمَا كَانَ أَبْلُوسُ فِي كُورِنْثُوسَ أَنَّ بُولُسَ بَعْدَ مَا أَجْتَازَ فِي التَّوَاخِي الْعَالِيَةِ جَاءَ إِلَى أْفَسُسَ. فَإِذْ وَجَدَ تَلَامِيذَ قَالَ لَهُمْ: «هَلْ قَبِلْتُمْ الرُّوحَ الْقُدُسَ لَمَّا آمَنْتُمْ؟» قَالُوا لَهُ: «وَلَا سَمِعْنَا أَنَّهُ يُوجَدُ الرُّوحُ الْقُدُسُ». فَقَالَ لَهُمْ: «فِيمَاذَا اعْتَمَدْتُمْ؟» فَقَالُوا: «بِمَعْمُودِيَّةِ يُوْحَنَّا». فَقَالَ بُولُسُ: «إِنَّ يُوْحَنَّا عَمَدَ بِمَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ قَائِلًا لِلشَّعْبِ أَنْ يُؤْمِنُوا بِالَّذِي يَأْتِي بَعْدَهُ أَيُّ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ». فَلَمَّا سَمِعُوا اعْتَمَدُوا بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ. ^٦ وَكَلَّمَا وَضَعَ بُولُسُ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ حَلَّ الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَيْهِمْ فَطَفِقُوا يَتَكَلَّمُونَ بِلُغَاتٍ وَيَتَنَبَّأُونَ. ^٧ وَكَانَ جَمِيعُ الرِّجَالِ نَحْوَ اثْنَيْ عَشَرَ. ^٨ ثُمَّ دَخَلَ

spake with tongues, and prophesied.
7And all the men were about twelve.

8And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom of God. 9But when divers were hardened, and believed not, but spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tyrannus. 10And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.

11And God wrought special miracles by the hands of Paul: 12So that from his body were brought unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them.

13Then certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them to call over them which had evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom Paul preacheth. 14And there were seven sons of one Sceva, a Jew, and chief of the priests, which did so. 15And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye? 16And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

Sons of Sceva

17And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified. 18And many that believed came, and confessed, and shewed

الْمَجْمَعِ وَكَانَ يُجَاهِرُ مُدَّةً ثَلَاثَةَ أَشْهُرٍ مُحَاجِبًا وَمُقْنَعًا فِي مَا يَخْتَصُّ بِمَلَكُوتِ اللَّهِ. ٩ وَكَمَا كَانَ قَوْمٌ يَتَقَسُّونَ وَلَا يَقْنَعُونَ شَاتِمِينَ الطَّرِيقَ أَمَامَ الْجُمْهُورِ اعْتَرَلَ عَنْهُمْ وَأَفْرَزَ التَّلَامِيذَ مُحَاجِبًا كُلَّ يَوْمٍ فِي مَدْرَسَةِ إِنْسَانٍ اسْمُهُ تِيرَانُسُ - ١٠ وَكَانَ ذَلِكَ مُدَّةً سِتِّينَ حَتَّى سَمِعَ كَلِمَةَ الرَّبِّ يَسُوعَ جَمِيعُ السَّاكِنِينَ فِي أَسِيَّا مِنْ يَهُودٍ وَيُونَانِيِّينَ. ١١ وَكَانَ اللَّهُ يَصْنَعُ عَلَى يَدَيْ بُولُسَ قُوَاتٍ غَيْرَ الْمُعْتَادَةِ ١٢ حَتَّى كَانَ يُؤْتَى عَنْ جَسَدِهِ بِمَنَادِيلٍ أَوْ مَازَرٍ إِلَى الْمَرَضَى فَتَزُولُ عَنْهُمْ الْأَمْرَاضُ وَتَخْرُجُ الْأَرْوَاحُ الشَّرِيرَةُ مِنْهُمْ. ١٣ فَشَرَعَ قَوْمٌ مِنَ الْيَهُودِ الطَّوَافِينَ الْمُعْزَمِينَ أَنْ يُسْمُوا عَلَى الَّذِينَ بِهِمُ الْأَرْوَاحُ الشَّرِيرَةُ بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ قَائِلِينَ: «نُقْسِمُ عَلَيْكَ يَسُوعَ الَّذِي يَكْرُرُ بِهِ بُولُسُ!» ١٤ وَكَانَ سَبْعَةَ بَنِينَ لِسَكَوَا رَجُلٍ يَهُودِيٍّ رَئِيسِ كَهَنَةِ الَّذِينَ فَعَلُوا هَذَا. ١٥ فَأَجَابَ الرُّوحُ الشَّرِيرُ وَقَالَ: «أَمَّا يَسُوعُ فَأَنَا أَعْرِفُهُ وَبُولُسُ أَنَا أَعْلَمُهُ وَأَمَّا أَنْتُمْ فَمَنْ أَنْتُمْ؟» ١٦ فَوَثَبَ عَلَيْهِمُ الْإِنْسَانُ الَّذِي كَانَ فِيهِ الرُّوحُ الشَّرِيرُ وَغَلِبَهُمْ وَقَوِيَ عَلَيْهِمْ حَتَّى هَرَبُوا مِنْ ذَلِكَ الْبَيْتِ عُرَاءَ وَمُجْرَحِينَ.

أبناء سكاوا

١٧ وَصَارَ هَذَا مَعْلُومًا عِنْدَ جَمِيعِ الْيَهُودِ وَالْيُونَانِيِّينَ السَّاكِنِينَ فِي أَفَسُسَ. فَوَقَعَ خَوْفٌ عَلَى جَمِيعِهِمْ وَكَانَ اسْمُ الرَّبِّ يَسُوعَ يَتَعَظَّمُ. ١٨ وَكَانَ كَثِيرُونَ مِنَ الَّذِينَ

their deeds. ¹⁹Many of them also which used curious arts brought their books together, and burned them before all men: and they counted the price of them, and found it fifty thousand pieces of silver. ²⁰So mightily grew the word of God and prevailed.

أَمْتُوا يَأْتُونَ مُقَرِّينَ وَمُخْبِرِينَ بِأَفْعَالِهِمْ
^{١٩}وَكَانَ كَثِيرُونَ مِنَ الَّذِينَ يَسْتَعْمِلُونَ
 السِّحْرَ يَجْمَعُونَ الْكُتُبَ وَيَحْرِقُونَهَا أَمَامَ
 الْجَمِيعِ. وَحَسَبُوا أَثْمَانَهَا فَوَجَدُوهَا
 خَمْسِينَ أَلْفًا مِنَ الْفِضَّةِ. ^{٢٠}هَكَذَا كَانَتْ
 كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَقْوَى بِشِدَّةٍ.

The Riot in Ephesus

²¹After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome. ²²So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timotheus and Erastus; but he himself stayed in Asia for a season.

²³And the same time there arose no small stir about that way. ²⁴For a certain man named Demetrius, a silversmith, which made silver shrines for Diana, brought no small gain unto the craftsmen; ²⁵Whom he called together with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this craft we have our wealth. ²⁶Moreover ye see and hear, that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they be no gods, which are made with hands: ²⁷So that not only this our craft is in danger to be set at nought; but also that the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnificence should be destroyed, whom all Asia and the world worshippeth.

اضطراب خطير في أفسس

^{٢١}وَلَمَّا كَمَلَتْ هَذِهِ الْأُمُورُ وَضَعَ
 بُولُسُ فِي نَفْسِهِ أَنَّهُ بَعْدَمَا يَجْتَازُ فِي
 مَكْدُونِيَّةٍ وَأَخَائِيَّةٍ يَذْهَبُ إِلَى أُورُشَلِيمَ
 قَائِلًا: «إِنِّي بَعْدَ مَا أَصِيرُ هُنَاكَ يَبْغِي أَنْ
 أَرَى رُومِيَّةً أَيْضًا». ^{٢٢}فَأَرْسَلَ إِلَى مَكْدُونِيَّةٍ
 اثْنَيْنِ مِنَ الَّذِينَ كَانُوا يَخْدُمُونَهُ: تِيموثَاوُسَ
 وَأَرَسْطُوسَ وَلَبَثَ هُوَ زَمَانًا فِي أَسِيَّا.
^{٢٣}وَحَدَّثَ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ شَعْبٌ لَيْسَ
 بِقَلِيلٍ بِسَبَبِ هَذَا الطَّرِيقِ ^{٢٤}لِأَنَّ إِنْسَانَ
 اسْمُهُ دِيمِثْرِيُوسُ صَانِعُ صَانِعِ هَيْكَلِ فِضَّةٍ
 لِأَرْطَامِيسَ كَانَ يُكْسِبُ الصَّنَاعَ مَكْسَبًا
 لَيْسَ بِقَلِيلٍ. ^{٢٥}فَجَمَعَهُمُ وَالْفَعْلَةَ فِي مِثْلِ
 ذَلِكَ الْعَمَلِ وَقَالَ: «إِنَّهَا الرِّجَالُ أَنْتُمْ
 تَعْلَمُونَ أَنَّ سَعِينَا إِنَّمَا هِيَ مِنْ هَذِهِ
 الصَّنَاعَةِ. ^{٢٦}وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ وَتَسْمَعُونَ أَنَّهُ
 لَيْسَ مِنْ أَفْسُسَ فَقَطْ بَلْ مِنْ جَمِيعِ أَسِيَّا
 تَقْرِبًا أَسْتَمَالَ وَأَزَاعَ بُولُسُ هَذَا جَمْعًا
 كَثِيرًا قَائِلًا: إِنَّ الَّتِي تُصْنَعُ بِالْأَيْدِي لَيْسَتْ
 آلِهَةً. ^{٢٧}فَلَيْسَ نَصِيبَنَا هَذَا وَحْدَهُ فِي خَطَرٍ
 مِنْ أَنْ يَحْصَلَ فِي إِهَانَةٍ بَلْ أَيْضًا هَيْكَلُ
 أَرْطَامِيسَ - الْإِلَهَةِ الْعَظِيمَةِ - أَنْ يُحْسَبَ لَا

²⁸And when they heard these sayings, they were full of wrath, and cried out, saying, Great is Diana of the Ephesians. ²⁹And the whole city was filled with confusion: and having caught Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel, they rushed with one accord into the theatre.

³⁰And when Paul would have entered in unto the people, the disciples suffered him not. ³¹And certain of the chief of Asia, which were his friends, sent unto him, desiring him that he would not adventure himself into the theatre.

³²Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was confused; and the more part knew not wherefore they were come together. ³³And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made his defence unto the people. ³⁴But when they knew that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great is Diana of the Ephesians.

³⁵And when the townclerk had appeased the people, he said, Ye men of Ephesus, what man is there that knoweth not how that the city of the Ephesians is a worshipper of the great goddess Diana, and of the image which fell down from Jupiter?

³⁶Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to be quiet, and to do nothing rashly. ³⁷For ye have brought hither these men, which are neither robbers of churches, nor yet blasphemers of your goddess. ³⁸Wherefore if Demetrius, and the craftsmen which are with him, have a matter against

شَيْءٍ وَأَنْ سَوْفَ تُهَدَمُ عَظَمَتُهَا هِيَ الَّتِي يَعْبُدُهَا جَمِيعُ أَسِيَا وَالْمَسْكُونَةِ». ^{٢٨} فَلَمَّا سَمِعُوا امْتَلَأُوا غَضَبًا وَطَفِقُوا يَصْرُخُونَ قَائِلِينَ: «عَظِيمَةٌ هِيَ أَرْطَامِيسُ الْأَفْسُسِيِّينَ». ^{٢٩} فَامْتَلَأَتِ الْمَدِينَةُ كُلُّهَا اضْطِرَابًا وَأَنْدَفَعُوا بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ إِلَى الْمَشْهَدِ خَاطِفِينَ مَعَهُمْ غَايُوسَ وَأَرِسْتَرُخُسَ الْمَكْدُونِيِّينَ رَفِيقِي بُولُسَ فِي السَّفَرِ. ^{٣٠} وَلَمَّا كَانَ بُولُسُ يُرِيدُ أَنْ يَدْخُلَ بَيْنَ الشَّعْبِ لَمْ يَدْعُهُ التَّلَامِيذُ. ^{٣١} وَأَنَاسٌ مِنْ وُجُوهِ أَسِيَا - كَانُوا أَصْدِقَاءَهُ - أَرْسَلُوا يَطْلُبُونَ إِلَيْهِ أَنْ لَا يُسَلِّمَ نَفْسَهُ إِلَى الْمَشْهَدِ. ^{٣٢} وَكَانَ الْبَعْضُ يَصْرُخُونَ بِشَيْءٍ وَالْبَعْضُ بِشَيْءٍ آخَرَ لِأَنَّ الْمَحْفَلَ كَانَ مُضْطَرِبًا وَأَكْثَرُهُمْ لَا يَدْرُونَ لِأَيِّ شَيْءٍ كَانُوا قَدْ اجْتَمَعُوا! ^{٣٣} فَاجْتَذَبُوا إِسْكَندَرَ مِنَ الْجَمْعِ وَكَانَ الْيَهُودُ يَدْفَعُونَهُ. فَأَشَارَ إِسْكَندَرُ بِيَدِهِ يُرِيدُ أَنْ يَحْتَجَّ لِلشَّعْبِ. ^{٣٤} فَلَمَّا عَرَفُوا أَنَّهُ يَهُودِيٌّ صَارَ صَوْتُ وَاحِدٍ مِنْ الْجَمِيعِ صَارِخِينَ نَحْوَ مِئَةِ سَاعَتَيْنِ: «عَظِيمَةٌ هِيَ أَرْطَامِيسُ الْأَفْسُسِيِّينَ!». ^{٣٥} ثُمَّ سَكَنَ الْكَاتِبُ الْجَمْعَ وَقَالَ: «أَيُّهَا الرَّجَالُ الْأَفْسُسِيُّونَ مَنْ هُوَ الْإِنْسَانُ الَّذِي لَا يَعْلَمُ أَنَّ مَدِينَةَ الْأَفْسُسِيِّينَ مُتَعَبَّدَةٌ لَأَرْطَامِيسِ الْإِلَهِةِ الْعَظِيمَةِ وَالْتِمَثَالِ الَّذِي هَبَطَ مِنْ زَفْسٍ؟» ^{٣٦} فإِذْ كَانَتْ هَذِهِ الْأَشْيَاءُ لَا تُقَاوَمُ يَنْبَغِي أَنْ تَكُونُوا هَادِثِينَ وَلَا تَفْعَلُوا شَيْئًا أَقْسَامًا. ^{٣٧} لِأَنَّكُمْ أَتَيْتُمْ بِهِدَيْنِ الرَّجُلَيْنِ وَهُمَا لَيْسَا سَارِقِي هَيْكَلٍ وَلَا مُجَدِّفَيْنِ عَلَى إِلَهَتِكُمْ. ^{٣٨} فَإِنْ كَانَ دِيمِتْرِيُوسُ وَالصَّنَائِعُ

any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another. ³⁹But if ye inquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly. ⁴⁰For we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause whereby we may give an account of this concourse. ⁴¹And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.

الَّذِينَ مَعَهُ لَهُمْ دَعْوَى عَلَى أَحَدٍ فَإِنَّهُ يُقَامُ أَيَّامًا لِلْقَضَاءِ وَيُوجَدُ وُلَاةٌ فَلْيُرَافِعُوا بَعْضُهُمْ بَعْضًا. ^{٣٩} وَإِنْ كُنْتُمْ تَطْلُبُونَ شَيْئًا مِنْ جِهَةِ أُمُورٍ أُخَرَ فَإِنَّهُ يُقْضَى فِي مَحْفَلٍ شَرْعِيٍّ. ^{٤٠} لِأَنَّنا فِي خَطَرٍ أَنْ نُحَاكَمَ مِنْ أَجْلِ فَتْنَةٍ هَذَا الْيَوْمِ. وَلَيْسَ عَلَيْنَا يُمْكِنُنَا مِنْ أَجْلِهَا أَنْ نُقَدِّمَ حِسَابًا عَنْ هَذَا التَّجْمَعِ. ^{٤١} وَلَمَّا قَالَ هَذَا صَرَفَ الْمَحْفَلَ.

In Macedonia and Greece

في مقدونية وهلاس (اليونان)

20 ¹And after the uproar was ceased, Paul called unto him the disciples, and embraced them, and departed for to go into Macedonia. ²And when he had gone over those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece, ³And there abode three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia. ⁴And there accompanied him into Asia Sopater of Berea; and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timotheus; and of Asia, Tychicus and Trophimus. ⁵These going before tarried for us at Troas. ⁶And we sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came unto them to Troas in five days; where we abode seven days.

٢٠ ^١ وَبَعْدَمَا انْتَهَى الشَّعْبُ دَعَا بُولُسُ التَّلَامِيذَ وَوَدَّعَهُمْ وَخَرَجَ لِيَذْهَبَ إِلَى مَكْدُونِيَّةِ. ^٢ وَلَمَّا كَانَ قَدْ اجْتَازَ فِي تِلْكَ التَّوَاخِي وَوَعَّظَهُمْ بِكَلَامٍ كَثِيرٍ جَاءَ إِلَى هَلَّاسٍ ^٣ فَصَرَفَ ثَلَاثَةَ أَشْهُرٍ. ثُمَّ إِذْ حَصَلَتْ مَكِيدَةَ مِنَ الْيَهُودِ عَلَيْهِ - وَهُوَ مُزْمَعٌ أَنْ يَصْعَدَ إِلَى سُورِيَّةِ - صَارَ رَأْيُ أَنْ يَرْجِعَ عَلَى طَرِيقِ مَكْدُونِيَّةِ. ^٤ فَرَأَفَقَهُ إِلَى أَسِيَّا سُوْبَاتَرُسُ الْبِيرِيُّ وَمِنْ أَهْلِ تَسَالُونِيكِي: أَرِسْتَرُخُسُ وَسَكُونْدُسُ وَغَايُسُ الدَّرْبِيُّ وَتِيْمُوثَاوُسُ. وَمِنْ أَهْلِ أَسِيَّا: تِيخِيكُسُ وَتُرُوفِيمُسُ. ^٥ هَؤُلَاءِ سَبَقُوا وَانْتَظَرُونَا فِي تَرُواسِ. ^٦ وَأَمَّا نَحْنُ فَسَافَرْنَا فِي الْبَحْرِ بَعْدَ أَيَّامِ الْفَطِيرِ مِنْ فِيلِيبِّي وَوَأَقَيْنَاهُمْ فِي خَمْسَةِ أَيَّامٍ إِلَى تَرُواسِ حَيْثُ صَرَفْنَا سَبْعَةَ أَيَّامٍ.

Eutyclus Raised From the Dead

بولس يقيم أفتيخوس في ترواس

⁷And upon the first day of the week, when the disciples came together to break bread, Paul

^٧ وَفِي أَوَّلِ الْأَسْبُوعِ إِذْ كَانَ التَّلَامِيذُ مُجْتَمِعِينَ لِيَكْسِرُوا خُبْزًا خَاطَبَهُمْ بُولُسُ

preached unto them, ready to depart on the morrow; and continued his speech until midnight. ⁸And there were many lights in the upper chamber, where they were gathered together. ⁹And there sat in a window a certain young man named Eutychus, being fallen into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and fell down from the third loft, and was taken up dead. ¹⁰And Paul went down, and fell on him, and embracing him said, Trouble not yourselves; for his life is in him. ¹¹When he therefore was come up again, and had broken bread, and eaten, and talked a long while, even till break of day, so he departed. ¹²And they brought the young man alive, and were not a little comforted.

From Troas to Miletus

¹³And we went before to ship, and sailed unto Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, minding himself to go afoot. ¹⁴And when he met with us at Assos, we took him in, and came to Mitylene. ¹⁵And we sailed thence, and came the next day over against Chios; and the next day we arrived at Samos, and tarried at Trogyllium; and the next day we came to Miletus. ¹⁶For Paul had determined to sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for he hasted, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost.

¹⁷And from Miletus he sent to Ephesus, and called the elders of the church. ¹⁸And when they were come to him, he said unto them, Ye know, from the first day that I came into

وَهُوَ مُزْمَعٌ أَنْ يَمْضِيَ فِي الْعَدِّ وَأَطَالَ
الْكَلَامَ إِلَى نِصْفِ اللَّيْلِ. ^٨ وَكَانَتْ مَصَابِيحُ
كَثِيرَةً فِي الْعُلْيَةِ الَّتِي كَانُوا مُجْتَمِعِينَ فِيهَا.
^٩ وَكَانَ شَابٌ أَسْمُهُ أَفْتِيخُوسُ جَالِسًا فِي
الطَّاقَةِ مُتَّقِلًا بِنَوْمٍ عَمِيقٍ. وَإِذْ كَانَ بُولُسُ
يُخَاطَبُ خَطَابًا طَوِيلًا غَلَبَ عَلَيْهِ النَّوْمُ
فَسَقَطَ مِنَ الطَّبَقَةِ الثَّلَاثَةِ إِلَى أَسْفَلٍ وَحَمِلَ
مَيِّتًا. ^{١٠} فَانزَلَ بُولُسُ وَوَقَعَ عَلَيْهِ وَاعْتَنَقَهُ
قَائِلًا: «لَا تَضْطَرُّبُوا لِأَنَّ نَفْسَهُ فِيهِ». ^{١١} ثُمَّ
صَعِدَ وَكَسَّرَ خُبْزًا وَأَكَلَ وَتَكَلَّمَ كَثِيرًا إِلَى
الْفَجْرِ. وَهَكَذَا خَرَجَ. ^{١٢} وَأَثُوا بِالْتَمَتَى حَيًّا
وَتَعَزَّوْا تَعَزُّوَةً لَيْسَتْ بِقَلِيلَةٍ.

من ترواس إلى ميليتس

^{١٣} وَأَمَّا نَحْنُ فَسَبَقْنَا إِلَى السَّفِينَةِ وَأَقْلَعْنَا
إِلَى أَسُوسَ مُزْمِعِينَ أَنْ نَأْخُذَ بُولُسَ مِنْ
هُنَاكَ لِأَنَّهُ كَانَ قَدْ رَتَّبَ هَكَذَا مُزْمِعًا أَنْ
يَمْشِيَ. ^{١٤} فَلَمَّا وَأَفَانَا إِلَى أَسُوسَ أَحَدْنَا
وَأْتَيْنَا إِلَى مِيْتِيلِينِي. ^{١٥} ثُمَّ سَافَرْنَا مِنْ هُنَاكَ
فِي الْبَحْرِ وَأَقْبَلْنَا فِي الْعَدِّ إِلَى مُقَابِلِ
خِيُوسَ. وَفِي الْيَوْمِ الْآخِرِ وَصَلْنَا إِلَى
سَامُوسَ وَأَقْمْنَا فِي ثَرْوَجِيلِيُونِ ثُمَّ فِي
الْيَوْمِ الْتَالِيِ جِئْنَا إِلَى مِيلِيْتِسَ ^{١٦} لِأَنَّ بُولُسَ
عَزَمَ أَنْ يَتَجَاوَزَ أَفَسُسَ فِي الْبَحْرِ لِنَلَّا
يَعْرِضَ لَهُ أَنْ يَصْرِفَ وَقْتًا فِي أَسِيَّا لِأَنَّهُ
كَانَ يُسْرِعُ حَتَّى إِذَا أَمَكَّنَهُ يَكُونُ فِي
أُورُشَلِيمَ فِي يَوْمِ الْخَمْسِينَ. ^{١٧} وَمِنْ
مِيلِيْتِسَ أَرْسَلَ إِلَى أَفَسُسَ وَأَسْتَدْعَى

Asia, after what manner I have been with you at all seasons, ¹⁹Serving the Lord with all humility of mind, and with many tears, and temptations, which befell me by the lying in wait of the Jews: ²⁰And how I kept back nothing that was profitable unto you, but have shewed you, and have taught you publickly, and from house to house, ²¹Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.

²²And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there: ²³Save that the Holy Ghost witnesseth in every city, saying that bonds and afflictions abide me. ²⁴But none of these things move me, neither count I my life dear unto myself, so that I might finish my course with joy, and the ministry, which I have received of the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God.

²⁵And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, shall see my face no more. ²⁶Wherefore I take you to record this day, that I am pure from the blood of all men. ²⁷For I have not shunned to declare unto you all the counsel of God.

²⁸Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood. ²⁹For I know this, that after my departing shall grievous wolves enter in among you, not sparing the flock. ³⁰Also of your own selves shall men arise, speaking perverse things, to draw away

فُسُوسَ الْكَيْسَةِ. ^{١٨} فَلَمَّا جَاءُوا إِلَيْهِ قَالَ لَهُمْ: «أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ دَخَلْتُ أَسِيًّا كَيْفَ كُنْتُ مَعَكُمْ كُلَّ الزَّمَانِ ^{١٩} أَخْدِمُ الرَّبَّ بِكُلِّ تَوَاضُعٍ وَدُمُوعٍ كَثِيرَةٍ وَبِتَجَارِبِ أَصَابَتِنِي بِمَكَايِدِ الْيَهُودِ. ^{٢٠} كَيْفَ لَمْ أُؤَخِّرْ شَيْئًا مِنَ الْفَوَائِدِ إِلَّا وَأَخْبَرْتُكُمْ وَعَلَّمْتُكُمْ بِهِ جَهْرًا وَفِي كُلِّ بَيْتٍ ^{٢١} شَاهِدًا لِلْيَهُودِ وَالْيُونَانِيِّينَ بِالتَّوْبَةِ إِلَى اللَّهِ وَالْإِيمَانِ الَّذِي بَرَّبْنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ. ^{٢٢} وَالْآنَ هَا أَنَا أَذْهَبُ إِلَى أُورُشَلِيمَ مُقَيِّدًا بِالرُّوحِ لَا أَعْلَمُ مَاذَا يُصَادِفُنِي هُنَاكَ. ^{٢٣} غَيْرَ أَنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ يَشْهَدُ فِي كُلِّ مَدِينَةٍ قَائِلًا: إِنَّ وُثْقًا وَشِدَائِدًا تَنْتَظِرُنِي. ^{٢٤} وَلَكِنِّي لَسْتُ أَحْتَسِبُ لشيءٍ وَلَا نَفْسِي ثَمِينَةً عِنْدِي حَتَّى أَتَمِّمَ بِفَرَحٍ سَعْيِي وَالْخِدْمَةَ الَّتِي أَخَذْتُهَا مِنَ الرَّبِّ يَسُوعَ لِأَشْهَدَ بِبِشَارَةِ نِعْمَةِ اللَّهِ. ^{٢٥} وَالْآنَ هَا أَنَا أَعْلَمُ أَنَّكُمْ لَا تَرَوْنَ وَجْهِي أَيْضًا أَنْتُمْ جَمِيعًا الَّذِينَ مَرَرْتُ بَيْنَكُمْ كَارِرًا بِمَلَكُوتِ اللَّهِ. ^{٢٦} لِذَلِكَ أَشْهَدُكُمْ الْيَوْمَ هَذَا أَنِّي بَرِيءٌ مِنْ دَمِ الْجَمِيعِ ^{٢٧} لِأَنِّي لَمْ أُؤَخِّرْ أَنْ أُخْبِرْكُمْ بِكُلِّ مَشُورَةِ اللَّهِ. ^{٢٨} احْتَرِزُوا إِذَا لِأَنْفُسِكُمْ وَلِجَمِيعِ الرَّعِيَةِ الَّتِي أَقَامَكُمْ الرُّوحُ الْقُدُسُ فِيهَا أَسَاقِفَةً لِتَرْعُوا كَنِيسَةَ اللَّهِ الَّتِي أَقْتَنَاهَا بِدَمِهِ. ^{٢٩} لِأَنِّي أَعْلَمُ هَذَا: أَنَّهُ بَعْدَ ذَهَابِي سَيَدْخُلُ بَيْنَكُمْ ذُنَابٌ خَاطِفَةٌ لَا تُشْفِقُ عَلَى الرَّعِيَةِ. ^{٣٠} وَمِنْكُمْ أَنْتُمْ سَيَقُومُ رِجَالٌ يَتَكَلَّمُونَ بِأُمُورٍ مُلْتَوِيَةٍ لِيَجْتَذِبُوا التَّلَامِيذَ وَرَاءَهُمْ. ^{٣١} لِذَلِكَ

disciples after them. ³¹Therefore watch, and remember, that by the space of three years I ceased not to warn every one night and day with tears.

³²And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you an inheritance among all them which are sanctified. ³³I have coveted no man's silver, or gold, or apparel. ³⁴Yea, ye yourselves know, that these hands have ministered unto my necessities, and to them that were with me. ³⁵I have shewed you all things, how that so labouring ye ought to support the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, how he said, It is more blessed to give than to receive.

³⁶And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all. ³⁷And they all wept sore, and fell on Paul's neck, and kissed him, ³⁸Sorrowing most of all for the words which he spake, that they should see his face no more. And they accompanied him unto the ship.

³⁶And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all. ³⁷And they all wept sore, and fell on Paul's neck, and kissed him, ³⁸Sorrowing most of all for the words which he spake, that they should see his face no more. And they accompanied him unto the ship.

In Tyre

21 ¹And it came to pass, that after we were gotten from them, and had launched, we came with a straight course unto Coos, and the day following unto Rhodes, and from thence unto Patara: ²And finding a ship sailing over unto Phenicia, we went aboard, and set forth. ³Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Tyre: for there the ship was to unlade her burden.

أَسْهَرُوا مُتَذَكِّرِينَ أَنِّي ثَلَاثَ سِنِينَ لَيْلًا وَنَهَارًا لَمْ أَفْتُرَ عَنْ أَنْ أُذَكِّرَ بِدُمُوعٍ كُلِّ وَاحِدٍ. ^{٣٢} وَالْآنَ أَسْتَوْدِعُكُمْ يَا إِخْوَتِي لِلَّهِ وَلِكَلِمَةِ نِعْمَتِهِ الْقَادِرَةِ أَنْ تَبْنِيَكُمْ وَتُعْطِيَكُمْ مِيرَاثًا مَعَ جَمِيعِ الْمُقَدَّسِينَ. ^{٣٣} فَضْةٌ أَوْ ذَهَبٌ أَوْ لِبَاسٌ أَحَدٌ لَمْ أَشْتِهِ. ^{٣٤} أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ حَاجَاتِي وَحَاجَاتِي الَّذِينَ مَعِيَ خَدَمْتَهَا هَاتَانِ الْيَدَانِ. ^{٣٥} فِي كُلِّ شَيْءٍ أَرَيْتُكُمْ أَنَّهُ هَكَذَا يَنْبَغِي أَنْكُمْ تَتَعَبُونَ وَتَعْضُدُونَ الضُّعْفَاءَ مُتَذَكِّرِينَ كَلِمَاتِ الرَّبِّ يَسُوعَ أَنَّهُ قَالَ: مَعْبُوطٌ هُوَ الْعَطَاءُ أَكْثَرُ مِنَ الْإِخْذِ. ^{٣٦} وَلَمَّا قَالَ هَذَا جَثَا عَلَى رُكْبَتَيْهِ مَعَ جَمِيعِهِمْ وَصَلَّى. ^{٣٧} وَكَانَ بُكَاءً عَظِيمًا مِنَ الْجَمِيعِ وَوَقَعُوا عَلَى عُنُقِ بُولُسَ يَقْبَلُونَهُ ^{٣٨} مُتَوَجِّعِينَ وَلَا سِيْمًا مِنَ الْكَلِمَةِ الَّتِي قَالَهَا: إِنَّهُمْ لَنْ يَرَوْا وَجْهَهُ أَيْضًا. ثُمَّ شِعُوهُ إِلَى السَّفِينَةِ.

في صور

٢١ ^١ وَلَمَّا أُنْفَضْنَا عَنْهُمْ أَقْلَعْنَا وَجِئْنَا مُتَوَجِّهِينَ بِالْإِسْتِقَامَةِ إِلَى كُوسَ وَفِي الْيَوْمِ التَّالِيِ إِلَى رُودُسَ وَمِنْ هُنَاكَ إِلَى بَاتَرَا. إِذَا وَجَدْنَا سَفِينَةً عَابِرَةً إِلَى فِينِيقِيَّةٍ صَعَدْنَا إِلَيْهَا وَأَقْلَعْنَا. ^٢ ثُمَّ أَطْلَعْنَا عَلَى قُبْرُسَ وَتَرَكْنَاهَا بَسْرَةً وَسَافَرْنَا إِلَى سُورِيَّةٍ وَأَقْبَلْنَا إِلَى صُورَ لِأَنَّ هُنَاكَ كَانَتْ السَّفِينَةُ تَضَعُ وَسَقَمَهَا. ^٣ وَإِذْ وَجَدْنَا التَّلَامِيذَ مَكْنُتًا هُنَاكَ سَبْعَةَ أَيَّامٍ. وَكَانُوا

⁴And finding disciples, we tarried there seven days: who said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem. ⁵And when we had accomplished those days, we departed and went our way; and they all brought us on our way, with wives and children, till we were out of the city: and we kneeled down on the shore, and prayed. ⁶And when we had taken our leave one of another, we took ship; and they returned home again.

In Ptolemais

⁷And when we had finished our course from Tyre, we came to Ptolemais, and saluted the brethren, and abode with them one day. ⁸And the next day we that were of Paul's company departed, and came unto Caesarea: and we entered into the house of Philip the evangelist, which was one of the seven; and abode with him. ⁹And the same man had four daughters, virgins, which did prophesy.

¹⁰And as we tarried there many days, there came down from Judaea a certain prophet, named Agabus. ¹¹And when he was come unto us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver him into the hands of the Gentiles.

¹²And when we heard these things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem. ¹³Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at

يَقُولُونَ بُولُسَ بِالرُّوحِ أَنْ لَا يَصْعَدَ إِلَى أُورُشَلِيمَ. ° وَلَكِنْ لَمَّا اسْتَكْمَلْنَا الْأَيَّامَ خَرَجْنَا ذَاهِبِينَ وَهُمْ جَمِيعًا يُشِيعُونَنَا مَعَ النِّسَاءِ وَالْأَوْلَادِ إِلَى خَارِجِ الْمَدِينَةِ. فَجَثُّونَا عَلَى رُكْبِنَا عَلَى الشَّاطِئِ وَصَلَّيْنَا. ٦ وَلَمَّا وَدَعْنَا بَعْضُنَا بَعْضًا صَعَدْنَا إِلَى السَّفِينَةِ. وَأَمَّا هُمْ فَرَجَعُوا إِلَى خَاصَّتِهِمْ.

في بتولميس

٧ وَلَمَّا أَكْمَلْنَا السَّفَرَ فِي الْبَحْرِ مِنْ صُورَ أَقْبَلْنَا إِلَى بَتُولْمَيسَ فَسَلَّمْنَا عَلَى الْإِخْوَةِ وَمَكَّثْنَا عِنْدَهُمْ يَوْمًا وَاحِدًا. ٨ ثُمَّ خَرَجْنَا فِي الْعَدِّ نَحْنُ رُفْقَاءَ بُولُسَ وَجِئْنَا إِلَى قَيْصَرِيَّةَ فَدَخَلْنَا بَيْتَ فِيلِبُّسَ الْمَسِيرِ إِذْ كَانَ وَاحِدًا مِنَ السَّبْعَةِ وَأَقَمْنَا عِنْدَهُ. ٩ وَكَانَ لِهَذَا أَرْبَعُ بَنَاتٍ عَذَارَى كُنَّ يَتَنَبَّأْنَ. ١٠ وَبَيْنَمَا نَحْنُ مُقِيمُونَ أَيَّامًا كَثِيرَةً انْحَدَرَ مِنْ الْيَهُودِيَّةِ نَبِيٌّ اسْمُهُ أَغَابُوسُ. ١١ فَجَاءَ إِلَيْنَا وَأَخَذَ مَنطِقَةَ بُولُسَ وَرَبَطَ يَدَيْ نَفْسِهِ وَرَجَلَيْهِ وَقَالَ: «هَذَا يَقُولُهُ الرُّوحُ الْقُدُسُ: الرَّجُلُ الَّذِي لَهُ هَذِهِ الْمَنطِقَةُ هَكَذَا سِيرَبْطُهُ الْيَهُودُ فِي أُورُشَلِيمَ وَيَسْلَمُونَهُ إِلَى أَيْدِي الْأُمَمِ». ١٢ فَلَمَّا سَمِعْنَا هَذَا طَلَبْنَا إِلَيْهِ نَحْنُ وَالَّذِينَ مِنَ الْمَكَانِ أَنْ لَا يَصْعَدَ إِلَى أُورُشَلِيمَ. ١٣ فَاجَابَ بُولُسُ: «مَاذَا تَفْعَلُونَ؟ تَبْكُونَ وَتَكْسِرُونَ قَلْبِي. لِأَنِّي مُسْتَعِدٌّ لَيْسَ أَنْ أُرَبِّطَ فَقَطْ بَلْ أَنْ أَمُوتَ أَيْضًا فِي أُورُشَلِيمَ لِأَجْلِ اسْمِ الرَّبِّ»

Jerusalem for the name of the Lord Jesus. ¹⁴And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done. ¹⁵And after those days we took up our carriages, and went up to Jerusalem. ¹⁶There went with us also certain of the disciples of Caesarea, and brought with them one Mnason of Cyprus, an old disciple, with whom we should lodge.

In Jerusalem

¹⁷And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly. ¹⁸And the day following Paul went in with us unto James; and all the elders were present. ¹⁹And when he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the Gentiles by his ministry.

²⁰And when they heard it, they glorified the Lord, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe; and they are all zealous of the law: ²¹And they are informed of thee, that thou teachest all the Jews which are among the Gentiles to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise their children, neither to walk after the customs. ²²What is it therefore? the multitude must needs come together: for they will hear that thou art come. ²³Do therefore this that we say to thee: We have four men which have a vow on them; ²⁴Them take, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave their heads: and all may know that those things, whereof they were informed concerning thee, are

يَسُوعَ». ^{١٤}وَلَمَّا لَمْ يُقْنَعْ سَكَنَتْنَا قَاتِلِينَ: «لَيْكُنْ مَشِيئَةُ الرَّبِّ». ^{١٥}وَبَعْدَ تِلْكَ الْأَيَّامِ تَأْهِبْنَا وَصَعِدْنَا إِلَى أُورُشَلِيمَ. ^{١٦}وَجَاءَ أَيْضًا مَعَنَا مِنْ قَيْصَرِيَّةِ أَنَاسٌ مِنَ التَّلَامِيذِ ذَاهِبِينَ بِنَا إِلَى مَنَاسُونَ وَهُوَ رَجُلٌ قُبْرُسِيٌّ تَلْمِيذٌ قَدِيمٌ لِنَنْزَلِ عِنْدَهُ.

في أورشليم

^{١٧}وَلَمَّا وَصَلْنَا إِلَى أُورُشَلِيمَ قَبِلْنَا الْإِخْوَةَ بِفَرَحٍ. ^{١٨}وَفِي الْغَدِ دَخَلَ بُولُسُ مَعَنَا إِلَى يَعْقُوبَ وَحَضَرَ جَمِيعُ الْمَشَايخِ. ^{١٩}فَبَعْدَ مَا سَلَّمَ عَلَيْهِمْ طَفِقَ يُحَدِّثُهُمْ شَيْئًا فَشَيْئًا بِكُلِّ مَا فَعَلَهُ اللَّهُ بَيْنَ الْأُمَمِ بِوَأَسْطَةِ خِدْمَتِهِ. ^{٢٠}فَلَمَّا سَمِعُوا كَانُوا يُمَجِّدُونَ الرَّبَّ. وَقَالُوا لَهُ: «أَنْتَ تَرَى أَيُّهَا الْأَخُ كَمْ يُوجَدُ رِبْوَةٌ مِنَ الْيَهُودِ الَّذِينَ آمَنُوا وَهُمْ جَمِيعًا غَيْرُونَ لِلنَّامُوسِ. ^{٢١}وَقَدْ أُخْبِرُوا عَنْكَ أَنَّكَ تُعَلِّمُ جَمِيعَ الْيَهُودِ الَّذِينَ بَيْنَ الْأُمَمِ الْإِرْتِدَادَ عَنِ مُوسَى قَائِلًا أَنْ لَا يَحْتَنُوا أَوْلَادَهُمْ وَلَا يَسْلُكُوا حَسَبَ الْعَوَائِدِ. ^{٢٢}فَإِذَا مَاذَا يَكُونُ؟ لَا بُدَّ عَلَيَّ كُلِّ حَالٍ أَنْ يَجْتَمِعَ الْجُمْهُورُ لِأَنَّهُمْ سَيَسْمَعُونَ أَنَّكَ قَدْ جِئْتَ. ^{٢٣}فَفَاعْلُ هَذَا الَّذِي نَقُولُ لَكَ: عِنْدَنَا أَرْبَعَةُ رِجَالٍ عَلَيْهِمْ نَذْرٌ. ^{٢٤}خُذْ هَؤُلَاءِ وَتَطَهَّرْ مَعَهُمْ وَأَنْفِقْ عَلَيْهِمْ لِيَحْلِقُوا رُؤُوسَهُمْ فَيَعْلَمَ الْجَمِيعُ أَنْ لَيْسَ شَيْءٌ مِمَّا أُخْبِرُوا عَنْكَ بَلْ تَسْلُكُ أَنْتَ أَيْضًا حَافِظًا لِلنَّامُوسِ. ^{٢٥}وَأَمَّا مِنْ جِهَةِ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْ

nothing; but that thou thyself also walkest orderly, and keepest the law.²⁵ As touching the Gentiles which believe, we have written and concluded that they observe no such thing, save only that they keep themselves from things offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication.

²⁶Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them entered into the temple, to signify the accomplishment of the days of purification, until that an offering should be offered for every one of them.

Paul Arrested

²⁷And when the seven days were almost ended, the Jews which were of Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people, and laid hands on him,²⁸Crying out, Men of Israel, help: This is the man, that teacheth all men every where against the people, and the law, and this place: and further brought Greeks also into the temple, and hath polluted this holy place.²⁹(For they had seen before with him in the city Trophimus an Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.)

³⁰And all the city was moved, and the people ran together: and they took Paul, and drew him out of the temple: and forthwith the doors were shut.³¹And as they went about to kill him, tidings came unto the chief captain of the band, that all Jerusalem was in an uproar.³²Who immediately took soldiers and centurions, and ran down unto them: and when they saw the chief captain

الْأَمَمَ فَأَرْسَلْنَا نَحْنُ إِلَيْهِمْ وَحَكَمْنَا أَنْ لَا يَحْفَظُوا شَيْئًا مِثْلَ ذَلِكَ سِوَى أَنْ يُحَافِظُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ مِمَّا ذُبِحَ لِلْأَصْنَامِ وَمِنْ الدَّمِ وَالْمَحْتَوِقِ وَالزَّنَا». ^{٢٦} حَيْثُذِ أَحَدٌ بُولَسُ الرَّجَالِ فِي الْغَدِ وَتَطَهَّرَ مَعَهُمْ وَدَخَلَ الْهَيْكَلِ مُجْبِرًا بِكَمَالِ أَيَّامِ التَّطْهِيرِ إِلَى أَنْ يُقَرَّبَ عَنْ كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ الْقُرْبَانَ.

القبض على بولس

^{٢٧}وَلَمَّا قَارَبَتْ الْآيَّامُ السَّبْعَةَ أَنْ تَمَّ رَأَهُ الْيَهُودُ الَّذِينَ مِنْ أَسِيَّا فِي الْهَيْكَلِ فَهَاجُوا كُلَّ الْجَمْعِ وَالْقَوَا عَلَيْهِ الْآيَادِي ^{٢٨}صَارِحِينَ: «يَا أَيُّهَا الرَّجَالُ الْإِسْرَائِيلِيُّونَ أَعِينُوا! هَذَا هُوَ الرَّجُلُ الَّذِي يُعَلِّمُ الْجَمِيعَ فِي كُلِّ مَكَانٍ ضِدًّا لِلشَّعْبِ وَالنَّامُوسِ وَهَذَا الْمَوْضِعِ حَتَّى ادْخَلَ يُونَانِيَّيْنِ أَيْضًا إِلَى الْهَيْكَلِ وَدَسَّ هَذَا الْمَوْضِعَ الْمَقْدَسَ». ^{٢٩}لأنَّهُمْ كَانُوا قَدْ رَأَوْا مَعَهُ فِي الْمَدِينَةِ ثُرُوفِيمُسَ الْأَفَسِسِيِّ فَكَانُوا يَطْنُونُ أَنْ بُولَسَ ادْخَلَهُ إِلَى الْهَيْكَلِ. ^{٣٠}فَهَاجَتْ الْمَدِينَةُ كُلُّهَا وَتَرَاحَصَ الشَّعْبُ وَأَمْسَكُوا بُولَسَ وَجَرُّوهُ خَارِجَ الْهَيْكَلِ. وَلِوَقْتِ اغْلَقَتْ الْأَبْوَابَ. ^{٣١}وَبَيْنَمَا هُمْ يَطْلُبُونَ أَنْ يَقْتُلُوهُ نَمَا خَبِرَ إِلَى أَمِيرِ الْكُتَيْبَةِ أَنَّ أَوْرُسَلِيمَ كُلَّهَا قَدْ اضْطَرَبَتْ ^{٣٢}فَلِلْوَقْتِ أَخَذَ عَسْكَرًا وَقَوَادِمَاتٍ وَرَكَضَ إِلَيْهِمْ.

and the soldiers, they left beating of Paul.

³³Then the chief captain came near, and took him, and commanded him to be bound with two chains; and demanded who he was, and what he had done. ³⁴And some cried one thing, some another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle. ³⁵And when he came upon the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people. ³⁶For the multitude of the people followed after, crying, Away with him.

³⁷And as Paul was to be led into the castle, he said unto the chief captain, May I speak unto thee? Who said, Canst thou speak Greek? ³⁸Art not thou that Egyptian, which before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four thousand men that were murderers?

³⁹But Paul said, I am a man which am a Jew of Tarsus, a city in Cilicia, a citizen of no mean city: and, I beseech thee, suffer me to speak unto the people.

⁴⁰And when he had given him licence, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people. And when there was made a great silence, he spake unto them in the Hebrew tongue, saying,

Paul's Defence

22 ¹Men, brethren, and fathers, hear ye my defence which I make now unto you. ²(And when they heard that he spake in the Hebrew tongue to them, they kept the more silence: and he saith,)

فَلَمَّا رَأَوْا الْأَمِيرَ وَالْمَعْسَكَرَ كَفُّوا عَنْ ضَرْبِ بُولُسَ. ^{٣٣} حِينَئِذٍ أَقْتَرَبَ الْأَمِيرُ وَأَمْسَكَهُ وَأَمَرَ أَنْ يُقَيَّدَ بِسِلْسِلَتَيْنِ وَطَفِقَ يَسْتَحْخِرُ: تُرَى مَنْ يَكُونُ وَمَاذَا فَعَلَ؟ ^{٣٤} وَكَانَ الْبَعْضُ يَصْرُخُونَ بِشَيْءٍ وَالْبَعْضُ بِشَيْءٍ آخَرَ فِي الْجَمْعِ. وَلَمَّا لَمْ يَقْدِرْ أَنْ يَعْلَمَ الْيَقِينَ لِسَبَبِ الشَّعْبِ أَمَرَ أَنْ يَذْهَبَ بِهِ إِلَى الْمَعْسَكَرِ. ^{٣٥} وَلَمَّا صَارَ عَلَى الدَّرَجِ اتَّفَقَ أَنَّ الْمَعْسَكَرَ حَمَلَهُ بِسَبَبِ عُنْفِ الْجَمْعِ ^{٣٦} لِأَنَّ جُمْهُورَ الشَّعْبِ كَانُوا يَتَّبِعُونَهُ صَارِخِينَ: «خُذْهُ!». ^{٣٧} وَإِذْ قَارَبَ بُولُسُ أَنْ يَدْخُلَ الْمَعْسَكَرَ قَالَ لِلْأَمِيرِ: «أَيْجُوزُ لِي أَنْ أَقُولَ لَكَ شَيْئًا؟» فَقَالَ: «أَتَعْرِفُ الْيُونَانِيَّةَ؟» ^{٣٨} أَفَلَسْتَ أَنْتَ الْمِصْرِيَّ الَّذِي صَنَعَ قَبْلَ هَذِهِ الْأَيَّامِ فِتْنَةً وَأَخْرَجَ إِلَى الْبَرِّيَّةِ أَرْبَعَةَ الْأَلْفِ الرَّجُلِ مِنَ الْقَتْلَةِ؟». ^{٣٩} فَقَالَ بُولُسُ: «أَنَا رَجُلٌ يَهُودِيٌّ طَرَسُوسِيٌّ مِنْ أَهْلِ مَدِينَةٍ غَيْرِ دِيَّةٍ مِنْ كِيلِيكِيَّةٍ. وَالتَّمَسُ مِنْكَ أَنْ تَأْذَنَ لِي أَنْ أَكَلِّمَ الشَّعْبَ». ^{٤٠} فَلَمَّا أَذِنَ لَهُ وَقَفَ بُولُسُ عَلَى الدَّرَجِ وَأَشَارَ بِيَدِهِ إِلَى الشَّعْبِ فَصَارَ سُكُوتٌ عَظِيمٌ. فَنادَى بِاللُّغَةِ الْعِبْرَانِيَّةِ قَائِلًا:

دفاع بولس أمام اليهود

٢٢ ^١«أَيُّهَا الرَّجَالُ الْإِخْوَةُ وَالْآبَاءُ أَسْمَعُوا أَحْتِجَاجِي الْآنَ لَدَيْكُمْ». فَلَمَّا سَمِعُوا أَنَّهُ يُنَادِي لَهُمْ بِاللُّغَةِ الْعِبْرَانِيَّةِ أَعْطَوْا سُكُوتًا آخَرِي. فَقَالَ:

³I am verily a man which am a Jew, born in Tarsus, a city in Cilicia, yet brought up in this city at the feet of Gamaliel, and taught according to the perfect manner of the law of the fathers, and was zealous toward God, as ye all are this day. ⁴And I persecuted this way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women. ⁵As also the high priest doth bear me witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and went to Damascus, to bring them which were there bound unto Jerusalem, for to be punished. ⁶And it came to pass, that, as I made my journey, and was come nigh unto Damascus about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me. ⁷And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me?

⁸And I answered, Who art thou, Lord? And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest. ⁹And they that were with me saw indeed the light, and were afraid; but they heard not the voice of him that spake to me.

¹⁰And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do. ¹¹And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me, I came into Damascus.

¹²And one Ananias, a devout man according to the law, having a good report of all the Jews which dwelt there, ¹³Came unto me, and stood, and said unto me, Brother Saul,

«أَنَا رَجُلٌ يَهُودِيٌّ وُلِدْتُ فِي طَرَسُوسَ كَيْلِيكِيَّةٍ وَلَكِنْ رَبَّيْتُ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ مُؤَدَّبًا عِنْدَ رَجُلِي غَمَلَايِيلَ عَلَى تَحْقِيقِ التَّامُوسِ الْأَبَوِيِّ. وَكُنْتُ غَيُورًا لِلَّهِ كَمَا أَنْتُمْ جَمِيعُكُمْ الْيَوْمَ. وَأَضْطَهَدْتُ هَذَا الطَّرِيقَ حَتَّى الْمَوْتِ مُقَيَّدًا وَمُسَلَّمًا إِلَى السُّجُونِ رَجَالًا وَنِسَاءً كَمَا يَشْهَدُ لِي أَيْضًا رَيْسُ الْكَهَنَةِ وَجَمِيعِ الْمَشِيخَةِ الَّذِينَ إِذْ أَخَذْتُ أَيْضًا مِنْهُمْ رَسَائِلَ لِلْإِخْوَةِ إِلَى دِمَشْقَ ذَهَبْتُ لِأَنِّي بِالَّذِينَ هُنَاكَ إِلَى أَوْرُسَلِيمَ مُقَيَّدِينَ لِكَيْ يُعَاقَبُوا. فَحَدَّثَ لِي وَأَنَا ذَاهِبٌ وَمُتَقَرِّبٌ إِلَى دِمَشْقَ أَنَّهُ نَحْوُ نِصْفِ النَّهَارِ بَعَثَهُ أَبْرَقٌ حَوْلِي مِنَ السَّمَاءِ نُورٌ عَظِيمٌ. فَسَقَطْتُ عَلَى الْأَرْضِ وَسَمِعْتُ صَوْتًا قَاتِلًا لِي: شَاوُلُ شَاوُلُ لِمَاذَا تَضْطَهَدُنِي؟ فَأَجَبْتُ: مَنْ أَنْتَ يَا سَيِّدُ؟ فَقَالَ لِي: أَنَا يَسُوعُ النَّاصِرِيُّ الَّذِي أَنْتَ تَضْطَهَدُهُ. وَالَّذِينَ كَانُوا مَعِيَ نَظَرُوا النُّورَ وَارْتَعَبُوا وَلَكِنْهُمْ لَمْ يَسْمَعُوا صَوْتَ الَّذِي كَلَّمَنِي. فَقُلْتُ: مَاذَا أَعْمَلُ يَا رَبُّ؟ فَقَالَ لِي الرَّبُّ: قُمْ وَادْهَبْ إِلَى دِمَشْقَ وَهُنَاكَ يُقَالُ لَكَ عَنْ جَمِيعِ مَا تَرْتَبُّ لَكَ أَنْ تَفْعَلَ. وَإِذْ كُنْتُ لَا أَبْصِرُ مِنْ أَجْلِ بَهَاءِ ذَلِكَ النُّورِ أَقْتَادَنِي بِيَدِي الَّذِينَ كَانُوا مَعِيَ فَجِئْتُ إِلَى دِمَشْقَ. ثُمَّ إِنَّ حَنَانِيًّا رَجُلًا تَقِيًّا حَسَبَ التَّامُوسِ وَمَشْهُودًا لَهُ مِنْ جَمِيعِ الْيَهُودِ السُّكَّانِ أَتَى إِلَيَّ وَوَقَّفَ وَقَالَ لِي: أَيُّهَا الْأَخُ شَاوُلُ أَبْصِرْ! فَفِي تِلْكَ السَّاعَةِ نَظَرْتُ إِلَيْهِ فَقَالَ: إِلَهُ

receive thy sight. And the same hour I looked up upon him.

¹⁴And he said, The God of our fathers hath chosen thee, that thou shouldest know his will, and see that Just One, and shouldest hear the voice of his mouth. ¹⁵For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard. ¹⁶And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord.

¹⁷And it came to pass, that, when I was come again to Jerusalem, even while I prayed in the temple, I was in a trance; ¹⁸And saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem: for they will not receive thy testimony concerning me.

¹⁹And I said, Lord, they know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee: ²⁰And when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him.

²¹And he said unto me, Depart: for I will send thee far hence unto the Gentiles.

²²And they gave him audience unto this word, and then lifted up their voices, and said, Away with such a fellow from the earth: for it is not fit that he should live.

²³And as they cried out, and cast off their clothes, and threw dust into the air, ²⁴The chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging; that he might know wherefore they cried so against him.

أَبَانَا أَنْتَحَبَكَ لِتَعْلَمَ مَشِيئَتَهُ وَتُبْصِرَ الْبَارَّ
وَتَسْمَعَ صَوْتًا مِنْ فَمِهِ. ^{١٥}لَأَنَّكَ سَتَكُونُ لَهُ
شَاهِدًا لِجَمِيعِ النَّاسِ بِمَا رَأَيْتَ وَسَمِعْتَ.
^{١٦}وَالآنَ لِمَاذَا تَتَوَانَى؟ فُمْ وَأَعْتَمِدْ وَأَغْسِلْ
خَطَايَاكَ دَاعِيًا بِاسْمِ الرَّبِّ. ^{١٧}وَحَدَّثَ لِي
بَعْدَ مَا رَجَعْتُ إِلَى أُورُشَلِيمَ وَكُنْتُ أَصَلِّي
فِي الْهَيْكَلِ أَنِّي حَصَلْتُ فِي غَيْبَةٍ ^{١٨}فَرَأَيْتُهُ
قَائِلًا لِي: أَسْرِعْ وَأَخْرُجْ عَاجِلًا مِنْ
أُورُشَلِيمَ لِأَنَّهُمْ لَا يَقْبَلُونَ شَهَادَتَكَ عَنِّي.
^{١٩}فَقُلْتُ: يَا رَبُّ هُمْ يَعْلَمُونَ أَنِّي كُنْتُ
أَحْسِبُ وَأَضْرِبُ فِي كُلِّ مَجْمَعِ الَّذِينَ
يُؤْمِنُونَ بِكَ. ^{٢٠}وَحِينَ سَفِكَ دَمَ اسْتَفَانُوسَ
شَهِيدِكَ كُنْتُ أَنَا وَاقِفًا وَرَاضِيًا بِقَتْلِهِ
وَحَافِظًا ثِيَابَ الَّذِينَ قَتَلُوهُ. ^{٢١}فَقَالَ لِي:
أَذْهَبْ فَإِنِّي سَأَرْسِلُكَ إِلَى الْأَمَمِ بَعِيدًا.
^{٢٢}فَسَمِعُوا لَهُ حَتَّى هَذِهِ الْكَلِمَةِ ثُمَّ رَفَعُوا
أَصْوَاتَهُمْ قَائِلِينَ: «خُذْ مِثْلَ هَذَا مِنْ
الْأَرْضِ لِأَنَّهُ كَانَ لَا يَجُوزُ أَنْ يَعِيشَ».
^{٢٣}وَإِذْ كَانُوا يَصِيحُونَ وَيَطْرَحُونَ ثِيَابَهُمْ
وَيَبْرُمُونَ غُبَارًا إِلَى الْجَوِّ ^{٢٤}أَمَرَ الْأَمِيرُ أَنْ
يُذْهَبَ بِهِ إِلَى الْمَعَسَكِرِ قَائِلًا أَنْ يُنْحَصَ
بِضْرَبَاتٍ لِيَعْلَمَ لِأَيِّ سَبَبٍ كَانُوا يَصْرُخُونَ
عَلَيْهِ هَكَذَا.

Paul the Roman Citizen

²⁵And as they bound him with thongs, Paul said unto the centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned?

²⁶When the centurion heard that, he went and told the chief captain, saying, Take heed what thou doest: for this man is a Roman.

²⁷Then the chief captain came, and said unto him, Tell me, art thou a Roman? He said, Yea.

²⁸And the chief captain answered, With a great sum obtained I this freedom. And Paul said, But I was free born.

²⁹Then straightway they departed from him which should have examined him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him.

³⁰On the morrow, because he would have known the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him from his bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.

Paul Before the Sanhedrin

23 ¹And Paul, earnestly beholding the council, said, Men and brethren, I have lived in all good conscience before God until this day. ²And the high priest Ananias commanded them that stood by him to smite him on the mouth. ³Then said Paul unto him, God shall smite thee, thou whited wall: for sittest thou to judge me after the law, and commandest me to be smitten contrary to the law?

بولس مواطن روماني

^{٢٥} فَلَمَّا مَدَّوهُ لِّلسِّيَاطِ قَالَ بُولُسُ لِقَائِدِ
الْمِئَةِ الْوَاقِفِ: «أَيَجُوزُ لَكُمْ أَنْ تَجْلِدُوا
إِنْسَانًا رُومَانِيًّا غَيْرَ مَقْضِيٍّ عَلَيْهِ؟» ^{٢٦} فَإِذْ
سَمِعَ قَائِدُ الْمِئَةِ ذَهَبَ إِلَى الْأَمِيرِ وَأَخْبَرَهُ
قَائِلًا: «انظُرْ مَاذَا أَنْتَ مُزْمِعٌ أَنْ تَفْعَلَ! لِأَنَّ
هَذَا الرَّجُلَ رُومَانِيٌّ». ^{٢٧} فَجَاءَ الْأَمِيرُ وَقَالَ
لَهُ: «قُلْ لِي. أَنْتَ رُومَانِيٌّ؟» فَقَالَ: «نَعَمْ». ^{٢٨}
فَأَجَابَ الْأَمِيرُ: «أَمَا أَنَا فِيمَبْلَغِ كَبِيرٍ
أَقْتَنَيْتُ هَذِهِ الرَّعْوِيَّةَ». فَقَالَ بُولُسُ: «أَمَا أَنَا
فَقَدْ وُلِدْتُ فِيهَا». ^{٢٩} وَلِلْوَقْتِ تَنَحَّى عَنْهُ
الَّذِينَ كَانُوا مُزْمِعِينَ أَنْ يَفْحَصُوهُ. وَأَخْتَشَى
الْأَمِيرُ لَمَّا عَلِمَ أَنَّهُ رُومَانِيٌّ وَلِأَنَّهُ قَدْ قَيَّدَهُ.
^{٣٠} وَفِي الْغَدِ إِذْ كَانَ يُرِيدُ أَنْ يَعْلَمَ الْيَقِينَ:
لِمَاذَا يَشْتَكِي الْيَهُودُ عَلَيْهِ؟ حَلَّهُ مِنَ الرَّبَاطِ
وَأَمَرَ أَنْ يَحْضُرَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَكُلُّ
مَجْمَعِهِمْ. فَاحْضَرَ بُولُسَ وَأَقَامَهُ لَدَيْهِمْ.

بولس أمام المجلس اليهودي

٢٣ ^١ فَتَفَرَّسَ بُولُسُ فِي الْمَجْمَعِ
وَقَالَ: «أَيُّهَا الرَّجَالُ الْإِخْوَةُ إِنِّي
بِكُلِّ ضَمِيرٍ صَالِحٍ قَدْ عَشْتُ لِلَّهِ إِلَى هَذَا
الْيَوْمِ». ^٢ فَأَمَرَ حَنَانِيَّا رَئِيسَ الْكَهَنَةِ الْوَاقِفِينَ
عِنْدَهُ أَنْ يَضْرِبُوهُ عَلَى فَمِهِ. ^٣ حِينَئِذٍ قَالَ لَهُ
بُولُسُ: «سَيَضْرِبُكَ اللَّهُ أَيُّهَا الْحَائِطُ
الْمَبْيِضُ! أَفَأَنْتَ جَالِسٌ تَحْكُمُ عَلَيَّ حَسَبَ
الْتَّامُوسِ وَأَنْتَ تَأْمُرُ بِضَرْبِي مُخَالَفًا

⁴And they that stood by said, Revilest thou God's high priest?

⁵Then said Paul, I wist not, brethren, that he was the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people.

⁶But when Paul perceived that the one part were Sadducees, and the other Pharisees, he cried out in the council, Men and brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee: of the hope and resurrection of the dead I am called in question. ⁷And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and the Sadducees: and the multitude was divided. ⁸For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit: but the Pharisees confess both.

⁹And there arose a great cry: and the scribes that were of the Pharisees' part arose, and strove, saying, We find no evil in this man: but if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God.

¹⁰And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should have been pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go down, and to take him by force from among them, and to bring him into the castle. ¹¹And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer, Paul: for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome.

The Plot to Kill Paul

¹²And when it was day, certain of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till

لِلنَّامُوسِ؟» فَقَالَ الْوَأَقْفُونَ: «أَتَشْتِمُ رَئِيسَ كَهَنَةَ اللَّهِ؟» فَقَالَ بُولُسُ: «لَمْ أَكُنْ أَعْرِفُ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ أَنَّهُ رَئِيسُ كَهَنَةَ لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: رَئِيسُ شَعْبِكَ لَا تَقُلْ فِيهِ سُوءًا». ^٦ وَلَمَّا عَلِمَ بُولُسُ أَنَّ قِسْمًا مِنْهُمْ صَدُوقِيُّونَ وَالْآخَرَ فَرِيسِيُّونَ صَرَخَ فِي الْمَجْمَعِ: «أَيُّهَا الرِّجَالُ الْإِخْوَةُ أَنَا فَرِيسِيٌّ ابْنُ فَرِيسِيٍّ عَلَى رَجَاءِ قِيَامَةِ الْأَمْوَاتِ أَنَا أَحَاكِمُ». ^٧ وَلَمَّا قَالَ هَذَا حَدَثَتْ مُنَازَعَةٌ بَيْنَ الْفَرِيسِيِّينَ وَالصَّدُوقِيِّينَ وَأَنْشَقَّتِ الْجَمَاعَةُ لِأَنَّ الصَّدُوقِيِّينَ يَقُولُونَ إِنَّهُ لَيْسَ قِيَامَةٌ وَلَا مَلَائِكٌ وَلَا رُوحٌ وَأَمَّا الْفَرِيسِيُّونَ فَيَقْرُونَ بِكُلِّ ذَلِكَ. ^٩ فَحَدَّثَ صِيَاحٌ عَظِيمٌ وَنَهَضَ كَتَبَةٌ قَسَمَ الْفَرِيسِيِّينَ وَطَفِقُوا يُخَاصِمُونَ قَائِلِينَ: «لَسْنَا نَجِدُ شَيْئًا رَدِيًّا فِي هَذَا الْإِنْسَانِ! وَإِنْ كَانَ رُوحٌ أَوْ مَلَائِكٌ قَدْ كَلَّمَهُ فَلَا نُحَارِبُنِ اللَّهَ». ^{١٠} وَلَمَّا حَدَثَتْ مُنَازَعَةٌ كَثِيرَةٌ اخْتَشَى الْأَمِيرُ أَنْ يَفْسَحُوا بُولُسَ فَأَمَرَ الْعَسْكَرَ أَنْ يَنْزِلُوا وَيَحْتَطِفُوهُ مِنْ وَسْطِهِمْ وَيَأْتُوا بِهِ إِلَى الْمَعْسَكِرِ. ^{١١} وَفِي اللَّيْلَةِ التَّالِيَةِ وَقَفَ بِهِ الرَّبُّ وَقَالَ: «ثِقْ يَا بُولُسُ لِأَنَّكَ كَمَا شَهِدْتَ بِمَا لِي فِي أُورُشَلِيمَ هَكَذَا يَبْغِي أَنْ تَشْهَدَ فِي رُومِيَّةٍ أَيْضًا».

مؤامرة اليهود لقتل بولس

^{١٢} وَلَمَّا صَارَ النَّهَارُ صَنَعَ بَعْضُ الْيَهُودِ اتِّفَاقًا وَحَرَمُوا أَنْفُسَهُمْ قَائِلِينَ إِنَّهُمْ لَا يَأْكُلُونَ وَلَا يَشْرَبُونَ حَتَّى يَقْتُلُوا بُولُسَ.

they had killed Paul. ¹³And they were more than forty which had made this conspiracy. ¹⁴And they came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul. ¹⁵Now therefore ye with the council signify to the chief captain that he bring him down unto you to morrow, as though ye would inquire something more perfectly concerning him: and we, or ever he come near, are ready to kill him.

¹⁶And when Paul's sister's son heard of their lying in wait, he went and entered into the castle, and told Paul.

¹⁷Then Paul called one of the centurions unto him, and said, Bring this young man unto the chief captain: for he hath a certain thing to tell him. ¹⁸So he took him, and brought him to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me unto him, and prayed me to bring this young man unto thee, who hath something to say unto thee.

¹⁹Then the chief captain took him by the hand, and went with him aside privately, and asked him, What is that thou hast to tell me?

²⁰And he said, The Jews have agreed to desire thee that thou wouldest bring down Paul to morrow into the council, as though they would inquire somewhat of him more perfectly. ²¹But do not thou yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, which have bound themselves with an oath, that they will neither eat nor drink till they have killed him: and now are they ready, looking for a promise from thee.

١٣ وَكَانَ الَّذِينَ صَنَعُوا هَذَا التَّحَالُفَ أَكْثَرَ مِنْ أَرْبَعِينَ. ^{١٤} فَتَقَدَّمُوا إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوخِ وَقَالُوا: «قَدْ حَرَمْنَا أَنْفُسَنَا حَرَمًا أَنْ لَا نَذُوقَ شَيْئًا حَتَّى نَقْتُلَ بُولُسَ». ^{١٥} وَالآنَ أَعْلَمُوا الْأَمِيرَ أَنَّكُمْ مَعَ الْمَجْمَعِ لِكَيْ يَنْزِلَهُ إِلَيْكُمْ غَدًا كَأَنَّكُمْ مُزْمِعُونَ أَنْ تَفْحَصُوا بِأَكْثَرِ تَدْقِيقٍ عَمَّا لَهُ. وَنَحْنُ قَبْلَ أَنْ يَقْتَرِبَ مُسْتَعِدُّونَ لِقَتْلِهِ. ^{١٦} وَلَكِنَّ ابْنَ أُخْتِ بُولُسِ سَمِعَ بِالْكَامِينَ فَجَاءَ وَدَخَلَ الْمَعْسَكَرَ وَأَخْبَرَ بُولُسَ. ^{١٧} فَاسْتَدْعَى بُولُسُ وَاحِدًا مِنْ قَوَادِ الْمِمَاتِ وَقَالَ: «أَذْهَبْ بِهَذَا الشَّابِّ إِلَى الْأَمِيرِ لِأَنَّ عِنْدَهُ شَيْئًا يُخْبِرُهُ بِهِ». ^{١٨} فَأَخَذَهُ وَأَحْضَرَهُ إِلَى الْأَمِيرِ وَقَالَ: «اسْتَدْعَانِي الْأَسِيرُ بُولُسُ وَطَلَبَ أَنْ أُحْضِرَ هَذَا الشَّابَّ إِلَيْكَ وَهُوَ عِنْدَهُ شَيْءٌ لِيَقُولَهُ لَكَ». ^{١٩} فَأَخَذَ الْأَمِيرُ يَدَهُ وَتَنَحَّى بِهِ مُنْفَرِدًا وَأَسْتَحْبَرَهُ: «مَا هُوَ الَّذِي عِنْدَكَ لِتُخْبِرَنِي بِهِ؟» ^{٢٠} فَقَالَ: «إِنَّ الْيَهُودَ تَعَاهَدُوا أَنْ يَطْلُبُوا مِنْكَ أَنْ تُنْزِلَ بُولُسَ غَدًا إِلَى الْمَجْمَعِ كَأَنَّكُمْ مُزْمِعُونَ أَنْ يَسْتَحْبِرُوا عَنْهُ بِأَكْثَرِ تَدْقِيقٍ. فَلَا تَتَّقَدْ إِلَيْهِمْ لِأَنَّ أَكْثَرَ مِنْ أَرْبَعِينَ رَجُلًا مِنْهُمْ كَامِنُونَ لَهُ قَدْ حَرَمُوا أَنْفُسَهُمْ أَنْ لَا يَأْكُلُوا وَلَا يَشْرَبُوا حَتَّى يَقْتُلُوهُ. وَهُمْ الْآنَ مُسْتَعِدُّونَ مُسْتَظْرُونَ الْوَعْدِ مِنْكَ».

Paul Sent to Felix

²²So the chief captain then let the young man depart, and charged him, See thou tell no man that thou hast shewed these things to me. ²³And he called unto him two centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Caesarea, and horsemen threescore and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night; ²⁴And provide them beasts, that they may set Paul on, and bring him safe unto Felix the governor.

²⁵And he wrote a letter after this manner:

²⁶Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix sendeth greeting.

²⁷This man was taken of the Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and rescued him, having understood that he was a Roman. ²⁸And when I would have known the cause wherefore they accused him, I brought him forth into their council: ²⁹Whom I perceived to be accused of questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds. ³⁰And when it was told me how that the Jews laid wait for the man, I sent straightway to thee, and gave commandment to his accusers also to say before thee what they had against him. Farewell.

³¹Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and brought him by night to Antipatris.

³²On the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle: ³³Who, when they came to Caesarea, and delivered the epistle to the governor, presented

ليسياس يرسل بولس لفيلكس

^{٢٢} فَأَطْلَقَ الْأَمِيرُ الشَّابَّ مُوصِيًا بِإِيَّاهُ أَنْ:
«لَا تَقُلْ لِأَحَدٍ إِنَّكَ أَعْلَمْتَنِي بِهَذَا». ^{٢٣} ثُمَّ
دَعَا اثْنَيْنِ مِنْ قَوَادِمِ الْمِائَاتِ وَقَالَ: «أَعِدًّا
مِثِّي عَسْكَرِي لِيَذْهَبُوا إِلَيَّ قِصْرِيَّةً
وَسَبْعِينَ فَارِسًا وَمِثِّي رَامِحٍ مِنَ السَّاعَةِ
الثَّلَاثَةِ مِنَ اللَّيْلِ». ^{٢٤} وَأَنْ يُقَدِّمًا دَوَابَّ لِيُرَكِّبَا
بُولُسَ وَيُوصِلَاهُ سَالِمًا إِلَى فِيلِكْسَ
الْوَالِيِّ». ^{٢٥} وَكَتَبَ رِسَالَةً حَاوِيَةً هَذِهِ
الصُّورَةَ: ^{٢٦} «كُلُودِيُوسُ لِسِيَّاسُ يُهْدِي
سَلَامًا إِلَى الْعَزِيزِ فِيلِكْسَ الْوَالِيِّ. هَذَا
الرَّجُلُ لَمَّا أَمْسَكَهُ الْيَهُودُ وَكَانُوا مُزْمِعِينَ
أَنْ يَقْتُلُوهُ أَقْبَلْتُ مَعَ الْعَسْكَرِ وَأَنْقَذْتُهُ إِذْ
أَخْبَرْتُ أَنَّهُ رُومَانِيٌّ». ^{٢٨} وَكُنْتُ أُرِيدُ أَنْ أَعْلَمَ
الْعِلَّةَ الَّتِي لِأَجْلِهَا كَانُوا يَشْتَكُونَ عَلَيْهِ
فَأَنْزَلْتُهُ إِلَى مَجْمَعِهِمْ ^{٢٩} فَوَجَدْتُهُ مَشْكُورًا
عَلَيْهِ مِنْ جِهَةِ مَسَائِلِ نَامُوسِهِمْ. وَلَكِنْ
شَكْوَى تَسْتَحِقُّ الْمَوْتَ أَوْ الْقَيْدَ لَمْ تَكُنْ
عَلَيْهِ. ^{٣٠} ثُمَّ لَمَّا أَعْلَمْتُ بِمَكِيدَةِ عَتِيدَةٍ أَنْ
تَصِيرَ عَلَى الرَّجُلِ مِنَ الْيَهُودِ أُرْسَلْتُهُ
لِلْوَقْتِ إِلَيْكَ أَمْرًا الْمُسْتَكِينِ أَيْضًا أَنْ
يَقُولُوا لَدَيْكَ مَا عَلَيْهِ. كُنْ مُعَافٍ». ^{٣١}
فَالْعَسْكَرُ أَخَذُوا بُولُسَ كَمَا أَمُرُوا
وَذَهَبُوا بِهِ لَيْلًا إِلَى أَنْتِيپَاتْرِيسَ. ^{٣٢} وَفِي الْغَدِ
تَرَكُوا الْفُرْسَانَ يَذْهَبُونَ مَعَهُ وَرَجَعُوا إِلَى
الْمَعْسَكِرِ. ^{٣٣} وَأَوْلَيْكَ لَمَّا دَخَلُوا قِصْرِيَّةً
وَدَفَعُوا الرَّسَالَةَ إِلَى الْوَالِيِّ أَحْضَرُوا بُولُسَ
أَيْضًا إِلَيْهِ. ^{٣٤} فَلَمَّا قَرَأَ الْوَالِيُّ الرَّسَالَةَ وَسَأَلَ

Paul also before him. ³⁴And when the governor had read the letter, he asked of what province he was. And when he understood that he was of Cilicia; ³⁵I will hear thee, said he, when thine accusers are also come. And he commanded him to be kept in Herod's judgment hall.

مِنْ آيَةٍ وَوَلَايَةٍ هُوَ وَوَجَدَ أَنَّهُ مِنْ كِيلِيكِيَّةٍ
^{٣٥} قَالَ: «سَأَسْمَعُكَ مَتَى حَضَرَ الْمُشْتَكُونَ
 عَلَيْكَ أَيْضًا». وَأَمَرَ أَنْ يُحْرَسَ فِي قَصْرِ
 هِيرُودُسَ.

The Trial Before Felix

دعوى اليهود ضد بولس

24 ¹And after five days Ananias the high priest descended with the elders, and with a certain orator named Tertullus, who informed the governor against Paul. ²And when he was called forth, Tertullus began to accuse him, saying, Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done unto this nation by thy providence, ³We accept it always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness. ⁴Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy clemency a few words.

٢٤ ^١ وَبَعْدَ خَمْسَةِ أَيَّامٍ أَنْحَدَرَ حَنَانِيَّا
 رَيْسُ الْكَهَنَةِ مَعَ الشُّيُوخِ
 وَخَطِيبِ اسْمُهُ تَرْتُلُّسُ. فَعَرَضُوا لِلْوَالِي
 ضِدَّ بُولُسَ. ^٢ فَلَمَّا دُعِيَ ابْتَدَأَ تَرْتُلُّسُ فِي
 الشَّكَايَةِ قَائِلًا: ^٣ «إِنَّا حَاصِلُونَ بِوَأَسْطِنَاكَ
 عَلَى سَلَامٍ جَزِيلٍ وَقَدْ صَارَتْ لِهَذِهِ الْأُمَّةِ
 مَصَالِحٌ بِنَدِيرِكَ. فَتَقَبَّلْ ذَلِكَ أَيُّهَا الْعَزِيزُ
 فَيَلِكْسُ بِكُلِّ شُكْرٍ فِي كُلِّ زَمَانٍ وَكُلِّ
 مَكَانٍ. ^٤ وَلَكِنْ لِنِئَالِ أَعْوَقِكَ أَكْثَرَ التَّمَسُّ أَنْ
 تَسْمَعَنَا بِالِاخْتِصَارِ بِحِلْمِكَ. ^٥ فَإِنَّا إِذْ
 وَجَدْنَا هَذَا الرَّجُلَ مُفْسِدًا وَمُهَيِّجَ فِتْنَةٍ بَيْنَ
 جَمِيعِ الْيَهُودِ الَّذِينَ فِي الْمَسْكُونَةِ وَمَقْدَامِ
 شَيْعَةِ النَّاصِرِيِّينَ وَقَدْ شَرَعَ أَنْ يَنْجَسَ
 الْهَيْكَلَ أَيْضًا أَمْسَكْنَاهُ وَأَرَدْنَا أَنْ نَحْكُمَ
 عَلَيْهِ حَسَبَ نَامُوسِنَا. ^٧ فَأَقْبَلَ لَيْسِيَّاسُ
 الْأَمِيرُ بِعُنْفٍ شَدِيدٍ وَأَخَذَهُ مِنْ بَيْنِ أَيْدِينَا
^٨ وَأَمَرَ الْمُشْتَكِينَ عَلَيْهِ أَنْ يَأْتُوا إِلَيْكَ. وَمِنْهُ
 يُمَكِّنُكَ إِذَا فَحَصْتَ أَنْ تَعْلَمَ جَمِيعَ هَذِهِ
 الْأُمُورِ الَّتِي نَشْتَكِي بِهَا عَلَيْهِ». ^٩ ثُمَّ وَاظَمَهُ

⁵For we have found this man a pestilent fellow, and a mover of sedition among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes: ⁶Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law. ⁷But the chief captain Lysias came upon us, and with great violence took him away out of our hands, ⁸Commanding his accusers to come unto thee: by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these things, whereof we accuse him.

⁹And the Jews also assented, saying

that these things were so.

أَلْيَهُودُ أَيضاً قَاتِلِينَ: «إِنَّ هَذِهِ الْأُمُورَ هَكَذَا».

Paul's Defence Before Felix

دفاع بولس أمام فيليكس

¹⁰Then Paul, after that the governor had beckoned unto him to speak, answered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I do the more cheerfully answer for myself: ¹¹Because that thou mayest understand, that there are yet but twelve days since I went up to Jerusalem for to worship. ¹²And they neither found me in the temple disputing with any man, neither raising up the people, neither in the synagogues, nor in the city: ¹³Neither can they prove the things whereof they now accuse me. ¹⁴But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets: ¹⁵And have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of the just and unjust. ¹⁶And herein do I exercise myself, to have always a conscience void of offence toward God, and toward men.

¹⁷Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings. ¹⁸Whereupon certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult. ¹⁹Who ought to have been here before thee, and object, if they had ought against me. ²⁰Or else let these same here say, if they have found any evil doing in me, while I stood before the council, ²¹Except it be for this one voice, that I cried

١٠ فَأَجَابَ بُولُسُ إِذْ أَوْمَأَ إِلَيْهِ الْوَالِي أَنْ يَتَكَلَّمَ: «إِنِّي إِذْ قَدْ عَلِمْتُ أَنَّكَ مُنْذُ سِنِينَ كَثِيرَةٍ قَاضٍ لِهَذِهِ الْأُمَّةِ أَحْتِجُّ عَمَّا فِي أَمْرِي بِأَكْثَرِ سُورٍ. ١١ وَأَنْتَ قَادِرٌ أَنْ تَعْرِفَ أَنَّهُ لَيْسَ لِي أَكْثَرُ مِنْ اثْنَيْ عَشَرَ يَوْمًا مُنْذُ صَعِدْتُ لِأَسْجُدَ فِي أُورُشَلِيمَ. ١٢ وَلَمْ يَجِدُونِي فِي الْهَيْكَلِ أَحَاجٌ أَحَدًا أَوْ أَصْنَعُ تَجْمُعًا مِنَ الشَّعْبِ وَلَا فِي الْمَجَامِعِ وَلَا فِي الْمَدِينَةِ. ١٣ وَلَا يَسْتَطِيعُونَ أَنْ يَثْبُتُوا مَا يَسْتَكُونُ بِهِ الْآنَ عَلَيَّ. ١٤ وَلَكِنِّي أُفْرِكُ لَكَ بِهَذَا: أَنَّنِي حَسَبَ الطَّرِيقِ الَّذِي يَقُولُونَ لَهُ «شَيْعَةً» هَكَذَا أَعْبُدُ إِلَهَ آبَائِي مُؤْمِنًا بِكُلِّ مَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي التَّائِمُوسِ وَالْأَنْبِيَاءِ. ١٥ وَلِي رَجَاءٌ بِاللَّهِ فِي مَا هُمْ أَيضًا يَنْتَظِرُونَهُ: أَنَّهُ سَوْفَ تَكُونُ قِيَامَةٌ لِلْأَمْوَاتِ الْأَبْرَارِ وَالْأَلِيمَةِ. ١٦ لِذَلِكَ أَنَا أَيضًا أُدْرِبُ نَفْسِي لِيَكُونَ لِي دَائِمًا ضَمِيرٌ بِلَا عَثْرَةٍ مِنْ نَحْوِ اللَّهِ وَالنَّاسِ. ١٧ وَبَعْدَ سِنِينَ كَثِيرَةٍ جِئْتُ أَصْنَعُ صَدَقَاتٍ لِأُمَّتِي وَفَرَائِينَ. ١٨ وَفِي ذَلِكَ وَجَدَنِي مُتَطَهِّرًا فِي الْهَيْكَلِ - لَيْسَ مَعَ جَمْعٍ وَلَا مَعَ شَعْبٍ - قَوْمٌ هُمْ يَهُودٌ مِنْ أَسِيَّا ١٩ كَانُوا يَنْبَغِي أَنْ يَحْضُرُوا لَدَيْكَ وَيَسْتَكُونُوا إِنْ كَانَ لَهُمْ عَلَيَّ شَيْءٌ. ٢٠ أَوْ لِيَقُلْ هَؤُلَاءِ أَنْفُسُهُمْ مَاذَا وَجَدُوا فِيَّ مِنْ أَلْذَنْبِ وَأَنَا قَائِمٌ أَمَامَ الْمَجْمَعِ ٢١ إِلَّا مِنْ

standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by you this day.

Paul Imprisoned in Caesarea

²²And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of that way, he deferred them, and said, When Lysias the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter.

²³And he commanded a centurion to keep Paul, and to let him have liberty, and that he should forbid none of his acquaintance to minister or come unto him.

²⁴And after certain days, when Felix came with his wife Drusilla, which was a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ. ²⁵And as he reasoned of righteousness, temperance, and judgment to come Felix trembled, and answered, Go thy way for this time; when I have a convenient season, I will call for thee. ²⁶He hoped also that money should have been given him of Paul, that he might loose him: wherefore he sent for him the oftener, and communed with him.

²⁷But after two years Porcius Festus came into Felix' room: and Felix, willing to shew the Jews a pleasure, left Paul bound.

The Trial Before Festus

25 ¹Now when Festus was come into the province, after three days he ascended from Caesarea to Jerusalem. ²Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and

جَهَةَ هَذَا الْقَوْلِ الْوَّاحِدِ الَّذِي صَرَخْتُ بِهِ
وَإِفْعَاءً بَيْنَهُمْ: أَنِّي مِنْ أَجْلِ قِيَامَةِ الْأَمْوَاتِ
أَحَاكِمُ مِنْكُمْ الْيَوْمَ.

بولس في سجن قيصرية

^{٢٢} فَلَمَّا سَمِعَ هَذَا فِيلِكْسُ أَمَهَلَهُمْ إِذْ
كَانَ يَعْلَمُ بِأَكْثَرِ تَحْقِيقِ أُمُورِ هَذَا الطَّرِيقِ
قَاتِلًا: «مَتَى أُنْحَدِرَ لَيْسِيَّاسُ الْأَمِيرُ أَفْحَصُ
عَنْ أُمُورِكُمْ». ^{٢٣} وَأَمَرَ قَائِدَ الْمِثَّةِ أَنْ يُحْرَسَ
بُولُسُ وَتَكُونَ لَهُ رُخْصَةٌ وَأَنْ لَا يَمْنَعُ أَحَدًا
مِنْ أَصْحَابِهِ أَنْ يَخْدُمَهُ أَوْ يَأْتِيَ إِلَيْهِ. ^{٢٤} ثُمَّ
بَعْدَ أَيَّامٍ جَاءَ فِيلِكْسُ مَعَ دُرُوسِيلاَ أَمْرَأَتِهِ
وَهِيَ يَهُودِيَّةٌ. فَاسْتَحْضَرَ بُولُسَ وَسَمِعَ مِنْهُ
عَنِ الْإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ. ^{٢٥} وَبَيْنَمَا كَانَ يَتَكَلَّمُ
عَنِ الْبِرِّ وَالتَّعَفُّفِ وَالدَّيْنُونَةِ الْعَتِيدَةِ أَنْ
تَكُونَ أَرْعَبَ فِيلِكْسُ وَأَجَابَ: «أَمَّا الْآنَ
فَاذْهَبْ وَمَتَى حَصَلْتُ عَلَى وَقْتِ
أَسْتَدْعِيكَ». ^{٢٦} وَكَانَ أَيْضًا يَرْجُو أَنْ يُعْطِيَهُ
بُولُسُ دَرَاهِمَ لِيُطْلَقَهُ وَلِذَلِكَ كَانَ
يَسْتَحْضِرُهُ مِرَارًا أَكْثَرَ وَيَتَكَلَّمُ مَعَهُ.
^{٢٧} وَلَكِنْ لَمَّا كَمَلْتَ سَنَتَانِ قَبْلَ فِيلِكْسُ
بُورْكِيُوسَ فَسْتُوسَ خَلِيفَةً لَهُ. وَإِذْ كَانَ
فِيلِكْسُ يَرِيدُ أَنْ يُودِعَ الْيَهُودَ مِنْهُ تَرَكَ
بُولُسَ مُقْبِيًا.

بولس يستأنف دعواه إلى قيصر

٢٥ ^١ فَلَمَّا قَدِمَ فَسْتُوسُ إِلَى الْوَلَايَةِ
صَعِدَ بَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ مِنْ قَيْصَرِيَّةِ
إِلَى أُورُشَلِيمَ. ^٢ فَعَرَّضَ لَهُ رَيْسُ الْكَهَنَةِ
وَوُجُوهَ الْيَهُودِ ضِدَّ بُولُسَ وَالتَّمَسُوا مِنْهُ

besought him, ³And desired favour against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him. ⁴But Festus answered, that Paul should be kept at Caesarea, and that he himself would depart shortly thither. ⁵Let them therefore, said he, which among you are able, go down with me, and accuse this man, if there be any wickedness in him. ⁶And when he had tarried among them more than ten days, he went down unto Caesarea; and the next day sitting on the judgment seat commanded Paul to be brought. ⁷And when he was come, the Jews which came down from Jerusalem stood round about, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove.

⁸While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Caesar, have I offended any thing at all.

⁹But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?

¹⁰Then said Paul, I stand at Caesar's judgment seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou very well knowest.

¹¹For if I be an offender, or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die: but if there be none of these things whereof these accuse me, no man may deliver me unto them. I appeal unto Caesar.

¹²Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Hast thou appealed unto Caesar? unto Caesar shalt thou go.

طَالِبِينَ عَلَيْهِ مَتَّهٌ أَنْ يَسْتَحْضِرَهُ إِلَى أُورُشَلِيمَ وَهُمْ صَانِعُونَ كَمِينًا لِيَقْتُلُوهُ فِي الطَّرِيقِ. فَأَجَابَ فَسْتُوسُ أَنْ يُحْرَسَ بُولُسُ فِي قَيْصَرِيَّةٍ وَأَنَّهُ هُوَ مُزْمَعٌ أَنْ يَنْطَلِقَ عَاجِلًا. وَقَالَ: «فَلْيَنْزِلْ مَعِيَ الَّذِينَ هُمْ بَيْنَكُمْ مُقْتَدِرُونَ. وَإِنْ كَانَ فِي هَذَا الرَّجُلِ شَيْءٌ فَلْيَسْتَكُوا عَلَيْهِ». ^٦ وَبَعْدَ مَا صَرَفَ عِنْدَهُمْ أَكْثَرَ مِنْ عَشْرَةِ أَيَّامٍ انْحَدَرَ إِلَى قَيْصَرِيَّةٍ. وَفِي الْعَدِّ جَلَسَ عَلَى كُرْسِيِّ الْوَلَايَةِ وَأَمَرَ أَنْ يُؤْتَى بُولُسُ. ^٧ فَلَمَّا حَضَرَ وَفَقَ حَوْلَهُ الْيَهُودُ الَّذِينَ كَانُوا قَدْ انْحَدَرُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ وَقَدَّمُوا عَلَى بُولُسٍ دَعَاوِي كَثِيرَةً وَتَقْبِيلَةً لَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يَرْهِنُوهَا. ^٨ إِذْ كَانَ هُوَ يَحْتَجُّ: «أَيُّ مَا أَخْطَأْتُ بِشَيْءٍ لَّا إِلَى نَامُوسِ الْيَهُودِ وَلَا إِلَى الْهَيْكَلِ وَلَا إِلَى قَيْصَرَ». ^٩ وَلَكِنْ فَسْتُوسُ إِذْ كَانَ يُرِيدُ أَنْ يُودِعَ الْيَهُودَ مَتَّهٌ أَجَابَ بُولُسَ قَائِلًا: «أَتَشَاءُ أَنْ تَصْعَدَ إِلَى أُورُشَلِيمَ لِتُحَاكَمَ هُنَاكَ لَدَيَّ مِنْ جِهَةِ هَذِهِ الْأُمُورِ؟» فَقَالَ بُولُسُ: «أَنَا وَأَقِفُ لَدَى كُرْسِيِّ وِلَايَةِ قَيْصَرَ حَيْثُ يَنْبَغِي أَنْ أُحَاكَمَ. أَنَا لَمْ أَظْلِمِ الْيَهُودَ بِشَيْءٍ كَمَا تَعْلَمُ أَنْتَ أَيْضًا جَيِّدًا. ^{١١} الْآيُّ إِنْ كُنْتُ آثِمًا أَوْ صَنَعْتُ شَيْئًا يَسْتَحِقُّ الْمَوْتَ فَلَسْتُ أَسْتَعْفِي مِنَ الْمَوْتِ. وَلَكِنْ إِنْ لَمْ يَكُنْ شَيْءٌ مِمَّا يَسْتَحِقُّ عَلَيَّ بِهِ هَؤُلَاءِ فَلَيْسَ أَحَدٌ يَسْتَطِيعُ أَنْ يُسَلِّمَنِي لَهُمْ. إِلَى قَيْصَرَ أَنَا رَافِعٌ دَعْوَايَ». ^{١٢} حِينَئِذٍ تَكَلَّمَ فَسْتُوسُ مَعَ أَرْبَابِ الْمَشُورَةِ فَأَجَابَ: «إِلَى قَيْصَرَ رَفَعْتَ دَعْوَاكَ. إِلَى قَيْصَرَ تَذْهَبُ».

Paul and King Agrippa

¹³And after certain days king Agrippa and Bernice came unto Caesarea to salute Festus. ¹⁴And when they had been there many days, Festus declared Paul's cause unto the king, saying, There is a certain man left in bonds by Felix: ¹⁵About whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed me, desiring to have judgment against him.

¹⁶To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man to die, before that he which is accused have the accusers face to face, and have licence to answer for himself concerning the crime laid against him. ¹⁷Therefore, when they were come hither, without any delay on the morrow I sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought forth. ¹⁸Against whom when the accusers stood up, they brought none accusation of such things as I supposed: ¹⁹But had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed to be alive. ²⁰And because I doubted of such manner of questions, I asked him whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters. ²¹But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Caesar.

²²Then Agrippa said unto Festus, I would also hear the man myself. To morrow, said he, thou shalt hear him.

²³And on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and was entered into the

بولس والملك أغريباس

^{١٣}وبعد ما مضت أيام أقبل أغريباس الملك وبرنيكي إلى قيصرية ليسلما على فسثوس. ^{١٤}ولما كانا يصرقان هناك أياما كثيرة عرض فسثوس على الملك أمر بولس قائلاً: «يوجد رجل تركه فيلكس أسيراً^{١٥} وعرض لي عنه رؤساء الكهنة ومشايع اليهود لما كنت في اورشليم طالبين حكماً عليه. ^{١٦}فأجبتهم أن ليس للرومانيين عادة أن يسلموا أحداً للموت قبل أن يكون المشكوك عليه مواجهة مع المشتكين فيحصل على فرصة للاحتجاج عن الشكوى. ^{١٧}فلما اجتمعوا إلى هنا جلست من دون إمهال في الغد على كرسي الولاية وأمرت أن يؤتى بالرجل. ^{١٨}فلما وقف المشتكون حوله لم يأتوا بعلّة واحدة مما كنت أظن. ^{١٩}لكن كان لهم عليه مسائل من جهة ديانتهم وعن واحد اسمه يسوع قد مات وكان بولس يقول إنه حي. ^{٢٠}وإذ كنت مرتاباً في المسألة عن هذا قلت: ألعلة يشاء أن يذهب إلى اورشليم ويحاكم هناك من جهة هذه الأمور؟ ^{٢١}ولكن لما رفع بولس دعواه لكي يحفظ لفحص أوغسطس أمرت بحفظه إلى أن أرسله إلى قيصر». ^{٢٢}فقال أغريباس لفسثوس: «كنت أريد أنا أيضاً أن أسمع الرجل». فقال: «غداً تسمعه». ^{٢٣}ففي الغد لما جاء أغريباس وبرنيكي في احتفال عظيم ودخلا إلى دار

place of hearing, with the chief captains, and principal men of the city, at Festus' commandment Paul was brought forth. ²⁴And Festus said, King Agrippa, and all men which are here present with us, ye see this man, about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and also here, crying that he ought not to live any longer. ²⁵But when I found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him. ²⁶Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, O king Agrippa, that, after examination had, I might have somewhat to write. ²⁷For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not withal to signify the crimes laid against him.

الاسْتِمَاعَ مَعَ الْأَمْرَاءِ وَرَجَالِ الْمَدِينَةِ الْمَقْدَمِينَ أَمَرَ فَسْتُوسُ فَاتِي بِيُولُسَ. ^{٢٤} فَقَالَ فَسْتُوسُ: «أَيُّهَا الْمَلِكُ أَغْرِيْبَاسُ وَالرَّجَالُ الْحَاضِرُونَ مَعَنَا أَجْمَعُونَ أَنْتُمْ تَنْظُرُونَ هَذَا الَّذِي تَوَسَّلَ إِلَيَّ مِنْ جِهَتِهِ كُلُّ جُمْهُورِ الْيَهُودِ فِي أُورُشَلِيمَ وَهُنَا صَارِخِينَ أَنَّهُ لَا يَنْبَغِي أَنْ يَعِيشَ بَعْدُ. ^{٢٥} وَأَمَّا أَنَا فَلَمَّا وَجَدْتُ أَنَّهُ لَمْ يَفْعَلْ شَيْئًا يَسْتَحِقُّ الْمَوْتَ وَهُوَ قَدْ رَفَعَ دَعْوَاهُ إِلَى أَوْغُسْتُسَ عَزَمْتُ أَنْ أُرْسِلَهُ. ^{٢٦} وَلَيْسَ لِي شَيْءٌ يَقِينٌ مِنْ جِهَتِهِ لِأَكْتُبَ إِلَى السَّيِّدِ. لَذَلِكَ أَتَيْتُ بِهِ لَدَيْكُمْ وَلَا سِيَّمَا لَدَيْكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ أَغْرِيْبَاسُ حَتَّى إِذَا صَارَ الْفَحْصُ يَكُونُ لِي شَيْءٌ لِأَكْتُبَ. ^{٢٧} لِأَنِّي أَرَى حِمَاقَةً أَنْ أُرْسِلَ أَسِيرًا وَلَا أُشِيرَ إِلَى الدَّعَاوِي الَّتِي عَلَيْهِ.»

Paul's Defense Before Agrippa

26 ¹Then Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth the hand, and answered for himself: ²I think myself happy, king Agrippa, because I shall answer for myself this day before thee touching all the things whereof I am accused of the Jews: ³Especially because I know thee to be expert in all customs and questions which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently. ⁴My manner of life from my youth, which was at the first among mine own nation at Jerusalem, know all the Jews; ⁵Which knew me from the beginning,

دفاع بولس أمام أغريباس

٢٦ ^١ فَقَالَ أَغْرِيْبَاسُ لِبُولُسَ: «مَاذُونَ لَكَ أَنْ تَتَكَلَّمَ لِأَجْلِ نَفْسِكَ». حِينَئِذٍ بَسَطَ بُولُسُ يَدَهُ وَجَعَلَ يَحْتَجُّ: ^٢ «إِنِّي أَحْسِبُ نَفْسِي سَعِيدًا أَيُّهَا الْمَلِكُ أَغْرِيْبَاسُ إِذْ أَنَا مُزْمَعٌ أَنْ أَحْتَجَّ الْيَوْمَ لَدَيْكَ عَنْ كُلِّ مَا يُحَاكِمُنِي بِهِ الْيَهُودُ. ^٣ لِأَنَّ سِيَّمَا وَأَنْتَ عَالِمٌ بِجَمِيعِ الْعَوَائِدِ وَالْمَسَائِلِ الَّتِي بَيْنَ الْيَهُودِ. لَذَلِكَ أَلْتَمِسُ مِنْكَ أَنْ تَسْمَعَنِي بِطُولِ الْأَنَاءَةِ. ^٤ فَسِيرَتِي مُنْذُ حَدَاثَتِي الَّتِي مِنْ الْبَدَأَةِ كَانَتْ بَيْنَ أُمَّتِي فِي أُورُشَلِيمَ يَعْرِفُهَا جَمِيعُ الْيَهُودِ عَالِمِينَ بِي مِنْ

if they would testify, that after the most straitest sect of our religion I lived a Pharisee. ⁶And now I stand and am judged for the hope of the promise made of God unto our fathers: ⁷Unto which promise our twelve tribes, instantly serving God day and night, hope to come. For which hope's sake, king Agrippa, I am accused of the Jews. ⁸Why should it be thought a thing incredible with you, that God should raise the dead?

⁹I verily thought with myself, that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth. ¹⁰Which thing I also did in Jerusalem: and many of the saints did I shut up in prison, having received authority from the chief priests; and when they were put to death, I gave my voice against them. ¹¹And I punished them oft in every synagogue, and compelled them to blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted them even unto strange cities.

¹²Whereupon as I went to Damascus with authority and commission from the chief priests, ¹³At midday, O king, I saw in the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them which journeyed with me. ¹⁴And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me? it is hard for thee to kick against the pricks.

¹⁵And I said, Who art thou, Lord? And he said, I am Jesus whom thou persecutest. ¹⁶But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared unto thee for this purpose, to make

الْأَوَّلِ - إِنْ أَرَادُوا أَنْ يَشْهَدُوا - أَنِّي حَسَبَ مَذْهَبِ عِبَادَتِنَا الْأَصْيَقِ عِشْتُ فَرِيسِيًّا. ^٦ وَالْآنَ أَنَا وَقِفْتُ أَحَاكِمَ عَلَى رَجَاءِ الْوَعْدِ الَّذِي صَارَ مِنْ اللَّهِ لِآبَائِنَا^٧ الَّذِي أَسْبَاطُنَا الْإِثْنَا عَشَرَ يَرْجُونَ نَوَالَهُ عَابِدِينَ بِالْجَهْدِ لَيْلًا وَنَهَارًا. فَمِنْ أَجْلِ هَذَا الرَّجَاءِ أَنَا أَحَاكِمُ مِنَ الْيَهُودِ أَيُّهَا الْمَلِكُ أَغْرِيْبَاسُ. ^٨ لِمَاذَا يُعَدُّ عِنْدَكُمْ أَمْرًا لَا يُصَدَّقُ إِنْ أَقَامَ اللَّهُ أَمْوَاتًا؟ ^٩ فَأَنَا ارْتَأَيْتُ فِي نَفْسِي أَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ أَصْنَعَ أَمْوْرًا كَثِيرَةً مُضَادَّةً لِاسْمِ يَسُوعَ النَّاصِرِيِّ. ^{١٠} وَقَعَلْتُ ذَلِكَ أَيْضًا فِي أُورُشَلِيمَ فَحَبَسْتُ فِي سُجُونٍ كَثِيرِينَ مِنْ الْقَدِيسِينَ آخِذًا السُّلْطَانَ مِنْ قِبَلِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ. وَلَمَّا كَانُوا يُقْتَلُونَ أَلْقَيْتُ فُرْعَةً بِذَلِكَ. ^{١١} وَفِي كُلِّ الْمَجَامِعِ كُنْتُ أَعَاقِبُهُمْ مِرَارًا كَثِيرَةً وَأَضْطَرُّهُمْ إِلَى التَّجْدِيفِ. وَإِذْ أَفْرَطُ حَقِّي عَلَيْهِمْ كُنْتُ أَطْرُدُهُمْ إِلَى الْمَدْنِ الَّتِي فِي الْخَارِجِ. ^{١٢} «وَلَمَّا كُنْتُ ذَاهِبًا فِي ذَلِكَ إِلَى دِمَشْقَ بِسُلْطَانٍ وَوَصِيَّةٍ مِنْ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ^{١٣} رَأَيْتُ فِي نِصْفِ النَّهَارِ فِي الطَّرِيقِ أَيُّهَا الْمَلِكُ نُورًا مِنَ السَّمَاءِ أَفْضَلَ مِنْ لَمْعَانِ الشَّمْسِ قَدْ أَبْرَقَ حَوْلِي وَحَوْلَ الدَّاهِيَيْنِ مَعِي. ^{١٤} فَلَمَّا سَقَطْنَا جَمِيعًا عَلَى الْأَرْضِ سَمِعْتُ صَوْتًا يُكَلِّمُنِي وَيَقُولُ بِاللُّغَةِ الْعِبْرَانِيَّةِ: شَاوُلُ شَاوُلُ لِمَاذَا تَضْطَهِدُنِي؟ صَعَبٌ عَلَيْكَ أَنْ تَرْفُسَ مَنَاحِسَ^{١٥} فَقُلْتُ أَنَا: مَنْ أَنْتَ يَا سَيِّدُ؟ فَقَالَ: أَنَا يَسُوعُ الَّذِي أَنْتَ تَضْطَهِدُهُ. ^{١٦} وَلَكِنْ قُمْ وَقِفْ عَلَى رِجْلَيْكَ لِأَنِّي لِهَذَا

thee a minister and a witness both of these things which thou hast seen, and of those things in the which I will appear unto thee; ¹⁷Delivering thee from the people, and from the Gentiles, unto whom now I send thee, ¹⁸To open their eyes, and to turn them from darkness to light, and from the power of Satan unto God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me.

¹⁹Whereupon, O king Agrippa, I was not disobedient unto the heavenly vision: ²⁰But shewed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judaea, and then to the Gentiles, that they should repent and turn to God, and do works meet for repentance. ²¹For these causes the Jews caught me in the temple, and went about to kill me. ²²Having therefore obtained help of God, I continue unto this day, witnessing both to small and great, saying none other things than those which the prophets and Moses did say should come: ²³That Christ should suffer, and that he should be the first that should rise from the dead, and should shew light unto the people, and to the Gentiles.

²⁴And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou art beside thyself; much learning doth make thee mad.

²⁵But he said, I am not mad, most noble Festus; but speak forth the words of truth and soberness. ²⁶For the king knoweth of these things, before whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this

ظَهَرْتُ لَكَ لِأَتَخَيِّكَ خَادِمًا وَشَاهِدًا بِمَا رَأَيْتَ وَبِمَا سَأَطَهَرْتُكَ بِهِ ^{١٧} مُتَقِدًا إِلَيْكَ مِنَ الشَّعْبِ وَمِنَ الْأُمَمِ الَّذِينَ أَنَا الْآنَ أُرْسِلُكَ إِلَيْهِمْ ^{١٨} لِتَفْتَحَ عَيْنَهُمْ كَيْ يَرْجِعُوا مِنْ ظُلُمَاتٍ إِلَى نُورٍ وَمِنْ سُلْطَانِ الشَّيْطَانِ إِلَى اللَّهِ حَتَّى يَنَالُوا بِالْإِيمَانِ بِي عُفْرَانَ الْخَطَايَا وَنَصِيبًا مَعَ الْمُقَدَّسِينَ. ^{١٩} «مِنْ تَمَّ أَيُّهَا الْمَلِكُ أَغْرِيْبَاسُ لَمْ أَكُنْ مُعَانِدًا لِلرُّؤْيَا السَّمَاوِيَّةِ ^{٢٠} بَلْ أَخْبَرْتُ أَوْلَى الَّذِينَ فِي دِمَشْقَ وَفِي أُورُشَلِيمَ حَتَّى جَمِيعَ كُورَةِ الْيَهُودِيَّةِ ثُمَّ الْأُمَمَ أَنْ يَتُوبُوا وَيَرْجِعُوا إِلَى اللَّهِ عَامِلِينَ أَعْمَالًا تَلِيْقُ بِالتَّوْبَةِ. ^{٢١} مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ أَمْسَكَنِي الْيَهُودُ فِي الْهَيْكَلِ وَشَرَعُوا فِي قَتْلِي. ^{٢٢} فَإِذْ حَصَلْتُ عَلَى مَعُونَةٍ مِنَ اللَّهِ بَقِيتُ إِلَى هَذَا الْيَوْمِ شَاهِدًا لِلصَّغِيرِ وَالْكَبِيرِ. وَأَنَا لَا أَقُولُ شَيْئًا غَيْرَ مَا تَكَلَّمُ الْأَنْبِيَاءُ وَمُوسَى أَنَّهُ عَتِيدٌ أَنْ يَكُونَ: ^{٢٣} إِنْ يُؤَلِّمُ الْمَسِيحُ يَكُنْ هُوَ أَوَّلَ قِيَامَةِ الْأَمْوَاتِ مُزْمِعًا أَنْ يُنَادِي بِنُورٍ لِلشَّعْبِ وَلِلْأُمَمِ. ^{٢٤} وَبَيْنَمَا هُوَ يَحْتَجُّ بِهَذَا قَالَ فَسْتُوسُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: «أَنْتَ تَهْذِي يَا بُؤْسُ! الْكُتُبُ الْكَثِيرَةُ تُحَوِّلُكَ إِلَى الْهَيْدِيَانِ. ^{٢٥} فَقَالَ: «لَسْتُ أَهْذِي أَيُّهَا الْعَزِيزُ فَسْتُوسُ بَلْ أَطِيقُ بِكَلِمَاتِ الصِّدْقِ وَالصَّحْوِ. ^{٢٦} لِأَنَّهُ مِنْ جِهَةِ هَذِهِ الْأُمُورِ عَالِمٌ الْمَلِكُ الَّذِي أَكَلِمُهُ جِهَارًا إِذْ أَنَا لَسْتُ أُصَدِّقُ أَنْ يَخْفَى عَلَيْهِ شَيْءٌ مِنْ ذَلِكَ لِأَنَّ هَذَا لَمْ يُفْعَلْ فِي زَاوِيَةٍ. ^{٢٧} أَتُؤْمِنُ أَيُّهَا الْمَلِكُ

thing was not done in a corner.
²⁷King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest.

²⁸Then Agrippa said unto Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian.

²⁹And Paul said, I would to God, that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds.

³⁰And when he had thus spoken, the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them:

³¹And when they were gone aside, they talked between themselves, saying, This man doeth nothing worthy of death or of bonds.

³²Then said Agrippa unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Caesar.

أَغْرِيْبَاسُ بِالْأَنْبِيَاءِ؟ أَنَا أَعْلَمُ أَنَّكَ تُؤْمِنُ.
^{٢٨}فَقَالَ أَغْرِيْبَاسُ لِبُولُسَ: «بِقَلِيلٍ تُنْفَعُنِي
 أَنْ أَصِيرَ مَسِيحِيًّا». ^{٢٩}فَقَالَ بُولُسُ: «كُنْتُ
 أَصْلِي إِلَى اللَّهِ أَنَّهُ بِقَلِيلٍ وَبِكَثِيرٍ لَيْسَ أَتَّ
 فَقَطْ بَلْ أَيْضًا جَمِيعُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَنِي
 الْيَوْمَ يَصِيرُونَ هَكَذَا كَمَا أَنَا مَا خَلَا هَذِهِ
 الْقَيْودَ». ^{٣٠}فَلَمَّا قَالَ هَذَا قَامَ الْمَلِكُ وَالْوَالِي
 وَبَرْنِيكِي وَالْجَالِسُونَ مَعَهُمْ ^{٣١}وَأَنْصَرَفُوا
 وَهُمْ يَكْلُمُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا قَائِلِينَ: «إِنَّ
 هَذَا الْإِنْسَانَ لَيْسَ يَفْعَلُ شَيْئًا يَسْتَحِقُّ الْمَوْتَ
 أَوْ الْقَيْودَ». ^{٣٢}وَقَالَ أَغْرِيْبَاسُ لِفَسْتُوسَ:
 «كَانَ يُمْكِنُ أَنْ يُطْلَقَ هَذَا الْإِنْسَانُ لَوْ لَمْ
 يَكُنْ قَدْ رَفَعَ دَعْوَاهُ إِلَى قَيْصَرَ».

Paul Sail to Italy

27 ¹And when it was determined that we should sail into Italy, they delivered Paul and certain other prisoners unto one named Julius, a centurion of Augustus' band. ²And entering into a ship of Adramyttium, we launched, meaning to sail by the coasts of Asia; one Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.

³And the next day we touched at Sidon. And Julius courteously entreated Paul, and gave him liberty to go unto his friends to refresh himself. ⁴And when we had launched from thence, we sailed under Cyprus, because the winds were contrary. ⁵And when we had sailed over the sea of Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, a city

بولس يبحر إلى إيطاليا

٢٧ ^١فَلَمَّا اسْتَقَرَّ الرَّأْيُ أَنْ نُسَافِرَ فِي
 الْبَحْرِ إِلَى إِيطَالِيَا سَلَّمُوا بُولُسَ
 وَأَسْرَى آخَرِينَ إِلَى قَائِدٍ مَثَّةٍ مِنْ كَتِيْبَةِ
 أَوْغُسْطُسَ اسْمُهُ يُولْيُوسُ. ^٢أَفْصَعَدْنَا إِلَى
 سَفِيْنَةِ أَدْرَامِيْتِيَّةٍ وَأَقْلَعْنَا مُزْمِعِينَ أَنْ نُسَافِرَ
 مَارِينَ بِالْمَوَاضِعِ الَّتِي فِي أَسِيَا. وَكَانَ مَعَنَا
 أَرِسْتَرُخْسُ رَجُلٌ مَكْدُونِيٌّ مِنْ تَسَالُونِيْكِي.
^٣وَفِي الْيَوْمِ الْآخَرَ أَقْبَلْنَا إِلَى صِيْدَاءَ فَعَامَلَ
 يُولْيُوسُ بُولُسَ بِالرَّفْقِ وَأَذِنَ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى
 أَصْدِقَائِهِ لِيَحْضُلَ عَلَى عِنَايَةِ مِنْهُمْ. ^٤ثُمَّ
 أَقْلَعْنَا مِنْ هُنَاكَ وَسَافَرْنَا فِي الْبَحْرِ مِنْ تَحْتِ
 قُبْرُسَ لِأَنَّ الرِّيَّاحَ كَانَتْ مُضَادَّةً. ^٥وَبَعْدَ مَا
 عَبَرْنَا الْبَحْرَ الَّذِي بِيَجَانِبِ كِيْلِيْكِيَّةِ وَبِمَفْيَلِيَّةِ

of Lycia. ⁶And there the centurion found a ship of Alexandria sailing into Italy; and he put us therein. ⁷And when we had sailed slowly many days, and scarce were come over against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over against Salomone; ⁸And, hardly passing it, came unto a place which is called The fair havens; nigh whereunto was the city of Lasea.

⁹Now when much time was spent, and when sailing was now dangerous, because the fast was now already past, Paul admonished them, ¹⁰And said unto them, Sirs, I perceive that this voyage will be with hurt and much damage, not only of the lading and ship, but also of our lives. ¹¹Nevertheless the centurion believed the master and the owner of the ship, more than those things which were spoken by Paul. ¹²And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to depart thence also, if by any means they might attain to Phenice, and there to winter; which is an haven of Crete, and lieth toward the south west and north west. ¹³And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained their purpose, loosing thence, they sailed close by Crete.

The Storm

¹⁴But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Euroclydon. ¹⁵And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let her drive. ¹⁶And running under a certain island which is called Clauda, we had much

نَزَلْنَا إِلَى مِرَا لِيَكِيَّةَ. ^٦فَإِذْ وَجَدَ قَائِدُ أَلْمَمَّةِ هُنَاكَ سَفِينَةً إِسْكَندَرِيَّةً مُسَافِرَةً إِلَى إِيطَالِيَا أَدْخَلْنَا فِيهَا. ^٧وَلَمَّا كُنَّا نُسَافِرُ رَوِيْدًا أَيَّامًا كَثِيرَةً وَبِالْجَهْدِ صِرْنَا بِقُرْبِ كِنِيدُسَ وَلَمْ تُمَكِّنَا الرِّيحُ أَكْثَرَ سَافِرْنَا مِنْ تَحْتِ كِرِيْتِ بِقُرْبِ سَلْمُونِي. ^٨وَلَمَّا تَجَاوَزْنَاهَا بِالْجَهْدِ جِئْنَا إِلَى مَكَانٍ يُقَالُ لَهُ «الْمَوَانِي الْحَسَنَةُ» الَّتِي بِقُرْبِهَا مَدِينَةُ لَسَايَةِ. ^٩وَلَمَّا مَضَى زَمَانٌ طَوِيلٌ وَصَارَ السَّفَرُ فِي الْبَحْرِ خَطِرًا إِذْ كَانَ الصَّوْمُ أَيضًا قَدْ مَضَى جَعَلَ بُولُسُ يُنذِرُهُمْ ^{١٠}قَائِلًا: «أَيُّهَا الرَّجَالُ أَنَا أَرَى أَنَّ هَذَا السَّفَرَ عَتِيدٌ أَنْ يَكُونَ بِضَرَرٍ وَخَسَارَةٍ كَثِيرَةٍ لَيْسَ لِلسَّحْنِ وَالسَّفِينَةِ فَقْطُ بَلْ لَأَنْفُسِنَا أَيضًا». ^{١١}وَلَكِنْ كَانَ قَائِدُ أَلْمَمَّةِ يَنْقَادُ إِلَى رَبَّانِ السَّفِينَةِ وَإِلَى صَاحِبِهَا أَكْثَرَ مِمَّا إِلَى قَوْلِ بُولُسِ. ^{١٢}وَلَأَنَّ الْمِينَا لَمْ يَكُنْ مَوْقِعَهَا صَالِحًا لِلْمَسْتَمْتِي أَسْتَفَرَّ رَأْيُ أَكْثَرِهِمْ أَنْ يُقْلِعُوا مِنْ هُنَاكَ أَيضًا عَسَى أَنْ يُمَكِّنَهُمُ الْإِقْبَالَ إِلَى فِينَكْسَ لَيْسْتُوا فِيهَا. وَهِيَ مِينَا فِي كِرِيْتِ تَنْظُرُ نَحْوَ الْجَنُوبِ وَالشَّمَالِ الْغَرْبِيِّينَ. ^{١٣}فَلَمَّا نَسَمَتْ رِيحٌ جَنُوبٌ ظَنُّوا أَنَّهُمْ قَدْ مَلَكَوا مَقْصَدَهُمْ فَرَفَعُوا الْمَرِسَاءَ وَطَفِقُوا يَتَجَاوَرُونَ كِرِيْتِ عَلَى أَكْثَرِ قُرْبِ.

العاصفة

^{١٤}وَلَكِنْ بَعْدَ قَلِيلٍ هَاجَتْ عَلَيْهَا رِيحٌ زَوْبَعِيَّةٌ يُقَالُ لَهَا «أُورُوكْلِيدُونُ». ^{١٥}فَلَمَّا خُطِفَتِ السَّفِينَةُ وَلَمْ يُمَكِّنْهَا أَنْ تُقَابِلَ الرِّيحَ سَلَمْنَا فَصِرْنَا نُحْمَلُ. ^{١٦}فَجَرَيْنَا تَحْتِ

work to come by the boat: ¹⁷Which when they had taken up, they used helps, undergirding the ship; and, fearing lest they should fall into the quicksands, strake sail, and so were driven. ¹⁸And we being exceedingly tossed with a tempest, the next day they lightened the ship; ¹⁹And the third day we cast out with our own hands the tackling of the ship. ²⁰And when neither sun nor stars in many days appeared, and no small tempest lay on us, all hope that we should be saved was then taken away.

²¹But after long abstinence Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have loosed from Crete, and to have gained this harm and loss. ²²And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of any man's life among you, but of the ship. ²³For there stood by me this night the angel of God, whose I am, and whom I serve, ²⁴Saying, Fear not, Paul; thou must be brought before Caesar: and, lo, God hath given thee all them that sail with thee. ²⁵Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even as it was told me. ²⁶Howbeit we must be cast upon a certain island.

²⁷But when the fourteenth night was come, as we were driven up and down in the Adria, about midnight the shipmen deemed that they drew near to some country; ²⁸And sounded, and found it twenty fathoms: and when they had gone a little further, they sounded again, and found it fifteen fathoms. ²⁹Then fearing lest we should have fallen upon rocks, they cast four anchors out of the stern, and wished for the day. ³⁰And

جَزِيرَةً يُقَالُ لَهَا «كَلَوْدِي» وَبِالْجَهْدِ قَدَرْنَا أَنْ نَمْلِكَ الْقَارِبَ. ^{١٧} وَلَمَّا رَفَعُوهُ طَفِقُوا يَسْتَعْمِلُونَ مَعُونَاتِ حَارِمِينَ السَّفِينَةِ وَإِذْ كَانُوا خَائِفِينَ أَنْ يَقَعُوا فِي السَّرِيرَسِ أَنْزَلُوا الْقُلُوعَ وَهَكَذَا كَانُوا يُحْمَلُونَ. ^{١٨} وَإِذْ كُنَّا فِي نَوْءٍ عَنِيفٍ جَعَلُوا يُفْرَعُونَ فِي الْعَدِ. ^{١٩} وَفِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ رَمِينَا بِأَيْدِينَا آثَاتِ السَّفِينَةِ. ^{٢٠} وَإِذْ لَمْ تَكُنِ الشَّمْسُ وَلَا النُّجُومُ تَظْهَرُ أَيَّامًا كَثِيرَةً وَأَشْتَدَّ عَلَيْنَا نَوْءٌ لَيْسَ بِقَلِيلٍ انْتَرَعَ أَخِيرًا كُلَّ رَجَاءٍ فِي نَجَاتِنَا. ^{٢١} فَلَمَّا حَصَلَ صَوْمٌ كَثِيرٌ حِينْتِذِ وَقَفَ بُولُسُ فِي وَسْطِهِمْ وَقَالَ: «كَانَ يَنْبَغِي أَيُّهَا الرِّجَالُ أَنْ تُدْعِنُوا لِي وَلَا تُفْلَعُوا مِنْ كَرِيحٍ فَتَسْلَمُوا مِنْ هَذَا الضَّرْرِ وَالْخَسَارَةِ. ^{٢٢} وَالْآنَ أُنذِرُكُمْ أَنْ تُسْرُوا لِأَنَّهُ لَا تَكُونُ خَسَارَةُ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ مِنْكُمْ إِلَّا السَّفِينَةُ. ^{٢٣} لِأَنَّهُ وَقَفَ بِي هَذِهِ اللَّيْلَةَ مَلَاكُ الْإِلَهِ الَّذِي أَنَا لَهُ وَالَّذِي أَعْبُدُهُ ^{٢٤} قَائِلًا: لَا تَخَفْ يَا بُولُسُ. يَنْبَغِي لَكَ أَنْ تَقِفَ أَمَامَ قَيْصَرَ. وَهُوَذَا قَدْ وَهَبَكَ اللَّهُ جَمِيعَ الْمُسَافِرِينَ مَعَكَ. ^{٢٥} لِذَلِكَ سَرُّوا أَيُّهَا الرِّجَالُ لِأَنِّي أَوْمِنُ بِاللَّهِ أَنَّهُ يَكُونُ هَكَذَا كَمَا قِيلَ لِي. ^{٢٦} وَلَكِنْ لَا بُدَّ أَنْ نَقَعَ عَلَيَّ جَزِيرَةٌ. ^{٢٧} فَلَمَّا كَانَتْ اللَّيْلَةُ الرَّابِعَةَ عَشْرَةَ وَنَحْنُ نُحْمَلُ تَائِهِينَ فِي بَحْرِ أَدْرِيَا ظَنَّ النَّوْتِيَّةُ نَحْوَ نِصْفِ اللَّيْلِ أَنَّهُمْ اقْتَرَبُوا إِلَيَّ بِرِّ. ^{٢٨} فَقَاسُوا وَوَجَدُوا عِشْرِينَ قَامَةً. وَلَمَّا مَضَوْا قَلِيلًا قَاسُوا أَيْضًا فَوَجَدُوا خَمْسَ عَشْرَةَ قَامَةً. ^{٢٩} وَإِذْ كَانُوا يَخَافُونَ أَنْ يَقَعُوا عَلَى مَوَاضِعَ صَعْبَةٍ رَمَوْا مِنَ الْمَوْخَرِ أَرْبَعِ

as the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under colour as though they would have cast anchors out of the foreship, ³¹Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved. ³²Then the soldiers cut off the ropes of the boat, and let her fall off.

³³And while the day was coming on, Paul besought them all to take meat, saying, This day is the fourteenth day that ye have tarried and continued fasting, having taken nothing. ³⁴Wherefore I pray you to take some meat: for this is for your health: for there shall not an hair fall from the head of any of you. ³⁵And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all: and when he had broken it, he began to eat. ³⁶Then were they all of good cheer, and they also took some meat. ³⁷And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls. ³⁸And when they had eaten enough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea.

The Shipwreck

³⁹And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship. ⁴⁰And when they had taken up the anchors, they committed themselves unto the sea, and loosed the rudder bands, and hoised up the mainsail to the wind, and made toward shore. ⁴¹And

مراسٍ و كانوا يطبؤون أن يصير النهار. ³⁰ولما كان التوتية يطبؤون أن يهربوا من السفينة وأنزلوا القارب إلى البحر بعلة أنهم مرمعون أن يمدوا مراسي من المقدم ³¹قال بولس لقائد المئة والعسكر: «إن لم يبق هؤلاء في السفينة فأنتم لا تقدرون أن تنجوا». ³²حينئذ قطع العسكر حبال القارب وتركوه يسقط. ³³وحتى قارب أن يصير النهار كان بولس يطلب إلى الجميع أن يتناولوا طعاماً قاتلاً: «هذا هو اليوم الرابع عشر وأنتم منتظرون لا تزالون صائمين ولم تأخذوا شيئاً. ³⁴لذلك ألتمس منكم أن تتناولوا طعاماً لأن هذا يكون مفيداً لنجاتكم لأنه لا تسقط شعرة من رأس واحد منكم». ³⁵ولما قال هذا أخذ خبزاً وشكر الله أمام الجميع وكسر وأبتدا يأكل. ³⁶فصار الجميع مسرورين وأخذوا هم أيضاً طعاماً. ³⁷وكننا في السفينة جميع الألفس ميتين وستة وسبعين. ³⁸ولما شبعوا من الطعام طفقوا يخففون السفينة طارحين الحنطة في البحر.

جنوح السفينة

³⁹ولما صار النهار لم يكونوا يعرفون الأرض ولكنهم أبصروا خليجاً له شاطئ فأجمعوا أن يدفعوا إليه السفينة إن أمكنهم. ⁴⁰فلما نزعوا المراسي تاركين إياها في البحر وحلوا ربط الدفة أيضاً دفعوا قلعاً للريح الهابة وأقبلوا إلى

falling into a place where two seas met, they ran the ship aground; and the forepart stuck fast, and remained unmoveable, but the hinder part was broken with the violence of the waves.

⁴²And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape. ⁴³But the centurion, willing to save Paul, kept them from their purpose; and commanded that they which could swim should cast themselves first into the sea, and get to land: ⁴⁴And the rest, some on boards, and some on broken pieces of the ship. And so it came to pass, that they escaped all safe to land.

On Malta

28 ¹And when they were escaped, then they knew that the island was called Melita. ²And the barbarous people shewed us no little kindness: for they kindled a fire, and received us every one, because of the present rain, and because of the cold.

³And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid them on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand. ⁴And when the barbarians saw the venomous beast hang on his hand, they said among themselves, No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live. ⁵And he shook off the beast into the fire, and felt no harm. ⁶Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they

الشَّاطِئِ. ^{٤١}وَإِذْ وَقَعُوا عَلَى مَوْضِعٍ بَيْنَ بَحْرَيْنِ شَطَطُوا السَّفِينَةَ فَارْتَكَزَ الْمَقْدَمُ وَلَبِثَ لَا يَتَحَرَّكُ. وَأَمَّا الْمَوْخِرُ فَكَانَ يَنْحَلُّ مِنْ عُنْفِ الْأَمْوَاجِ. ^{٤٢}فَكَانَ رَأْيُ الْعَسْكَرِ أَنْ يَقْتُلُوا الْأَسْرَى لِئَلَّا يَسْبَحَ أَحَدٌ مِنْهُمْ فِيهِرَبَ. ^{٤٣}وَلَكِنَّ قَائِدَ الْمِئَةِ إِذْ كَانَ يُرِيدُ أَنْ يُخَلِّصَ بُولُسَ مَنَعَهُمْ مِنْ هَذَا الرَّأْيِ وَأَمَرَ أَنْ الْقَادِرِينَ عَلَى السَّبَّاحَةِ يَرْمُونَ أَنْفُسَهُمْ أَوْلَى فَيَخْرُجُونَ إِلَى الْبَرِّ ^{٤٤}وَالْبَاقِينَ بَعْضُهُمْ عَلَى الْوِاحِ وَبَعْضُهُمْ عَلَى قِطْعٍ مِنَ السَّفِينَةِ. فَهَكَذَا حَدَثَ أَنْ الْجَمِيعَ نَجَوْا إِلَى الْبَرِّ.

في مالطة

٢٨ ^١وَلَمَّا نَجَوْا وَجَدُوا أَنَّ الْجَزِيرَةَ تُدْعَى مَلِيْطَةَ. ^٢فَقَدَّمَ أَهْلِهَا الْبَرَابِرَةَ لَنَا إِحْسَانًا غَيْرَ الْمُعْتَادِ لِأَنَّهُمْ أَوْقَدُوا نَارًا وَقَبِلُوا جَمِيعَنَا مِنْ أَجْلِ الْمَطَرِ الَّذِي أَصَابَنَا وَمِنْ أَجْلِ الْبَرْدِ. ^٣فَجَمَعَ بُولُسُ كَثِيرًا مِنَ الْقُضْبَانِ وَوَضَعَهَا عَلَى النَّارِ فَخَرَجَتْ مِنَ الْحَرَارَةِ أْفْعَى وَتَشَبَّتَ فِي يَدِهِ. ^٤فَلَمَّا رَأَى الْبَرَابِرَةَ الْوَحْشَ مُعَلَّقًا بِيَدِهِ قَالَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: «لَا بُدَّ أَنْ هَذَا الْإِنْسَانَ قَاتَلُ لَمْ يَدَعْهُ الْعَدْلُ يَحْيَا وَلَوْ نَجَا مِنَ الْبَحْرِ». ^٥فَنَقَضَ هُوَ الْوَحْشَ إِلَى النَّارِ وَلَمْ يَنْضُرْ بِشَيْءٍ رَدِيٍّ. ^٦وَأَمَّا هُمْ فَكَانُوا يَنْتَظِرُونَ أَنَّهُ عَتِيدٌ أَنْ يَنْتَفِخَ أَوْ يَسْقُطَ بَعَثَةً مَيِّتًا. فِإِذْ انْتَبَهُوا كَثِيرًا وَرَأَوْا أَنَّهُ لَمْ يَعْضُضْ لَهُ شَيْءٌ مُضِرٌّ تَغَيَّرُوا وَقَالُوا:

changed their minds, and said that he was a god.

⁷In the same quarters were possessions of the chief man of the island, whose name was Publius; who received us, and lodged us three days courteously. ⁸And it came to pass, that the father of Publius lay sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him. ⁹So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed: ¹⁰Who also honoured us with many honours; and when we departed, they laded us with such things as were necessary.

From Malta to Rome

¹¹And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pollux. ¹²And landing at Syracuse, we tarried there three days. ¹³And from thence we fetched a compass, and came to Rhegium: and after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli: ¹⁴Where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome. ¹⁵And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Appiiforum, and The three taverns: whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.

Paul in Rome

¹⁶And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was

«هُوَ إِلَهٌ!». ^٧وَكَانَ فِي مَا حَوْلَ ذَلِكَ الْمَوْضِعِ ضَيْاعٌ لِمُقَدِّمِ الْجَزِيرَةِ الَّذِي اسْمُهُ بُولْيُوسُ. فَهَذَا قَبْلُنَا وَأَصَافُنَا بِمَلَاطِفَةَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ. ^٨فَحَدَّثَ أَنَّ أَبَا بُولْيُوسَ كَانَ مُضْطَجِعًا مُعْتَرَى بِحُمَى وَسَحَجٍ. فَدَخَلَ إِلَيْهِ بُولُسُ وَصَلَّى وَوَضَعَ يَدَيْهِ عَلَيْهِ فَشَفَاهُ. ^٩فَلَمَّا صَارَ هَذَا كَانَ الْبَاقُونَ الَّذِينَ بِهِمْ أَمْرَاضٌ فِي الْجَزِيرَةِ يَأْتُونَ وَيُشْفَوْنَ. ^{١٠}فَأَكْرَمَنَا هَؤُلَاءِ إِكْرَامَاتٍ كَثِيرَةً. وَلَمَّا أَقْلَعْنَا زَوَدُونَا مَا يُحْتَاجُ إِلَيْهِ.

من مالطة إلى روما

^{١١}وَبَعْدَ ثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ أَقْلَعْنَا فِي سَفِينَةٍ إِسْكَندَرِيَّةٍ مَوْسُومَةٍ بِعَلَامَةِ الْجُوزَاءِ كَانَتْ قَدْ شَتَّتْ فِي الْجَزِيرَةِ. ^{١٢}فَنَزَلْنَا إِلَى سِيرَاكُوسَ وَمَكُنَّا ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ. ^{١٣}ثُمَّ مِنْ هُنَاكَ دُرْنَا وَأَقْبَلْنَا إِلَى رِيغِيُونِ. وَبَعْدَ يَوْمٍ وَاحِدٍ حَدَّثَتْ رِيحٌ جَنُوبٌ فَجِئْنَا فِي الْيَوْمِ الثَّانِي إِلَى بُولْيُولِي ^{١٤}حَيْثُ وَجَدْنَا إِخْوَةً فَطَلَبُوا إِلَيْنَا أَنْ نَمْكُثَ عِنْدَهُمْ سَبْعَةَ أَيَّامٍ. وَهَكَذَا أَتَيْنَا إِلَى رُومِيَّةٍ. ^{١٥}وَمِنْ هُنَاكَ لَمَّا سَمِعَ الْإِخْوَةُ بِخَبْرِنَا خَرَجُوا لِاسْتِقْبَالِنَا إِلَى فُورُنِ أَبِييُوسَ وَالثَّلَاثَةِ الْحَوَانِيَتِ. فَلَمَّا رَأَاهُمْ بُولُسُ شَكَرَ اللَّهَ وَتَسَجَّعَ.

بولس في روما

^{١٦}وَلَمَّا أَتَيْنَا إِلَى رُومِيَّةٍ سَلَّمَ قَائِدُ الْمَمَّةِ الْأَسْرَى إِلَى رَئِيسِ الْمَعْسَكِرِ وَأَمَّا بُولُسُ

suffered to dwell by himself with a soldier that kept him.

¹⁷And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come together, he said unto them, Men and brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans. ¹⁸Who, when they had examined me, would have let me go, because there was no cause of death in me. ¹⁹But when the Jews spake against it, I was constrained to appeal unto Caesar; not that I had ought to accuse my nation of. ²⁰For this cause therefore have I called for you, to see you, and to speak with you: because that for the hope of Israel I am bound with this chain.

²¹And they said unto him, We neither received letters out of Judaea concerning thee, neither any of the brethren that came shewed or spake any harm of thee. ²²But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against.

²³And when they had appointed him a day, there came many to him into his lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and out of the prophets, from morning till evening. ²⁴And some believed the things which were spoken, and some believed not. ²⁵And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto our fathers, ²⁶Saying,

فَأَذِنَ لَهُ أَنْ يُقِيمَ وَحْدَهُ مَعَ الْعَسْكَرِيِّ الَّذِي كَانَ يَحْرُسُهُ. ^{١٧} وَبَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ اسْتَدْعَى بُولُسُ الَّذِينَ كَانُوا وَجُوهُ الْيَهُودِ. فَلَمَّا اجْتَمَعُوا قَالَ لَهُمْ: «أَيُّهَا الرَّجَالُ الْإِخْوَةَ مَعَ أَنِّي لَمْ أَفْعَلْ شَيْئًا ضِدَّ الشَّعْبِ أَوْ عَوَائِدِ آبَاءِ أَسْلَمْتُ مُقْبِدًا مِنْ أُورُشَلِيمَ إِلَى أَيْدِي الرُّومَانِيِّينَ الَّذِينَ لَمَّا فَحَصُوا كَانُوا يُرِيدُونَ أَنْ يُطْلِقُونِي لِأَنَّهُ لَمْ تَكُنْ فِيَّ عِلَّةٌ وَاحِدَةٌ لِلْمَوْتِ. ^{١٩} وَلَكِنْ لَمَّا قَاوَمَ الْيَهُودُ أَضْطَرَّرْتُ أَنْ أَرْفَعَ دَعْوَايَ إِلَى قَيْصَرَ - لَيْسَ كَانَ لِي شَيْئًا لِأَسْتَكْبِي بِهِ عَلَى أُمَّتِي. ^{٢٠} فَلِهَذَا السَّبَبِ طَلَبْتُمْ لَأْرَاكُمْ وَأُكَلِّمَكُمْ لِأَنِّي مِنْ أَجْلِ رَجَاءِ إِسْرَائِيلَ مُوتِقٌ بِهَذِهِ السَّلْسِلَةِ». ^{٢١} فَقَالُوا لَهُ: «نَحْنُ لَمْ نَقْبَلْ كِتَابَاتٍ فِيكَ مِنَ الْيَهُودِيَّةِ وَلَا أَحَدٌ مِنَ الْإِخْوَةِ جَاءَ فَأَخْبَرَنَا أَوْ تَكَلَّمَ عَنكَ بِشَيْءٍ رَدِيٍّ. ^{٢٢} وَلَكِنَّا نَسْتَحْسِنُ أَنْ نَسْمَعَ مِنْكَ مَاذَا تَرَى لِأَنَّهُ مَعْلُومٌ عِنْدَنَا مِنْ جِهَةِ هَذَا الْمَذْهَبِ أَنَّهُ يُقَاوَمُ فِي كُلِّ مَكَانٍ». ^{٢٣} فَعَيَّنُوا لَهُ يَوْمًا فَجَاءَ إِلَيْهِ كَثِيرُونَ إِلَى الْمَنْزِلِ فَطَفِقَ يَسْرُحُ لَهُمْ شَاهِدًا بِمَلَكُوتِ اللَّهِ وَمُقْبِعًا إِيَّاهُمْ مِنْ نَامُوسِ مُوسَى وَالْأَنْبِيَاءِ بِأَمْرِ يَسُوعَ مِنَ الصَّبَاحِ إِلَى الْمَسَاءِ. ^{٢٤} فَاقْتَنَعَ بَعْضُهُمْ بِمَا قِيلَ وَبَعْضُهُمْ لَمْ يُؤْمِنُوا. ^{٢٥} فَانصَرَفُوا وَهُمْ غَيْرُ مُتَّفِقِينَ بَعْضُهُمْ مَعَ بَعْضٍ لَمَّا قَالَ بُولُسُ كَلِمَةً وَاحِدَةً: «إِنَّهُ حَسَنًا كَلَّمَ الرُّوحُ الْقُدُسُ آبَاءَنَا بِإِسْعِيَاءَ النَّبِيِّ ^{٢٦} قَائِلًا: أَذْهَبَ إِلَى هَذَا

Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and not perceive: ²⁷For the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and should be converted, and I should heal them.

²⁸Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and that they will hear it. ²⁹And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.

³⁰And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him, ³¹Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.

الشَّعْبِ وَقُلْ: سَتَسْمَعُونَ سَمْعًا وَلَا تَفْهَمُونَ
وَسَتَنْظُرُونَ نَظْرًا وَلَا تُبْصِرُونَ. ^{٢٧}لَأَنَّ قَلْبَ
هَذَا الشَّعْبِ قَدْ غَلَطَ وَبَادَانِهِمْ سَمْعُوا ثَقِيلًا
وَأَعْيُنُهُمْ أَعْمَصُوهَا. لِئَلَّا يُبْصِرُوا بِأَعْيُنِهِمْ
وَيَسْمَعُوا بِأَادَانِهِمْ وَيَفْهَمُوا بِقُلُوبِهِمْ وَيَرْجِعُوا
فَأَشْفِيَهُمْ. ^{٢٨}فَلْيَكُنْ مَعْلُومًا عِنْدَكُمْ أَنَّ
خَلَاصَ اللَّهِ قَدْ أُرْسِلَ إِلَى الْأُمَمِ وَهُمْ
سَيَسْمَعُونَ. ^{٢٩}وَلَمَّا قَالَ هَذَا مَضَى إِلَى الْيَهُودِ
وَلَهُمْ مَبَاحَثَةٌ كَثِيرَةٌ فِيمَا بَيْنَهُمْ. ^{٣٠}وَأَقَامَ
بُؤْلُسُ سَتَيْنِ كَامِلَتَيْنِ فِي بَيْتِ اسْتَأْجَرَهُ
لِنَفْسِهِ. وَكَانَ يَقْبَلُ جَمِيعَ الَّذِينَ يَدْخُلُونَ
إِلَيْهِ ^{٣١}كَارِزًا بِمَلَكُوتِ اللَّهِ وَمُعَلِّمًا بِأَمْرِ الرَّبِّ
يَسُوعَ الْمَسِيحِ بِكُلِّ مُجَاهَرَةٍ بِلَا مَانَعِ.